

Costarrriqueñismos y pachuquismos

La obra cumbre en cuanto a diccionarios de regionalismos costarricenses es el Diccionario de Costarrriqueñismos de Carlos Gagini. Dicha obra fue escrita a finales del Siglo XIX y revisada, por el autor, a principios del Siglo XX. Isaac Felipe Azofeifa solía decir que el idioma es un ser vivo que nace, crece, se reproduce y muere y que por lo tanto, los diccionarios debían mantenerse en constante revisión y actualizados periódicamente. Por lo demás, don Isaac Felipe era muy crítico de la lentitud con que la Real Academia de la Lengua incorporaba nuevos términos al diccionario oficial. De los términos registrados por Gagini, ya son pocos los que sobreviven en la lengua viva, y han pasado a ser meras curiosidades idiomáticas. Y desde luego, la mayoría de las actuales no existían en su época.

Los términos que usaba el pueblo costarricenses a principios del Siglo XX muy rápidamente evolucionarios, muchos de los cuales se volvieron anacrónicos, cambiaron de significado y hasta desaparecieron a los pocos años. Y lo mismo sucedió con los que se usaron en la segunda parte de ese siglo. Para principios del Siglo XXI, no solo continúa la evolución, sino que, con la evolución de las comunicaciones, el proceso de obsolescencia y reemplazo del lenguaje es mucho más rápido. Con este diccionario, solamente queremos dejar una evidencia escrita del uso que se le ha dado, en los últimos 50 años a una serie de términos de uso popular, muchos de los cuales nunca llegarán a ser incorporados en los diccionarios oficiales de la lengua castellana.

Por otra parte, también hay que reconocer que, con todo y que la dimensión geográfica de Costa Rica es muy pequeña, los términos que se usan en las distintas regiones del país son frecuentemente muy distintos. E incluso, en los mismos cantones y barrios. Un magnífico trabajo que debe ser destacado es el del Prof. Miguel Ángel Quesada Pacheco, quien ha publicado una linda obra sobre costarrriqueñismos. Y para enfatizar mucho más el tema de los regionalismos, vale la pena consultar su diccionario sobre términos usados en los distritos del sur de Aserri (Diccionario regional de los distritos de San Gabriel, Monterrey y La Legua de Aserri. Centro de Producciones Audiovisuales de San Gabriel, 1985)

En esta recopilación que incluyo acá, hay una mezcla de términos, que usualmente se engloban como costarrriqueñismos, solo porque son términos creados internamente o bien, términos de uso normal del Español, a los que se les da significados distintos. Por el momento, todos están mezclados, pero me propongo hacer una separación de términos de modo que, al menos se muestren por separado los costarrriqueñismos per se, los pachuquismos, las concherías y las vulgaridades (que no son necesariamente los vulgarismos) y términos de uso sexual.

En esta primera recopilación he recibido innumerables colaboraciones, y debo destacar, de manera muy especial, la ayuda que me ha brindado **Eliécer Retana Solís**. También he recibido valiosa colaboración de **Eduardo Guevara Chavarría**, **Ana Ruth Ortiz**, **Mario Esquivel Benavides**, **Ana Esquivel**, **Melvin Sáenz**, **Ana Priscilla Trejos**, **Clara Montero**, **Pepita Echandi** y **Guillermo Barzuna**.

Nuevas colaboraciones son bienvenidas. Favor enviarlas a  dmelende@cable.net.co



Abreviaturas utilizadas:

Reg. DRAE significa que aparece registrado como costarriqueñismo en el Diccionario de la Real Academia Española, salvo que explícitamente se aclare como regionalismo de los países que se mencionen con las siguientes abreviaturas:

A. Cen.: América Central; Ame.: Americanismo; Ant.: Antillas; Arg.: Argentina; Bra.: Brasil; Car.: Caribe; C. Ric.: Costa Rica; Chi.: Chile; Col.: Colombia; Cub.: Cuba; Sal.: E. Salvador; Ecu.: Ecuador; USA: Estados Unidos; Gua.: Guatemala; Hon.: Honduras; Méx.: México; Nic.: Nicaragua; Pan.: Panamá; Par.: Paraguay; Per.: Perú.; R. Dom.: República Dominicana; Uru.: Uruguay; Ven.: Venezuela;

Reg. CG significa que aparece en el diccionario de Costarriqueñismos de Carlos Gagini (únicamente se incluyen términos de este diccionario que aún tengan vigencia como costarriqueñismos.)

A

A la puta!: expresión que denota por lo general sorpresa. Una variación denota más bien enojo: “¡A la gran puta!” Otra más, todavía más enojo, casi furia: “¡Por la grandísima puta!”

Abuela, agüela: (reg. CG) comején antes de perder las alas, que usualmente revolotean alrededor de las luces.

Acabangado: (reg. CG) con cabanga, melancólico o triste, especialmente por una decepción amorosa o por estar lejos de su tierra.

Acatar: (Reg. CG) percatarse, caerle la peseta.

Achantado: sin iniciativa; sin ganas de hacer algo.

Achantar: agüear, decepcionar; quedarse en un chante. Quitar el impulso o las ganas de hacer algo, ponerse triste.

Achará, acharita, charita: (reg. DRAE) expresión equivalente a ¡qué lástima!. CG plantea la posibilidad de que el vocablo provenga del caló acharán, que significa triste o molesto.

Achiote: (reg. DRAE para A. Cen, Ec. Méx., Per. y P. Ric.) bija, anato, (del caribe bija, encarnado, rojo). Árbol de la familia de las Bixáceas, de poca altura, con hojas alternas, aovadas y de largos pecíolos, flores rojas y olorosas, y fruto oval y carnoso que encierra muchas semillas. Se cría en regiones cálidas de América. Del fruto, cocido, se hace una bebida medicinal y refrigerante, y de la semilla se saca por maceración una sustancia de color rojo que los indios empleaban antiguamente para teñirse el cuerpo y hoy se usa en

pintura y en tintorería. Se utiliza también para colorear los alimentos.

Acuantá: hace un ratito. Mi hermana solía decir “acuantá es una palabra que no se cebe decir pues quiere decir diablo”. Desconozco si dicha acepción tenía fundamento. Al menos el DRAE no lo registra de ningún modo. Según CG, equivale a la contracción de “cuanto ha”.

Adió: expresión de sorpresa o incredulidad. “¡Adió! Acaso sabía que María estaba embarazada.”

Agarrado: persona tacaña. En Col.: amarrado; en Chi.: amarretas.

Agarrar: (reg. CG) una de las tantas acepciones apócrifas que se le da a este verbo es en el sentido de dirigirse hacia algún lugar: “¿para dónde agarró ese sinvergüenza?”

Agarrarse: el DRAE lo registra como palabra castiza en el sentido de pelearse a puñetazos o discutir, en términos muy fuertes, entre dos o más personas. (14. prnl. coloq. Reñir, contender de obra o de palabra). A veces también se le usa como una forma intencionalmente exagerada de referirse a un enojo, aunque la otra persona no sepa que se han “agarrado” con ella, como en “mi mamá se “agarró” con el lechero porque le trajo la leche cortada”.

Agarrón: (reg. CG) pleito de corta duración o discusión fuerte. También se le usa en el sentido de asir a alguien intempestivamente: “por dicha Carlos me dio un agarrón cuando me resbalé”.

Agua pa' chocolate: muy enojado, muy caliente, “está que se lo lleva puta, como agua pa chocolate”.

Aguacates: persona muy tonta o torpe.

Aguachacha: líquido muy ralo o desabrido. (reg. DRAE C. Rica, Hond. y Nic.): bebida sin fuerza ni sustancia. Sin. Aguachirle. “El café de hoy te quedó como una aguachacha.”

Aguadulce: bebida caliente preparada con dulce de tapa (panela o chancaca, hecha de caña de azúcar) y agua caliente. En C. Ric. no es inusual añadirle jugo de limón mandarina. También es común tomar la aguadulce con leche. En Col. se le conoce como aguapanela (si se le agrega canela y aguardiente se le llama canelazo y es una bebida especial para tomar en las noches frías).

Aguarrás: trementina, o en general, diluyente para pinturas de aceite. Sin embargo, los pachucos llaman aguarrás al guaro; también se usa “aguarraces” como tragos de guaro. “Vamos a la cantina a zamparnos unos aguarraces”.

Agüever: aburrir, decepcionar a alguien; agüevado, aburrido, sin ganas de hacer algo.

Agüío: (reg. CG) pájaro pequeño (Euphonia hirundinacea), de plumaje negro y amarillo.

Antes abundaba en el Valle Central. Hoy se le ve en los bosques y en las zonas costeras. El nombre era muy familiar para los costarricenses del siglo pasado, pues era uno de los ejemplos de palabras con diéresis que proponía Porfirio Brenes en su Silabario Castellano, texto con el que aprendimos a leer muchas generaciones.

Agüizote: (reg. DRAE Am. Cen. y Méx., pero escrito como ahuízote) agüero, brujería, amuleto. Algo que se dice o se hace para evitar la mala suerte o para provocar la buena suerte. También lo registra CG, aunque las otras acepciones que da son hoy desconocidas. Le señala origen del azteca.

Ahorita: variación de ahora, para expresar una breve dilación del tiempo.

Ahulado: especie de calzón de plástico impermeable que se usaba para poner encima de las mantillas o pañales de los-bebés. El nombre es muy antiguo, pues lo registra CG, aunque probablemente antes se le usaba para cualquier tela recubierta de hule, de allí el nombre.

Ajiaco: comida muy revuelta o masuda. Probablemente en alusión al cocido cubano de dicho nombre, que también se transformó en el ajiaco bogotano, aunque éste a base de papa.

Al propio: (reg. CG) intencionalmente, especialmente con mala intención. “me golpeó con la escalera, yo creo que lo hizo al propio”

Alagartado: persona que quiere apoderarse de todo; buchón.

Alaste: (adj.) (reg. DRAE y CG) (del nahua alacti, resbaladizo, deleznable). (C. Ric., Hond. y Nic.) viscoso;. (C. Ric.) soso, insípido y algo astringente;. dicho de un alimento: correoso. En la actualidad, esta es una palabra poco conocida en el país, y ha vuelto a resurgir a través del hablar de los inmigrantes nicaragüenses.

Alboroto: golosina preparada con palomitas de maíz y con una cubierta de caramelo, en forma de bola y del tamaño de una naranja pequeña.

Alburear, alburar: DRAE lo registra en dos connotaciones: Confundir, atontar; o, sentirse atraído por alguien o algo. Sin embargo, además de esas acepciones, tiene una connotación adicional, que es anticiparle a alguien una desgracia o un fracaso. En sentido similar lo registra CG.

Alentado: (reg. CG) sano, de buena salud, y en otros tiempos, gordo.

Alepato: (reg. DRAE) chinche que se colaba en las camas, principalmente en las casas de piso de tierra.

Aleta: sobaco, axila “bajáte la aleta porque tenés una patada horrible”

Alláfuera: conjunción de allá afuera que usaban los campesinos para referirse al escusado. Era usado en los tiempos en que los escusados eran de pozo negro y estaban en la parte de

afuera de la casa: “Tengo que ir alláfuera”

Alumina, olumina: pequeños pecesitos de agua dulce, de no más de una pulgada de largo, algunos de colores a los que se les da el nombre de gupis, que se reproducen en pequeños arrollos y quebradas.

Alverres: al revez. “Ese tornillo está alverres”.

Amarraperros: persona que pide prestado y no paga; amarrar el perro significa no pagar una deuda.

Amigos con derechos: relación romántica y sexual, pero sin la formalidad del noviazgo.

Anabel: mujer insoportable, mezcla de anaconda con cascabel.

Andarse por las ramas: enfrentar una situación en forma tangencial o periférica, evitando una acción confrontativa. Es un rasgo común en la idiosincrasia del costarricense.

Angú: puré de guineo (plátano guineo en Cub. y R. Dom., o colicero en Col.) con especias y atún.

Angurriente: CG lo registra como egoísta, mesquino, avaro. En los años 50 y posteriores, angurriente era sinónimo de antojado, o quizás envidioso.

Anjá: expresión (interjección) que denota advertencia, especialmente para decirle a alguien que debe asumir las consecuencias de sus actos, o que se ha descubierto algo que tenía escondido: “¡anjá!, te pillé, ahora me tenés que ayudar con ese asunto.

Apazote: planta usada en infusión como vermífugo para el tratamiento de parásitos intestinales (lombrices y solitaria); de la familia de las Quenopodiáceas. Se le emplea como condimento, especialmente, para los frijoles. (reg. DRAE como epazote: (Del nahua epazotl; de epatl, hedor, y tzotl, sudor). También conocido como paico (en Col.)

Apercollar (se): dicese de las parejas que se abrazan y besuquean en público o que se copan muy efusivamente.

Aplauso: tortilla de maíz. Hace mención a la época en que las tortillas se hacían palmeadas.

Aprete: apercollo; abrazo prolongado de una pareja con fines amorosos.

Arepa: (DRAE lo registra solo para Cub., pero en C. Ric. también se le ha conocido siempre con ese nombre) torta fina de harina de trigo, azúcar, vainilla y leche, frita, que se come caliente con sirope o almíbar. Corresponde al pancake americano.

Argolla: (reg. DRAE C. Ric., Ecu., Hon. y Per.) camarilla, grupo de personas cercanas a

quien ostenta el poder y que se reparten prebendas. En Col. es rosca.

Arracache: (reg. DRAE, como costarriqueñismo en dos acepciones: 1. Tubérculo de la arracacha (nombre con el que se le conoce en muchos países) y 2. Pies de una persona. El arracache se utiliza principalmente para picadillo, usualmente mezclado con chicasquil.

Arrancarse: enojarse, ponerse bravo. Probablemente es un símil de arrancar un vehículo.

Arratonado: acalambrado. Dolor muscular causado por acumulación del ácido láctico en los músculos.

Arrecho: alguien muy inteligente y hábil para hacer o planear alguna cosa. No tiene connotación sexual como en otros países. Sin embargo, esta acepción ha ganado terreno, principalmente como un modismo importado de Nicaragua.

Arreglado: pastel redondo de pasta de hojaldre, el cual se abre por la mitad y se le agrega carne (usualmente una rodaja de mano de piedra), y se adereza con frijoles molidos, repollo o lechuga, tomate y salsas de tomate, mayonesa y mostaza.

Arrequintar(ado): tallado, socado, lleno de trabajo. Se deriva de afinar un requinto, poner tensas las cuerdas. “En el trabajo me tienen arrequintado”

Atarrá: en la zona del Pacífico norte se llama atarrá al panal de las termitas, que lo construyen en los árboles a base de barro y cera, y es de color negro. CG menciona el vocablo como una especie de abejas pequeñas que producen una miel muy dulce, que también forman sus panales, de color negro, en los árboles.

Atilintar: (reg. CG) poner tensa una cuerda o un cobertizo.

Atol: (Reg. CG) cualquier bebida muy espesa, especialmente la que se hace de harina de maíz (Maicena), avena o cebada.

Atollar: untar, especialmente si por descuido se le pega a uno algo de consistencia viscosa, tal como un chicle, un excremento (de animal o de persona), grasa, pasta, pintura, barro, o algo similar. Un dicho muy frecuente es “da lo mismo el dedo untado que la mano atollada”, equivalente a “si la hace negra, hágala trompuda”. El DRAE registra como costarriqueñismos los significados de golpear (que si bien es usado, no es muy frecuente, en el sentido “atollarle”, o sea pegarle, a alguien:”¡atóllele pa’ que apr-i-enda”), así como la acepción de meter a alguien en un enredo; implicar a alguien en algún asunto complicado o acusarlo de algún delito. Salir atollado es resultar implicado en algún asunto malo.

Atolladero sí es una palabra registrada por el DRAE como término castizo que proviene de las palabra a y tolo, éste último, charco formado por agua de lluvia. Según la XXIII Edición del DRAE, atollar es un verbo intransitivo, equivalente a “dar en un atolladero.

Avenidazo: paseo por la avenida central. En los años 50 y 60, los jóvenes acostumbraban ir a pasear por la avenida central, para encontrar pareja. Era especialmente común para la época de navidad, en que cerraban la avenida y la dejaban peatonal. Hoy día la costumbre

desapareció. Se conserva en algunos pueblos del interior. A principios del Siglo XX era común que se hiciera ese tipo de caminatas, principalmente alrededor de los parques o las plazas, en que las mujeres caminaban por un lado y los hombres por el otro. En Atenas, cantón de Alajuela, todavía existe.

Aventarse: envalentonarse para hacer una cosa. DRAE registra una acepción que las generaciones actuales, prácticamente, no conocen, pero que fue muy usada en los años 50 y 60: robar, tomar para sí lo ajeno. Como curiosidad, en E. Sal., se registra como tener relaciones sexuales con una mujer.

Aviados, aviaos: usualmente en la expresión “aviaos estamos”, significa lo mismo que “estamos arreglados”, “quedamos listos”, quedamos como un palmo de narices.

Ayote: (reg. DRAE A. Cen. y Méx.) calabaza; (C. Ric. y Hon.) persona tonta.

Azul: (reg. CG) extracto de una planta (Justicia Tinctoria) que se usa para azular la ropa blanca

Azurumbado: sensación de extravío mental o ruido en la cabeza, generalmente a causa de un golpe o por despertar intempestivamente.

Azurumbar: (reg. CG) Aturdir, marear, trastornar.

B

Babosada: (reg. DRAE Col., C. Ric., El Salv., Méx. y Pan.) necesidad, tontería; (reg. DRAE El Salv., Hon., Méx. y Pan) cosa intrascendente, sin valor. También en C. Ric. se le usa como tontera, o error infantil.

Baboso: persona tonta, boba, torpe o ingenua. Hace referencia a que los deficientes mentales suelen babear.

Bagaces: vago, vagabundo. El término se usa por extensión del nombre de uno de los cantones de la provincia de Guanacaste. Es corriente la expresión “estar de Bagaces a Liberia”, como equivalente a estar de vago. Liberia es la capital de la Provincia.

Bagazo: vago, vagabundo. El bagazo es la estopa de la caña a la que se ha extraído el jugo, pero sus cuatro primeras letras se le usa como sinónimo de vago, coincidente con el aumentativo para indicar un gran vago (vagazo).

Bailámelo en esta uña: Algo imposible y se refiere a bailar el trompo en la uña del dedo gordo de la mano.

Bajar al pozo: cunnilingus. Sexo oral en la vulva de la mujer. Esta es una expresión bastante generalizada a nivel latinoamericano, y es probable que no sea directamente un

costarriqueñismo.

Ballena: pieza pequeña de material plástico que se usa para mantener los cuellos de las camisas extendidos.

Bandera roja: menstruación, regla. “dejala tranquila y no te metás con ella, porque anda con bandera roja”.

Bandera: plato con arroz, frijoles y macarrones en salsa de tomate. A veces se le agrega ensalada de repollo y tomate.

Bañazo: ridículo, darse un bañazo es hacer el ridículo. “Se cayó en medio del escenario, ¡qué bañazo se dio!”

Barbear: además de hacer la barba o afeitarse, el vocablo significa regañar. ¡Hombre!, ¡qué barbeada me dio a la pura bulla!”

Barbudo: especie de pez gato que abundaba en los ríos alrededor de la capital, principalmente en el Tiribí. Contrario a la descripción de CG, de que era de uno o dos centímetros, llegaba a tener hasta 10 cm. de longitud y era muy apreciado como bocadillo por los campesinos. Friturea muy sabrosa hecha con rollitos de vainicas (ejotes, habichuelas) hervidas, envueltas en huevo batido.

Barra: (reg. DRAE Arg., Bol., Col., C. Ric., Par. y Uru.) grupo de amigos que se reúnen en un lugar determinado. El nombre proviene de las barras de las cantinas, en donde se hacían grupos de amigos para tomar tragos. Luego las barras se trasladaron a determinadas esquinas de barrios o pueblos y simplemente se reunían para conversar y contar chistes.

Batear: especular, dar una respuesta tratando de adivinar, pero fingiendo que se sabe el tema.

Bebida: aguadulce o aguapanela. Agua caliente endulzada con dulce de tapa. A veces se mezcla con leche o con limón mandarina.

Bejuco: deuda; embejucarse es endeudarse. En Col. : culebra.

Belitre: caballo muy brioso o chúcaro.

Beneficio: (REg. CG) lugar donde se selecciona, lava, descascara y seca el café, para luego molerlo.

Birra: (sust.) cerveza, probablemente derivado de una distorsión del Inglés beer, y a su vez, del Alemán bier.

Birringo: (sust.) producto derivado de la miel de caña de azúcar, parecido al sobao, En el trapiche, mientras se enfriaba la miel para hacer las tapas de dulce, era común que se tomara porciones de dicha miel que se batían sobre las paredes verticales de la canoa, con cuchillos

de madera, de unos veinticinco centímetros de largo. Su consistencia, aunque similar a la del sobao, difería en textura, color y sabor. En realidad era algo como un “sobaíto” personal. (Fuente: Eliécer Retana). Ver sobao.

Birringuear: (reg. CG) callejear, biltrotear, loquear. Se usa principalmente para referirse a las mujeres que gustan de andar en malos pasos, aunque, en sentido familiar, se le usa para los niños que les gusta “chirotear” o jugar bulliciosamente.

Biscocho o bizcocho: en muchos países se llama biscocho al queque, ponqué o torta. También a diversos tipos de repostería. Sin embargo, en C. Ric. toma la acepción muy particular de un tipo de pan preparado a base de harina de maíz y queso, o bien preparado en forma de rosquillas pequeñas. El bizcocho, preparado como un pan extendido y horneado en hornos de barro, fue la primera exportación que hizo el país en tiempos de la colonia, por el camino de mulas que comunicaba el Valle Central con Panamá.

Bisconversa: al revés, alvérres, desfiguración de la frase “a la inversa”.

Biscotela: galleta artesanal de panadería cubierta de azúcar. Del Inglés “biscuit”.

Bluyin: Blue Jean , nombre genérico que se da a todo tipo de pantalones de ese diseño, no importa el color o la marca.

Boca: (sust.) porción pequeña de alimento que se acostumbra servir en las cantinas o bares, gratuitamente, para acompañar los tragos de licor o cerveza. Probablemente viene de bocadillo, y es equivalente a la tapa española, botana mexicana, palitos ecuatorianos o pasabocas colombiano. Hoy día dicha costumbre ha evolucionado, en algunos lugares, a servicio de platos de comida medianos y a la carta, por los cuales se paga.

Bochinche: pleito, especialmente cuando involucra a muchas personas. Bochinchero es una persona buscapleitos

Bola: rumor que se presume infundado, pero que puede ser cierto; a veces, chisme. “Anda la bola de que el lunes no hay clases”

Bolero: (reg. CG) juguete consistente en una bola de madera con un agujero, el que se amarra a un palo que calza en el agujero de la bola. El juego consiste en ensartar la bola en el palo. También se le dice bolero a la persona que gusta de regar bolas (esparcir chismes).

Boli: marca de fábrica de ciertos refrescos artificiales, no gaseosos, primeros en venderse en paquetes plásticos, muy de moda a principios de los 60. Hace muchos años desaparecieron y solo se conserva una versión pequeña que se vende congelada. El nombre se generalizó a cualquier refresco empacado en plástico. A los muchachos gordos y de baja estatura, los llamaban bolis, por su parecido con el paquete de dicho refresco.

Bolseleche: Gordo (a), sin forma, principalmente si es de piel muy blanca. Contracción de bolsa de leche. Hace alusión a las bolsas plásticas en que se vende la leche en los

supermercados.

Bolsillo: pequeña bolsa hecha con la punta de una media vieja y rellena con frijoles o maíz y amarrada con un pedazo de cuerda. Se usaba para hacer lanzamientos consecutivos en un solo pie. Ganaba quien hiciera más lanzamientos sin dejarlo caer.

Bomba!: expresión folklórica empleada como parte de algunos bailes, luego de esta invocación se declara en forma estentórea y espontánea alguna rima improvisada: “¡Bomba!, / Los de la liga dijeron.: Vamos a ser campeones / y vino el Sapri y, les bajó los calzones. / ¡yuyuy bajura!”. Los que hacían las bombas se le llamaba bombetas, de allí que se considere como bombeta a una persona ocurrente, que le gusta figurar, pero que se advierte que su labor es superficial y no comprometida.

Bomba: carro de bomberos. Se le usa muy frecuentemente en plural: las bombas. También tiene otros usos, reportados por DRAE: (Col., C. Rica, Hond., Méx., R. Dom. y Ven.) como sinónimo de pompa; (Col., C. Rica, Hond. y Ven.) sinónimo de globo (receptáculo de materia flexible) y solo para C. Rica, como sinónimo de gasolinera (establecimiento donde se vende gasolina).

Bombeta o bombetas: (reg. DRAE) persona fanfarrona, muy presumida o creída o que le gusta figurear.

Bonete: pan dulce en forma de bonete, el sombrero que usan los obispos, de cuatro puntas.

Boñigudo: persona de mucho dinero, acaudalado. El término proviene de la expresión “tener boñiga en el patio”, lo cual, en el campo costarricense, significaba que tenía muchas reses, lo cual era señal de que se era adinerado. Prácticamente está en desuso.

Bosorola: residuo que queda en la tasa de café que no fue cuidadosamente colado. También se aplica a otras infusiones como el té.

Bostezo: persona, cosa o acción muy aburrida. “Ese carajo es un bostezo, no lo invitemos”.

Botado (a): (reg. CG) persona generosa o muy espléndida.

Bote: cárcel. “Lo metieron al bote porque armó un bochinche.”

Botija: en siglos pasados, cuando la gente desconfiaba de los bancos o estos no existían, se acostumbraba guardar el dinero, joyas y otros valores en una botija (vasija o tinaja) de cerámica o de barro cocido, la cual se enterraba o escondía debajo de los pisos o paredes. Cuando la persona moría, no era inusual que ese tesoro quedara perdido. A ese tipo de tesoro, pasó a llamársele igual que al recipiente: botija; aunque no estuviera en una de ellas. Dicen las leyendas que donde hay una botija siempre hay aparecidos.

Breña : pelos púbicos. “Tengo una picazón de breña.”

Brete: (reg. DRAE para C. Ric., Nic. y Ven.) (sust.) trabajo, ocupación retribuida, chamba.

Según algunas fuentes, esta palabra también viene de la jerga Malespín, cuya equivalencia sería “traba” supuestamente como apócope de “trabajo”, o una especie de pachuquismo que llamaría al trabajo “la traba”.

Breitar (verb.) trabajar. “Mae, que buen brete conseguiste”. “Esa tarea me dio un brete horrible”.

Brillo: especie de esponja de alambre de hierro, que se usa para lavar los trastos, especialmente los de metal, como de aluminio o hierro, y darles brillo. El nombre corresponde a una de las primeras marcas que salió al mercado. En Col.: alambrina.

Brocha: persona lisonjera o salamera.

Brujo (a): originario del cantón de Escazú, provincia de San José, pues se decía que en ese pueblo había muchas brujas, por lo que a Escazú se le llamaba el pueblo de las brujas.

Brumoso: originario de Cartago, pues a esta se le usaba llamar “la ciudad de las brumas” pues muy a menudo se cubría de neblina.

Buchaca: (reg. CG) en C. Ric. se le usa en el sentido de tener dinero o ahorros guardados. Probablemente se deriva del uso que tiene este término en otros países, en el sentido de bolsa. “se compró muebles nuevos con una buchaquita que tenía por ahí”.

Buchón: persona que quiere abarcarlo todo o quedarse con todo, sin compartir con los demás. Véase alagartado.

Buena nota: alguien buena gente o muy servicial. “Esa persona es muy buena nota”

Buenazo: Imperativo masculino que significa excepcional. “La fiesta estuvo muy buena.. ..Buenaazzzo. Sin embargo también se le usa para referirse a una persona ingenua a la que fácilmente se le engaña, precisamente por su falta de malicia.

Búmpier: parachoques del automóvil. Derivado del inglés bomper.

Buscar la comba al palo: buscar la mejor forma de acomodarse a una situación o persona.

C

Cabada: (sust, f.) expresión vulgar para referirse al semen. Actualmente está en desuso. El DRAE registra la palabra "cabadura" como propia de E. Sal, y Nic., con el mismo significado y como apócope de acabadura, que significa lo mismo en esos países.

Caballos: (sust, masc.) pantalones. Se usa también como sinónimo: rucos, puesto que a los caballos, especialmente si son viejos y mal mantenidos, se les dice así.

Cabanga, acabangado: (sust. Fem.) (reg. DRAE), saudade, nostalgia

Cabro (a): (sust.) novio (a). Generalmente es una expresión despectiva para referirse a los cuñados (as): "hoy conocí a la cabra de mi hermano." Sin embargo, también en sentido despectivo, se le usa en general para referirse a alguien con quien se convive.

Cachar: (reg. CG) robar, hurtar, sustraer. CG define su origen del caló cachear, aunque se parece bastante a cacher (francés) o a to chatch (inglés)

Cacharpa: (sust, fem.) carro muy viejo y deteriorado. De allí se deriva el verbo y su adjetivo: cacharpear y cacharpeado, especialmente aplicado a las personas: ¡estás muy cacharpeado! Cuando una persona se envejece muy rápidamente, se dice que se tomó un estañón de cacharpiol fuerte. (DRAE lo reporta solo para Sal.). Según CG es una voz quechua, que se le usaba para designar los zapatos muy viejos.

Cachaza (sus. Fem), cachazudo (adj): alguien muy lento o con poco entusiasmo para hacer algo. También se usa el término cachaza para referirse a la nata, suciedad o basuras que se recogen cuando el jugo de caña empieza a hervir en la paila al indicio del proceso de elaboración del dulce de caña.

Cachiflín: aunque CG lo registra como cohete sin varilla que en los juegos artificiales corre caracoleando entre los pies de los asistentes, su significado ha cambiado. Precisamente en la segunda mitad del siglo XX, se llamaba cachiflín al cohete con la varilla de caña de bambú, y perseguidor al cohete sin varilla que corre entre los pies.

Cachirulo: pedacito de papel arrollado de manera muy apretada, que luego se doblaba y se disparaba con una liga de hule (en Inglés, Rubber Band, o cauchos, en Col.).

Cachos: zapatos. Probablemente por su similitud con la palabra "shoes".

Cachumbo: antes de la aparición de los rulos (piezas cilíndricas, primero metálicas y luego de plástico, que usan las mujeres para arrollar el cabello y hacer rizos), se usaban los cachumbos, que eran pedacitos de papel grueso (generalmente tipo kraft) en que se arrollaban porciones de pelo para luego ponerles un fijador (que olía profundamente a amoníaco) y hacerse colochos o rizos.

Cacorro: dicese del pordiozero o alcohólico sucio, maloliente y desarrapado (el término significa homosexual en Col.).

Cacreco: (reg. CG). Se le usa principalmente para referirse a los viejos, para indicar que han perdido sus facultades, enclenques por la edad o las enfermedades: viejo cacreco. CG lo atribuye también a los muebles viejos y desvencijados, aunque esta acepción se ha perdido casi totalmente.

Caer la peseta: entender algo, pero hasta después de un rato: ¡me cayó la peseta! La expresión proviene de las viejas rockolas o sinfonolas, las cuales funcionaban con una moneda de 25 céntimos (peseta). Se les depositaba la moneda en la ranura, la cual debía

recorrer un cierto camino antes de que el aparato entrara en funcionamiento. Cuando caía la peseta, empezaba a funcionar el mecanismo y después de un lapso, sonaba la canción seleccionada.

Cagada: regañada muy fuerte. De allí las expresiones: “me dejó como camión ganadero (todo cagado)”, o “me dejó como el palo de la lora” (idem)

Cagado: alguien o algo igual o muy parecido a otro semejante: “Pedro es cagadito al papá” (DRAE lo reporta solo para Cub.)

Cagar cuadrado: persona pretenciosa, que se cree superior a los demás. Aquel que teniendo el trasero redondo quiere cagar cuadrado.

Cagar parriba : Lo mismo que cagar cuadrado pero con moraleja pues, por efecto de la gravedad, sus acciones (la mierda) le caerán encima.

Caimito: (reg. CG) fruta del árbol del mismo nombre, de la familia de las zapotáceas, de cáscara morada oscura, parecida a una ciruela pero más grande, piel morada y pulpa blanca. Abunda en los climas cálidos y su madera es muy apreciada.

Caite: (reg. DRAE A. Cen.) tipo de sandalia. En C. Ric. se le usa despectivamente para denotar los zapatos viejos. Un famoso cuento de Carmen Lyra se llama “Tío Conejo y los caites de su abuela”. Volar caite es hacer una larga caminata.

Cajeta: dulce, generalmente endurecido (a diferencia de otros países en que se llama cajeta al dulce de leche o arequipe), redonda o cortada en forma rectangular o trapezoidal, preparado con azúcar, coco y/o leche, o con dulce de tapa (chancaca o panela) en vez de azúcar. Según CG, antiguamente se vendían en cajetas o cajetines, de madera, como las jaleas y mazapanes, a lo que deben su nombre. En Col. corresponde a las panelitas. No confundir con la cajeta mexicana, que en realidad corresponde al dulce de leche de muchos países o al arequipe colombiano, o fanguito de Cuba.

Cajonero (a) (adj.): estereotipado, sin mayores sorpresas, algo que se presenta según lo que todo mundo espera en una situación determinada. La acepción costarricense es ligeramente distinta a la de Guat. y Nic. (según DRAE), entendida como acción repetitiva. “Las respuestas que dio tu candidato en el debate fueron muy cajoneras”

Calda: (reg. CG) reprimenda áspera. En el lenguaje actual se le usa como sinónimo de jueputa, sobre todo en la expresión “calda yo”: “calda yo si estoy diciendo mentiras”

Caldo de calzón: obsesión que causa una mujer para un varón; particularmente, si han mantenido relaciones sexuales. “Es que Víctor quedó con caldo de calzón, por eso sigue tan enamorado”

Caliente: (reg. CG) estar irritado o furioso. Actualmente, por asimilación de otros países también tiene connotación sexual de estar excitado.

Calzones: braga. Prenda femenina que cubre los genitales y, antes, también cubría las nalgas. (equivalente a cuadros en Chile)

Calzonudo: (reg. CG) nombre familiar y genérico con que las mujeres de antes designaban a los hombres. La expresión se deriva de que los hombres usaban “calzones”, nombre vulgar que antiguamente se usaba para designar los pantalones.

Camagua: (reg. CG) maíz próximo a madurar, con el grano duro pero no seco. De allí la expresión “estar entre camagua y elote”, o sea sin terminar.

Camanance: (reg. DRAE para toda A. Cen., derivada de las palabras Nahuatl: camac, boca; y nance, fruto tropical pequeño, redondo y amarillo, con aroma intenso) hoyuelo que se forma en las mejillas o en la barbilla de algunas personas al hacer ciertos gestos. Pequeños hundimientos que se hacen en la carrocería de los carros, causados por algunos golpes no muy fuertes, como piedritas u objetos punzantes.

Camarada: de filiación comunista. Se deriva del término que estos se daban, emulando al tratamiento que se daban los soviéticos.

Camarón: un trabajo aparte de la actividad principal de uno. Trabajo ocasional hecho por un trabajador informal. A veces se le llama chorizo, pero no tiene mala connotación.

Cambiar agua al pájaro: orinar, en el caso de los hombres.

Cambute: (reg. CG) caracol grande de la costa pacífica, parecido (¿o es el mismo?) al loco chileno o al avalón japonés.

Camión: hace varias décadas se llamaba camiones a los autobuses, como en México. El término se consideraba más moderno que el ancestral: cazadora. Luego poco a poco se substituyó por bus, por la influencia del Inglés.

Camote: formalmente es un tubérculo de sabor dulce; pero en C. Ric. se le usa para denotar el engreimiento de una persona con otra o con alguna cosa o afición. También se le usa como sinónimo de loco. Esta última acepción se debe a que, en los años 60, en el Hospital Siquiátrico Chacón Paut, en San Ramón de Tres Ríos, como parte de la terapia ocupacional se abrió un programa de huertas. En un tiempo se dedicó solamente a la siembra de camote. Fue tanta la producción, que a los enfermos mentales se les daba a comer camote, mañana, tarde y noche. De allí surgió la especie de que el camote era bueno para la mente, y por lo tanto se empezó a usar la expresión: “lo vamos a mandar a comer camote” (lo vamos a mandar al siquiátrico), lo cual devino simplemente en la expresión camote, para referirse a un loco (Esta historia me la contó don Víctor Morúa, compañero de trabajo en el IMAS, y quien fue el técnico que tuvo a cargo las citadas huertas).

Campanazo: erección. Viene del chiste de un cura a quién una muchacha, viendo sus actitudes sexuales le dijo. Padre, si esa sotana fuera de bronce, usted andaría de campanazo en campanazo.

Cancha: (reg. DRAE Am.) excesiva confianza o mucha experiencia. El término se deriva del campo de fútbol, al que en C. Ric. se le llama cancha (palabra quechua que significa campo cercado). A un jugador con experiencia se le dice que tiene mucha cancha.

Candelas: mocos, principalmente en el caso de los niños, cuando andan con chorretes de mocos saliendo de su nariz-

Canfín: (reg. DRAE) queroseno. El nombre se deriva de que, en los recipientes que llegaban a C. Ric. en que se distribuía este combustible, que en los primeros tiempos en que se importaba al país, tenían la marca "Candle Fine", lo cual empezó a ser pronunciado como canfín.

Canillas: piernas, particularmente flacas.

Caña: moneda de un colón, o su equivalente en menudo. Desde que el colón pasó a ser apenas una moneda de referencia (por su escasísimo valor), se le usa poco.

Cañas: piernas, por su similitud con las cañas de bambú (guadua). "¡Qué cañas tiene esa mujer!"

Cañero, oriundo de la ciudad de Cañas, de la provincia de Guanacaste

Caraezapato: alguien despreciable.

Carajadas: excusas no aceptables, insultos. "Ese cabrón me empezó a salir con carajadas y entonces me lo senté de un solo guapilorazo.

Carajillo: diminutivo de carajo; forma despectiva, para designar a un niño pequeño o adolescente. A veces es peyorativo, pero muchas veces los propios padres se refieren a sus hijos como "mis carajillos".

Carajo: (reg. DRAE Col., C. Ric., Hon. y Ven). Término para suplir el nombre de un hombre que no se quiere mencionar y así desvalorizarlo. Mandar a alguien al carajo es insultarlo. Una leyenda que circula en Internet dice que el carajo era la casetilla cilíndrica en el mástil de un buque de velas en donde se ubicaba el vigía. Cuando castigaban a alguien lo mandaban para el carajo.

Carao: (reg. CG) árbol de clima caliente, de hasta 15 metros de altura, que produce flores rosadas en racimos (*cassia grandis*), y un fruto de olor muy fuerte (como olor a patas o a pecuela), que se usaba como medicina, cocido en leche, supuestamente para fortalecer los pulmones y curar la tos.

Carastas: a principios del Siglo XX la palabra carajo era muy fuerte y se le consideraba muy grosera, pues era la palabra vulgar de designar el pene. En su lugar se utilizaba otra, menos fuerte, pero siempre grosera: caramba. Para evitarlas, los campesinos usaban preferentemente "carastas" o, menos usual, "canastos".

Carate: (reg. CG) enfermedad de la piel que se manifiesta con manchas de diversos colores. Existía la creencia que el polvillo que soltaban las alas de las mariposas producía carate, especialmente las de color pardo.

Carbón: esp. meter carbón, azuzar a alguien en contra de algo o de alguien, con o sin fundamento, hacerle cuentos o chismes para que reaccione de manera preintencionada. Tiene el mismo sentido de avivar un fuego poniéndole carbón.

Carbonear: meter carbón. Azuzar.

Carbunco: (reg. CG) insecto fosforescente de cuerpo alargado, parecido a la luciérnaga. En otras partes se le denomina cocuyo o cocuy.

Carcacha: carro muy viejo o destartado (reg. DRAE solo para Chile, El Salv., Hon., Méx. y Ven.).

Care: forma sintáctica para iniciar muchas expresiones que significan “cara de”. Por ejemplo en careculo: despectivo para una persona de malos sentimientos.; caregorro: de cachetes grandes. ; caregüevo: de cabeza grande y redonda.; careloco: con cara de sueño o despiste; caremalo: pinta, persona de mal aspecto. ; caremapa: con acné; caremico: de labios prominentes; caremono: feo; caremula: de cara grande y con dientes salidos; carenalga: hombre de cutis muy terso; careniño: cara angelical o afeminado; carepapa: cara redonda. ; carepayaso: con exceso maquillaje; carepepa: muy feo; careperro: persona que siempre está enojada para referirse a una situación difícil: “esta quincena tiene careperro; carepiapia: persona habladora; carepiedra: despreocupado o que no le da vergüenza nada; carepalo: avaro, codo; carepinga: persona poco colaboradora; carepiña: con la cara llena de barros o espinillas (acné); carequeque: cara gorda y con pómulos salientes.; carerraja; igual que caremico; caremiembro: igual que carepicha; caretijo: cara muy morena; cariblanco: macho o rubio; carebarro: descarado, cara dura. Persona que hace algo imprudente o toma una ventaja desproporcionada sin inmutarse ni ocultarlo. Contracción de cara de barro; Carepicha: persona de malos sentimientos, grosero o malintencionada. Proviene de la contracción de cara de picha, éste último, nombre vulgar que se da al pene.

Carlanca: (reg. CG) grillos, grillete o calcete que se pone a los presidiarios.

Carraco. Aunque en C. Ric. es un pato pequeño, con la cabeza y cuello tornasolados y alas color oscuro, se designaba así a cualquier ánade, especialmente a los gansos. De allí surgió la expresión despectiva para referirse a un homosexual y principalmente a un amanerado, haciendo alusión a la forma en que caminan las aves palmípedas. Era corriente que los carracos, o cualquier ánade, se emborracharan antes de matarlos, haciéndoles beber cantidades importantes de licor, supuestamente para suavizar su carne. Luego de muertos, el pico olía a puro licor. De allí la expresión “huele a pico de carraco” para referirse a una persona que tiene aliento alcohólico.

Carretonero: persona encargada de conducir un carretón, que era un carruaje, de dos ruedas muy grandes, utilizado para carga y tirado por un caballo.

Carrucha: carretes pequeños que se usan para enrollar el hilo, o más grandes para arrollar alambres. También se llama carrucha al hueso prominente que une la columna vertebral con el cuello.

Cartucho: apelativo de Cartago y por lo tanto, se le dice así a los originarios de la provincia de Cartago.

Cas: (reg. DRAE): árbol de la familia de las Mirtáceas que alcanza unos doce metros de altura, de buena madera y su fruto, semejante a la guayaba redonda, pero sumamente ácido, que se usa para refrescos. (*Psidium Friedrichsthalianum*). Se le conoce como arrayán (E. Sal.), guayaba de danto (Hon.), guayaba agria (Nic. y Col.), guayaba de fresco (Nic.), guayaba de agua (Pan.), cucuazú (Bra).

Casado: plato de comida que incluye arroz, frijoles, picadillo (de papa, chayote, vainica, etc.) y alguna porción de carne o huevo, a varias de ellas (dependiendo de lo que se esté dispuesto a pagar).

Cáscara: descaro, excesiva confianza, desvergüenza. ¡qué cáscara la tuya, llegar a esta hora! Sin vergüenza. Es lo mismo que cara dura. Principalmente se le oye en la expresión “qué cáscara”, la cual significa “qué desfachatez”.

Catizumba: (DRAE solo registra catizumbazo y catizumbada para Sal. y Nic.) un montón, mucho. Es muy corriente utilizarlo para referirse a un grupo grande de personas.

Cato: (reg. DRAE C. Ric., E. Sal. y Hon.) puñetazo. Sin embargo, se utiliza como genérico para una pelea a puños. En la primera mitad del S. XX, para las fiestas de fin de año era común que la municipalidad declara en los pueblos el “cato libre”, lo cual quería decir que eran permitidas las peleas callejeras. La policía intervenía solo si alcanzaba niveles elevados de agresividad y solamente separaba las partes y las mandaba para su casa. Coger a cato limpio a alguien es darle una pescoceada, o golpearlo repetidamente con los puños.

Cazadora: nombre que se daba antiguamente a los autobuses, principalmente a los de carrocería de madera.

Cebi: expresión que se usa para chotear a una persona que se atraviesa e impide la visibilidad de alguien. Hace alusión a que se “cree de vidrio”. Se origina en que, en los años 50 y 60, el principal distribuidor de vidrios, en San José, era una empresa que se llamaba CEBI (Compañía de Espejos Biselados).

Cegua (a veces escrito como zegua): personaje de leyenda, espanto que se aparecía a los viajeros nocturnos, primero como una bella mujer y luego su cara se convertía en una de caballo. DRAE lo reporta como equivalente a ciguanaba para El Salv., Hon. y Nic (Del nahua cihuatl, mujer, y nahual, espanto). “En la tradición popular, fantasma en forma de mujer que se aparece de noche a los hombres para espantarlos”. Por el parecido fonético, se llama cegua a la suegra.

Ceñido: esta ceñido: estar haciendo algo fijamente, sin darse cuenta de lo que sucede en

derredor. A veces se le usa también como sinónimo de testarudo, jupón o cabezón.

Cerco: pedazo de terreno, generalmente no muy bien cuidado, que se ubicaba en la parte de atrás de las casas de campo.

Cerote: (reg. DRAE C. Ric., Salv., Gua. y Nic.) excremento sólido. Pero en Costa Rica tiene además la connotación de persona muy creída o engreída, que ve debajo del hombro a todos los demás.

Chacalín: niño, generalmente de 3 a 11 años. En Chil. cabro chico; en Col. sardino o chino; en E. Sal.; cipote. Sin embargo, se le usa como término socarrón para referirse al trasero: el chacalín, más comúnmente en la expresión “se peló el chacalín”.

Chacha: adjetivo para indicar algo muy ralo, como en agua chacha, para indicar café muy ralo..

Chamba: (reg. DRAE Am. Cen., Ec. y Méx) empleo, trabajo, brete. De esta, se deriva el verbo “chambear” como sinónimo de “trabajar”. Sin embargo vale la pena destacar que, frecuentemente, se entiende por chamba, un empleo relativamente informal.

Chambonada: Aunque chambón es una palabra castiza, DRAE registra chambonada como un regionalismo de Col. C.Ric. y Cub., en el sentido de obra sin arte ni esmero, sinónimo de chapuza o chapucero (también palabras castizas).

Chan: (Del nahua chia o chian). (reg. DRAE C. Ric., E. Sal., Gua. y Hon.) chía. Semilla de color negro de una especie de salvia, que remojadas en agua, sueltan gran cantidad de mucílago y se convierten en pequeñas motas. Esa agua se endulza y se toma como fresco. Molidas, producen un aceite secante. Se obtiene de una hierba leñosa, Hyptis suaveolens (L.) (Lamiaceae) o Hyptis suaveolens (L.) Poit, que puede llegar hasta los 2 metros de altura, con flores color lila.

Chana: mentira, embuste.

Chancha: doble tracción de un vehículo rural o un camión de carga. “Métale la chancha a ese chunche para que pueda salir de ese barreal”

Chanchada: (DRAE, Ame.) acto de mala fe o acción realizada con el deseo intencional de hacer un daño a alguien.

Chanchitos: nalgas, por su parecido con los cachetes de un cerdo.

Chanclas: chancletas.

Chancleta: postre hecho en la cáscara de medio chayote, rellena con la pulpa que se extrajo de la misma, la cual se mezcla con queso, azúcar, canela y se corona con una capa de queso, que se gratina al horno.

Chanear: pulir, en el caso de una persona, acicalarse, engalanarse, emperifollarse. Del Inglés “to shine”.

Chaniao: pulido, aseado, engalanado, muy bien vestido.

Chanoso: mentiroso. “cuidate de esa mujer porque te está metiendo una chana...”

Chanpán: forma jocosa de referirse al fresco de chan acompañado con pan, como caricaturizando “el champagne de los pobres”.

Chante: lugar confortable y cómodo. Aunque también se le usa en el sentido contrario, como algo aburrido y desabrido. De allí el verbo “achantar”.

Chapa: persona muy torpe. (DRAE reporta su uso en Panamá por dentadura postiza, o persona que vale muy poco. En este último sentido se le usa de manera similar en C. Ric., al decir de alguien “es la pura chapa”, para decir que no es capaz de hacer un favor). En C.

Ric. se usa chapa de dientes.

Chaperro: pelirrojo muy intenso. Hace referencia al pene del perro, que es de un color rojo intenso. Al órgano sexual masculino se le conoce, en lenguaje vulgar, como picha, por lo tanto proviene de “picha de perro” o simplemente “pich’eperro”

Chapulín: (DRAE lo define como nombre náhuatl, que significa bicho que brinca como pelota de hule, para el insecto ortóptero que ataca en bandadas). En los años 80, surgieron grupos de delincuentes juveniles, que se dedicaban a robar en el centro de San José, actuando, como los chapulines, en bandadas. Ante la impunidad legal de que gozaban, por ser menores de edad, los comerciantes del centro de la capital se organizaron para repelerlos, a palo, con lo cual el problema se controló. Por generalización, se llama chapulín a un joven de malas costumbres.

Charral; DRAE lo reporta solo para Hond. y Nic., pero también se usa en C. Rica para designar un terreno poblado de matorrales y maleza.

Charralear: hacer muy común u ordinario. “ya se charraleó la fiesta con la llegada de esos maes”

Chasquéarsela: masturbarse el hombre. Chasqueón, hombre que se masturba. También se usa para la masturbación femenina como chasquéárselo.

Chavalo: este es un término que se deriva del gitano chavale, que significa hijo o muchacho. Sin embargo, en C. Ric., a pesar de que significa hombre joven, o no tan joven, también se usa para referirse casi en actitud de reclamo a otra persona (sin importar la edad): “Diay chavalo, sóquele!”. A veces se le usa para designar, un tanto despectivamente, al novio o novia. “Mi abuelo anda con una chavala que no me gusta”

Chayote: fruto de la chayotera de la familia de las cucurbitáceas (DRAE del nahua chayutli). Muy utilizada en C. Ric. para hacer picadillos, chancletas, o como verdura, en ensaladas, sopas y guisos. Según Wikipedia se le conoce como chouchou en Mauritius y Réunion Island; chuchu en Bra.; cho-cho, christoferine o christophene en el Car.; guatila (Cundinamarca); Cidra (Caldas), cidracayota o papa de pobre, en Col.; tayota en la R. Dom.; güisquil (la variedad verde oscura), perulero (la variedad blanca) o pataste (la variedad verde clara) en Gua., Hon. y Sal.; chilacayote en Méx.; gayota en varios países de Latinoamérica; mirliton en Lousiana; xuxu en Luana, melón mano de Buda o zapallo de palmas cerradas (en Cantonés); zapallo mano de buda (en Mandarín), en China; Seemae BaDhneKayi (Kannada), Bangalore Katharikai o Chow Chow (Tamil) o Ishkus (Darjeeling), en India; calabaza siamesa, jipang o waluh en Indonesia; hayatori en Japón; fruta de Gorka en Myanmar; sayote en Filipinas; fuk maew en Tailandia; su-su o trai su en Vietnam; zucca centenaria en Italia; chavote en Noruega; pipinella en Portugal; cajot en Rusia; cajota en Eslovenia; choko en Australia. En varios países de habla inglesa se le conoce como chouchou, chocho, cho-cho, zapallo mango o pera vegetal.

Chécheres: (reg. DRAE), trastos o conjunto de cosas de diversa naturaleza, aunque relacionadas con las viviendas o automóviles. En algún sentido es sinónimo de chunches.

Chele: (reg. DRAE C. Ric., El Salv., Hon. y Nic.) persona de piel excesivamente blanca. Proviene de la inversión de las sílabas de la palabra “leche”. A veces se usaba también la palabra “chelele”

Chema: camisa. Del Francés “Chemise”

Chepe: nombre familiar dado a la ciudad de San José, por aquello de que, a los José, se les dice Chepe.

Chicagres: cigarrillos de tabaco amarillo hechos artesanalmente, sin envoltorio. En los años 50 se vendían en rollos de 12, a 10 céntimos el rollo, amarrados con pabilo.

Chicasquil: arbusto de hojas comestibles.

Chicasquil: arbusto de mediana estatura y de hojas comestibles, parecidas a las espinacas. (*Cnidioscolus aconitifolius*). En C. Ric. se acostumbra prepararlo en picadillo con papa o con arracache; o mezclado con huevo, al estilo de un soufflé. También se le consume en sopa, o como envoltorio para preparar otros alimentos.

Chicha: mal humor, enojo. “No le hable hoy a su papá porque amaneció de chicha”

Chicharrón: además de su connotación culinaria, en C. Ric. se habla de un chicharrón para referirse a un enredo, o a algún acontecimiento muy comprometido-

Chichero: alcohólico consumado, que anda pidiendo dinero para tomar licor, usualmente desarropado, sucio, mal oliente y en malas condiciones físicas. La expresión proviene del tiempo en que existían las chicheras, que eran lugares en que se vendía chicha de maíz, alrededor de los cuales se ubicaban los alcohólicos, a la espera de conseguir algún dinero para consumir chicha.

Chichí: bebé, generalmente el recién nacido. DRAE lo registra (del nahua chichin, teta), solo para Hond., y Pan., pero fue muy usado en C. Rica, principalmente en décadas pasadas. chichí. También se le dice chichí a una mujer joven muy bonita.

Chichoso: persona que se enoja con facilidad o que frecuentemente está de mal genio.

Chicha es enojo o malhumor (además de la bebida hecha de maíz fermentado).

Chichota: protuberancia que se forma en la cabeza después de recibir un golpe. Este nombre es común en otros países de América.

Chifrijo: boca (pasabolas, botana) de bar que contiene chicharón, frilojes, arroz y pico de gallo. El nombre, conjunción de chicharrón con frijoles, fue registrado por un conocido negocio de uno de los barrios de San Pedro de Montes de Oca, que tiene ese nombre y que, supuestamente lo acuñó.

Chilasquila; tortilla de maíz doblada o rellena con carne arreglada o, a veces, con mondongo, envuelta en huevo y luego frita. A veces, en las tortillas palmeadas, en vez de doblar la tortilla se le abre al medio y allí se pone el relleno. Se parece a la chilaquila nicaragüense, pero en ese país se acostumbra rellenarla con queso, hierbas y chile. Es distinto al chilaquile mexicano, que es más bien un guiso o sopa de tortilla partida, aunque el nombre puede provenir de allí.

Chilate: (reg. DRAE A. Cen.) bebida común hecha de maíz, chile picante y cacao. Por su apariencia espesa y negruzca, en C. Ric. se llama así a una zona muy embarrialada o al barro casi líquido o a algún alimento que queda muy aguado.

Chile: chiste.

Chillar: avergonzar, hacer que se le suba el color a la cara. Se deriva de una de las acepciones que da DRAE: dicho de un color: Destacarse con demasiada viveza o estar mal combinado con otros.

Chillón: persona propensa a chillarse, tímida. También se le usa como sinónimo de llorón.

Chimbolo: tipo de jocote pequeño, muy jugoso y dulce, principalmente de producción de zonas cálidas y bajas.

China: (reg. DRAE) niñera, mujer que cuida niños pequeños.

Chinamo: puesto improvisado para la venta de juguetes o ciertas mercaderías, sobre todo en ferias o en las calles, para épocas especiales, como las navidades.

Chincaca: parte trasera superior de la gallina.

Chinchiví: especie de chicha de jugo de caña con arroz, que se deposita en barriles cerrados de madera, para generar presión interna, por lo que al servirlo produce mucha espuma. Junto con la chicha de maíz, es una de las bebidas típicas de las fiestas de Alajuelita, del 20 de

enero. Según CG, el nombre proviene del Inglés "Ginger Beer" o cerveza de gengibre.

Chinchorro: Grupo de casas apiñadas a la manera del chinchorro (red de pesca artesanal, con muchos anzuelos). Bar de barrio o cantina de mala muerte.

Chinchorro: grupo de casas, generalmente en malas condiciones, unidas de pared de por medio. Hace alusión al chinchorro, que es una red de pezca que tiene muchos anzuelos, o el tejido de una hamaca.

Chinear: (reg. DRAE Am. Cen.) cargar en brazos un niño o arrullarlo. (reg. DRAE C. Ric, Hon. y Gua.) Mimar, cuidar con cariño y esmero. (reg. DRAE C. Ric.) cuidar o entretener a los niños.

Chinga: se le usa para designar a la colilla o parte que sobra del cigarrillo o puro, una vez fumado. También se llama chinga, a un cuchillo o serrucho al que se le ha quebrado la punta (reg. DRAE) o al cabezote de un camión articulado o furgón.

Chingaste: nombre que dan en Guanacaste al paste, que es el fruto de una planta cucurbitácea, de fruto alargado y fibroso, que se pone a secar al sol, resultando en un tejido poroso que se usa como esponja para lavar trastos o para bañarse.

Chingo: (adj.) (reg. DRAE) sinónimo de desnudo o en paños menores; En Per. : calato; en Col. biringo; (sust.) combinación, prenda femenina que se usa debajo del vestido; fustán, prenda femenina que se usaba debajo de la falda, aunque con otra connotación, pues más bien era una prenda de algodón que se acostumbraba engomar para que desplegara la falda a lo ancho, ocupando el lugar del chingo. También se usa la expresión "chingo de" para denotar asombro, burla o sarcasmo: "¡chingo de suegro te tenés!, ni siquiera te ayudó cuando estuviste chonete."

Chingoleta: mujer que anda con la enagua (falda) muy corta. Se usa también como adjetivo para indicar cualquier prenda de vestir que queda muy corta: "esa blusa es muy chingoleta". "Los pantalones están chingoletos"

Chinita: indirecta, insinuación malintencionada, para decirle algo a alguien, como quien dice, "decirle a Juan para que lo entienda Pedro". "Tirar chinitas" es hacer insinuaciones o hablar en forma indirecta.

Chiquear: (verb.) presumir. Chiqueón: alguien presuntuoso u orgulloso de algo. (En Col., chicanear y chicanero). En general no tiene connotación peyorativa.

Chiquero: lugar muy sucio o desordenado, como el chiquero en que habitan los cerdos. Pero, por generalización se dice de un tipo (mae) con muchas chicas o lugar donde hay muchas mujeres jóvenes (güilas).

Chiquito (a): (sust.) niño pequeño, generalmente entre uno y siete años, aunque también se le usa para los bebés: "no puedo ir porque tengo que llevar la chiquita donde el doctor".

Chiripa: (sust.) golpe de suerte, guaba. Proviene del argot del billar.

Chirola: (sust.) variación de chirona, cárcel. Chirona es una palabra española, probablemente referida a la ciudad catalana de Gerona o Girona, que por ser amurallada, se le veía como una cárcel.

Chirote (adj.), chirotear (verb.): (reg. DRAE) alguien muy buena gente o muy simpático, alguien que le gusta mucho jugar y divertirse. Bromista. Chirotear, divertirse. También, en general algo muy chirote, es algo muy bueno. También significa jugar y divertirse.

Chirrisco o chirrisquitico: (sust.) algo muy pequeño o pequeñísimo

Chirrite: (sust.) guaro fabricado de contrabando, a veces sin buenas prácticas sanitarias ni control de calidad, por lo que su graduación alcohólica no era inusual que variase desde los 30 hasta los 50 o 60 GL.

Chispa: vivo, inteligente, despabilado.

Chispita: (adj.) andar ligeramente tomado, sin llegar a estar borracho. “Carlos anda en una pura chispita”.

Chiva: 1. En los tiempos modernos significa algo muy bonito o muy bueno. “Ese reloj que te compraste está muy chiva”. También se usan las expresiones “chivísimo” o “chivísima”, para expresar la misma idea. 2. En décadas anteriores se le usaba para indicar enojo o disgusto. “No quiero ni ver a mi novia: está chiva porque no la fui a visitar anoche”. 3.

Microbús o camioneta para transportar pasajeros. Este era un servicio de transporte muy popular hacia Alajuela, Heredia y Cartago en los años 60 y 70. Un servicio similar se instauró a Liberia, aunque se le llamó "pullmitan" (El pullmitan de Liberia), en microbuses. El nombre era casi sarcástico, puesto que el servicio principal se realizaba en autobuses marca Pullman, por lo que a esa versión en microbuses se le llamó pulmitan. Todavía existe la compañía con ese nombre, pero ahora opera autobuses grandes y lujosos.

Chivear: (ver. Int.) de chiva o enojo. Enojarse. “mi tata se chiveó conmigo porque hoy no fui al brete”.

Chiverre: (sust.) planta de la familia de las cucurbitacias, cuyo fruto alcanza gran tamaño. Cuando el fruto está sazón, se le usa para preparar un dulce, que generalmente tiene una textura fibrosa como de cabello, por lo cual, en algunos lugares se le conoce como “cabello de ángel”. En Col. se le llama victoria y en Arg. Cayote.

Chiviarse: enojarse por algo. “Carlos y Juana están chiviados. Ya no son novios”

Chocho: descompuesto, dañado, principalmente se dice de un aparato o un vehículo. En C. Ric. no tiene el sentido vulgar que le define DRAE (vulva o vagina). “No pudimos venir en carro porque está chocho.” “habla más enredado que un radio chocho”. En Chile “chocho” significa embelezado, estar super feliz con algo. Véase también escocherado.

Chollado: (sust) persona con poca vergüenza o que actúa con desfachatez. Se le usa de manera muy familiar y casi con sentido medio burlón.

Cholladura: (sust) lesión en la piel causada por el roce con alguna superficie áspera. Cuando la lesión es muy grande se le dice “chollón”.

Chollar (se): (verb.) Raspase la piel contra cemento, piedras, arena o alguna superficie, áspera hasta quedar en carne viva. DRAE lo reporta solo como regionalismo para El. Sal. y Nic., pero se le usa en el mismo sentido en C. Ric., aunque ya prácticamente

Chollar, la expresión de Mauricio Montero al término de un partido fue “A veces hay que chollarse las nalgas...” para referirse al hecho de que hay que hacer un esfuerzo adicional).

Chompipa: camión para transportar concreto fresco, cuya tolva se mantiene dando vueltas para evitar que se endurezca.

Chompipe: (sust.) (reg. DRAE para C. Ric., El Salv., Hon. y Méx) pavo o guajolote.

Chones: calzones de mujer.

Chonetazo: golpe dado con un chonete. En las casas de campo, que usaban cocinas de leña o de carbón, era usual tener un chonete a la mano para avivar el fuego. En muchas casas era usual tener una lora parlanchina. Cuando la lora hacía demasiado ruido, una forma de apaciguarla era dándole un chonetazo. De allí la expresión de que "algo es más fácil que darle un chonetazo a una lora".

Chonete: 1. (sust.) sombrero viejo y raído. (adj.) 2. Se dice que una persona está chonete, cuando temporalmente no tiene dinero o está en mala situación económica.

Choreco: descompuesto o en mala condición, sin llegar a estar totalmente malo. Se aplica tanto a un aparato o máquina como a una persona cuando está enfermo, pero no mucho. “Por culpa del aguacero que me llevé encima, me estoy sintiendo choreco”

Choricero: (sust.) persona corrupta o que hace negocios turbios o no muy legales. Véase

camarón. (DRAE lo registra como ratero, pero ese no es el sentido que se le da en C. Rica)

Chorizo: (sust.) acto de corrupción administrativa. Delito cometido en un puesto público para sustraer fondos o beneficiarse de determinadas acciones o prebendas;

Chorpa: celda o cárcel. Enchorpar: encarcelar.

Chorreada: (sust.) tortilla hecha de maíz tierno, frita y ligeramente dulce. Usualmente se le acompaña con natilla. En algunas regiones se le usa como sinónimo de desvergonzada, para referirse a una mujer muy liberal. Es muy similar a la arepa de chocolate (o cloclo) común en Colombia y otros países suramericanos.

Chota: burla, escarnio. Viene de chotear. Hacer chota de algo o alguien es burlarse de es o simplemente, ridiculizarlo.

Chotear: avergonzar a alguien por algo que ha dicho o hecho; ridiculizar. Viene de achiote, que es un colorante natural (anato) de color rojo. Se supone que se chotea a alguien para que se ponga rojo como el achiote.

Chozas: se le usa como forma irreverente de llamar la casa en que uno vive, aunque no sea una choza.

Chucheca: molusco lamelibranquio marino, con valvas casi ovales, que produce un fluido de color negro similar al de los calamares y pulpos, que crece en los manglares, comestible, muy apreciado para preparar en cebiche. En la costa del Pacífico, y principalmente, en Puntarenas, eran muy comunes, por lo que a los puntarenenses se les conoce como chuchequeros. Hoy la especie está casi extinta, y se consigue solo una variedad mucho más pequeña que se le llama pianguas.

Chuchequero, relativo u oriundo de Puntarenas, puesto que de sus manglares se usaba extraer la chucheca, molusco casi extinto.

Chuchinga: abusador, alguien que abusa de su fortaleza física para pegarle a otra persona de menor contextura o condición física. Se dice especialmente de los hombres que le pegan a las mujeres.

Chueco: torcido, “esa pared está chueca”; dañado, “la lámpara está chueca, a veces funciona, a veces no”; dudoso, ese negocio me suena medio chueco”; enfermo “me siento chueco, seguro me va a coger gripe”

Chuica: trajo viejo o roto. Se le usa como una forma despectiva para referirse a una prenda de vestir vieja. En plural se le usa como sinónimo de ropa: “recoja sus chuicas y se va de esta casa ahora mismo”. También tiene la acepción de mal trato en la expresión “me trataban como un chuica”. Aunque parece una redundancia, también es usual hablar de chuica viejo.

Chulo, chuleador, chulear: proxeneta, aunque usualmente se le usa para referirse al hombre que explota a las prostitutas a cambio de darles protección. En el argot juvenil de los años 60, se generalizó el término chulo o chulear para referirse al amigo que siempre andaba “arrecostado”, buscando a ver quién lo invitaba a algo o le pagaba la cuenta en una soda o en un bar. De allí, el verbo chulear, para referirse a pedir algo

Chumeca: (adj, U.t.c.s.) expresión para calificar a las personas de raza negra, principalmente de la provincia de Limón, cuyos ancestros vinieron de Jamaica. En realidad chumeca es una desfiguración de la pronunciación inglesa de “jamaican” (yameican). “se casó con un negro chumeca”. No tiene sentido peyorativo. Llama la atención que el término se ha extendido a otros países, como sinónimo de negro o piel oscura. En el vallenato "La gota fría" se usa la oración: "qué cultura va a tener, un indio chumeca como Lorenzo Morales".

Chumico: bolita de color negro, obtenida de la semilla de un árbol, que usaban los niños más pobres para jugar bolinchas (bolinches o canicas), aunque el término se generalizó a

cualquier bolincha de color negro. Se obtiene del fruto del árbol del mismo nombre, de hoja redonda o alargada, la cual, en caso de necesidad, los campesinos usan como papel higiénico. El árbol crece desde Guatemala hasta Col.. También se le conoce como raspaguacal. Se convirtió en un nombre favorito de perro, cuando era de color negro. Y también se le usaba como sobrenombre para designar a un niño de piel muy oscura o negro. Era común llamar chumico a algo sin valor. En los cines de barrio, cuando fallaba algo en la proyección, los jóvenes acostumbraban gritar “¡no son chumicos!, o ¡no son botones!, para indicar que lo que se había pagado por entrar no era precisamente una bicoca.

Chunche: es una de las palabras más folclóricas que usa el costarricense para designar cualquier objeto o cosa del cual no se conoce, no se recuerda o no se quiere decir su nombre. El automóvil, un artefacto eléctrico, una herramienta, un mueble, un aditamento. A Mauricio Montero, jugador de fútbol de los años 90 se le apodaba “chunche”, básicamente por su sencillez, y para indicar su origen autóctonamente costarricense.

Chuncherequear: intentar arreglar o explorar un aparato o cosa torpemente. Viene de chunche, que es nombre genérico para designar cualquier objeto.

Chupar: beber guaro. Aprovecharse de un cargo público para obtener prebendas.

Chupeta: objeto con una parte de goma o materia similar, en forma de pezón que se da a los niños para que chupen. Chupete.

Chupete: beso ligero dado en la boca. Sin embargo, se usa llamar chupete a la marca que dejaba un beso dado en el cuello o en la mejilla.

Chupón: biberón, aunque también se le llama así solo a la parte de goma de éste.

Antiguamente, el chupón tenía una forma apropiada para adaptarlo a las botellas de gaseosa. Cuando algo olía bien o a nuevo, se decía que olía a chupón nuevo.

Churchill: granizado con helados, con leche condensada o leche en polvo. Popular en el puerto de Puntarenas. Se cuenta que, llegado a Puntarenas, un médico josefino, pasaba todas las tardes a una de las sodas del lugar y pedía “un granizado con helado”. La apariencia física (gordo y pelón) y la costumbre de fumar cigarros puros, hizo que rápidamente lo asociaran con la figura de Winston Churchill y por sobrenombre al sujeto le llamaban Churchill, y de allí, al granizado con helado se le empezó a llamar así. Cuando le venían venir se decía “Sale Churchill...”.

Churristate: ipomoea, planta de la familia de las convolvuláceas, rastrera o trepadora, con flores en forma de campana. Muy conocida porque se le usa como alimento para los conejos.

Churuco: vasito, generalmente de cuero, que se utiliza para batir los dados antes de cada lanzada, en los juegos de azar. Sin embargo, en C. Ric. se llama churuco al micrófono. Esto se deriva de los viejos micrófonos de los años 50 y 60, que tenían una forma cuasi cilíndrica y que los locutores o cantantes acostumbraban tomar en sus manos (aunque tuviese pedestal), rodeándolo con la mano al estilo que se tomaba el churuco para lanzar los dados. Se dice de una persona que “agarró el churuco y no lo soltó”, cuando tomaba la palabra y hablaba sin cesar.

Chuspa: tejido fibroso que cubre la pepa del chayote sazón. Probablemente hace alusión a su parecido con una bolsa, que es la acepción con que aparece en el DRAE como americanismo. Aunque poco usado, se llama chuspas a las tetas de la mujer, especialmente cuando están muy caídas.

Chuzo: (adj.) se dice del cabello lacio, grueso y muy recto: “los indios huetares se caracterizaban por la piel morena y el pelo chuzo”. Los jóvenes llaman chuzo a un carro.

Chuzo: carro, generalmente nuevo o de muy buena apariencia.

Cimarrona: banda musical de pueblo, a veces no muy afinada, utilizada para amenizar fiestas patronales y desfiles de carnaval. (Col. papayera)

Clavar el pico: quedarse dormido. Hace alusión a las gallinas y otras aves que cuando duermen meten el pico entre sus plumas).

Clavarlo, clavárselo: engañar a alguien, hacerle un fraude.

Clavo: avaro, agarrado. El término proviene de cuando llegaron los primeros judíos polacos a C. Ric., que se dedicaban a vender ropa, la que cargaban en una valija sobre sus espaldas.

Para no perder el tiempo visitando las casas en donde no les compraban, las marcaban con un clavo. De allí que las personas que vivían en esas casas eran clavos, pues no compraban nada. Luego, entre los polacos empezaron a confundirse entre ellos, y cuando querían resguardar un cliente para solo ellos, marcaban incluso las casas en donde sí compraban.

Pero de todas maneras, clavo pasó a ser sinónimo de agarrado o avaro.

Clutch: castellanización del anglicismo “clutch”, para referirse al embrague de un motor, principalmente del automóvil.

Cocada: bocadillo preparado a base de coco, leche y harina de trigo, que se hornea en forma esférica o semiesferoide.

Coco: (sust.) cráneo o cuero cabelludo. Le patina el coco: está loco. (verb.) Pelarse coco, significa cortarse el cabello al rape. (adj.) persona inteligente (ver pipa).

Codo: agarrado, amarrado, pinche, tacaño. El término proviene de que en un tiempo, para indicar que una persona era agarrada se hacía un gesto cerrando fuertemente el puño, gesto que luego se usó subiendo el puño, con lo que se empinaba el codo. De allí, se sustituyó el término simplemente por “codo”.

Colacho: (sust.) nombre familiar con que se designa a los Nicolás, por extensión, se llama Colacho a San Nicolás.

Colgar las tenis: (verb.) morir. Una vieja costumbre popular era que, cuando un jugador de fútbol, se retiraba enojado de una mejenga, como señal de que no volvería a jugar más, amarraba los cordones de ambos zapatos, generalmente tenis, y los lanzaba a los cables de la electricidad, en donde quedaban colgados. Cuando alguien colgaba las tenis, significaba que nunca más quería oír hablar sobre mejengas. Por asimilación, cuando alguien se moría se decía que había colgado las tenis. También se usa en sentido similar “patear el balde”.

Colocho: (sust.) (reg. DRAE C. Ric., El Salv., Hon. y Nic., como persona de pelo rizado, y en A. Cen., (sust.) como viruta -de la madera- y como rizo; en C. Ric., enredo o maraña).

Sin embargo, tiene también la connotación de tener amoríos extramatrimoniales.

Colochos: (sust.) Jesucristo, por la representación usual como persona de pelo rizado.

Color: vergüenza, ridículo. Hace alusión al hecho de que al sentirse vergüenza a las personas se les sube el color a la cara. “¡qué color!, se cayó en medio desfile”

Comer vacío: (verb.) Antes de los 70, era una costumbre muy corriente que toda comida se acompañara con tortillas, la cual se arrollaba y se comía intercalada con cada bocado, o bien se iban haciendo “gallos” con ella. Cuando no había tortillas para acompañar la comida, se decía que había que comer vacío. Algunas veces, para no comer vacío, se acompañaba la comida con pan.

Como botica de pueblo: se refiere a una joven de baja estatura, pero de bonita estampa.

“Como botica de pueblo, pequeñita, pero bien surtida...”

Como hormiga en una tapa de dulce: situación de alegría o euforia, más allá de lo esperado, que hace difícil administrar las emociones.

Como las bombas: con mucha rapidez. Hace alusión a la velocidad con que van los carros de bomberos, que en C. Rica se les llama “las bombas”

Cómo le dicen?: expresión para denotar extrañeza y sorpresa ante una instrucción recibida y no bienvenida.

Como mono en botica: travieso, especialmente referido a un niño que hace todo tipo de destrozos.

Como mono en ventolero: muy agarrado; avaro. Se refiere también a una persona muy firme en su criterio o aferrado a algo.

Compa: actualmente se le usa como sinónimo de nicaragüense, por el uso generalizado que éstos daban al término “compañero” en los tiempos de la revolución sandinista.

Antiguamente, era un trato exclusivamente familiar que se daban los compadres, como apócope de éste.

Con la chispa adelantada: situación en la que una persona anda malhumorado, intolerante, enojado y propenso a crear problemas. Proviene de la jerga del automóvil, cuando el timing del motor está adelantado, que hace que el automóvil corcovee o tienda a apagarse.

Concertar, concertarse: contratar una empleada doméstica solo a cambio de la comida y la dormida y “un cortecito (pieza de tela) para navidad”.

Concho: (sust.) campesino de modales poco refinados. Pero el término es menos despectivo que polo. En C. Ric. (adj.) también tiene una acepción muy particular, y significa grosero o agresivo. Se le usa como mote para aquellos que llevan el nombre de Concepción (hombre o mujer). En los años 50 a 70 existió un cómico folklorista quien se apodaba el Concho Vindas.

Configado: con fisga, con malicia. Forma familiar de referirse a una persona que ha hecho algo inteligente o ingenioso.

Confisgao, confisgado: pícaro, persona astuta, ligeramente tramposa

Confitero: malvado, desgraciado, sinvergüenza, perverso, ruin, miserable; necio; astuto, listo. A veces se utilizaba el superlativo “confiterísimo”, para referirse a alguien muy malo.

Conversona: conversación relajada y extensa entre dos o más personas. Generalmente en el contexto de “echarle a la conversona”. “A usted que le gusta hablarle a las plantas, ahí tiene esa maceta para que le vaya echando la conversona”

Copar: monopolizar a una pareja durante una fiesta o reunión, con pretensiones de acercamiento amoroso. Cuando una pareja pasaba conversando o bailando todo una velada, se decía que “se coparon”

Copia: persona poco original, imitador.

Copitos: nombre vulgar que se le da a los testículos o verija.

Cora: (sust. fem.) nombre con que se llamaba a la peseta o sea, la moneda de 25 céntimos. (tropicalización del inglés quarter).

Correrse las tejas: perder la razón o tener una afectación emocional o psicológica.

Corrongo: (reg. DRAE), algo bonito pero sin exagerar. Cuando se dice de un muchacho o muchacha, significa que tiene algunos rasgos de guapo (bonito) pero no muchos.

Corte: pedazo de tela para hacer un traje de mujer, o de casimir o algún tipo de tela de lana o algodón, para hacer una prenda de vestir.

Corveta o corvetas. (reg. DRAE) Persona patizamba. Wn Col. Cascorba.

Cosiaco: nombre para designar cualquier cosa o persona no definida, y más comúnmente a un instrumento para hacer alguna tarea. A diferencia, chunche se usa solo para objetos.

Cosposa: Tortilla hecha con maíz casi sazón, sin que el maíz haya llegado a secarse totalmente. Se muele y a la masa resultante se le adiciona azúcar y mantequilla, se hacen en tortillas que se asan sobre la sartén ligeramente engrasada.

Costra: arroz que se pega en el fondo de la olla. En otros países se le conoce como la pega o

el pegao.

Cotona: sueta de algodón.. del Inglés cotton

Coyol: (Reg. DRAE Am. Cen. y Méx.) Palmera de mediana altura (Anacronía Vinífera), de cuyo tronco, provisto de espinas largas y fuertes, se extrae una bebida que fermenta rápidamente. A dicha bebida, en Guanacaste, se le llama vino de coyol. Tiene la característica de producir borracheras muy duraderas, cuyos efectos se reactivan cuando la persona se asolea.

Creído: engreído, alguien que se cree más bonito o de mejor posición social que los demás.

Cruz: término pachuco para referirse a la camisa. Probablemente es un término de la jerga de las pandillas común en Nicaragua.

Cuadrar: que le gusta a alguien.” A José le gusta Mariana”

Cuajada: leche agria, leche cultivada, cultured milk, o leche fermentada. En otros países se llama cuajada al queso muy tierno.

Cuál bolsa?: expresión muy usada en los años 60, que significaba ¡no me engañe!, ¡no me mienta!, ¡no le creo!

Cuarenta: prostituta. La expresión viene de la clave “secreta” que se utilizaba en el argot policial, al igual que 35 para referirse a un loco. De esto último era común el sobrenombre de 35 para referirse a alguien.

Cucaracha: switch o interruptor eléctrico, provisto de fusibles, que se ponía a la entrada de las casas, a la par del medidor.

Cucharada: tomar guaro. “Ese mae le entra bien duro a la cucharada”.

Cucharear o hacer cucharas: hacer gestos faciales que indican que se está a punto de llorar. Se usa principalmente para los niños.

Cucharilla: persona, especialmente un niño, al que le gusta contar cosas que le han confiado en secreto.

Cuchilla: navaja o cortaplumas que se porta en el bolsillo. Cutacha.

Cucurucho: parte alta de un árbol, edificio o monte. DRAE lo registra en dos acepciones Á.

Caribe y Am. Cen. Parte más alta de un árbol, de una casa, etc., y específicamente en C. Ric. y Hond., como cumbre (especialmente de un monte).

Cuecha: salibazo; escupa, tabaco de mascar; salibazo de quien masca tabaco. Pero en general, se le usa como sinónimo de escupitajo.

Cuentos de cacha floja: mentiras, excusas increíbles: cuentos viejos, como los cachos de un venado viejo, todos flojos: “no me venga con cuentos de cacha floja”:

Cuerdear o dar cuerda: mirar fijamente a una persona del sexo opuesto para insinuarle el interés en ella. (DRAE reporta en C. Ric. como sinónimo de piropear, lisonjear). También es equivalente a carbonear, o azucar a una persona para que siga cantaleteando.

Cuerero: hombre al que le gusta andar con mujeres muy feas o de baja posición social.

Cuero o cuerazo: (DRAE Col., C. Ric. y P. Rico) mujer muy fea o de mal aspecto, desaliñada (exactamente lo contrario a la connotación que tiene en México). “A Fulano lo vieron con un cuero en las fiestas de Palmares”.

Cuetazo: trago servido en un “vaso de casco”, hasta la mitad: de pantalón largo.

Cuijen: raza de gallinas de plumaje gris jaspeado. Se le dice cuijen, también al diablo.

Aunque existe la versión que el término proviene de “Queen Hen”, según Gallini es un término Nautle que significa gavilán.

Cuita: persona muy delicada, enojosa o sensible.

Cuitear: en alusión al acto de defecar de las aves, también se utiliza este término, de modo burlón, para referirse al mismo acto de parte de una persona. Pero otro significado que se le

da es regañar. “Carlos se puso a hacer de payaso y su mamá lo cuiteó todito”

Culazo: mujer muy bonita. “Maribel Guardia es un culazo”. Pero también se le usa en sentido despectivo para referirse a una persona muy engreída o creída. “no me gusta la actitud de Carmen, se cree un súper culazo”.

Culeco: se dice del hombre que le gusta estar metido en su casa, generalmente “entre los chingos de su mujer” (amparado a la protección de su mujer). En algunas regiones también tiene la connotación de homosexual.

Culioladas: playadas, excusas o acciones enojosas o ridículas-

Culiolo: homosexual. Generalmente se utilizaba para insultar a alguien. “¿qué le pasa, culiolo?” Según C. Gallina, tiene origen de la lengua azteca.

Culipato :variedad de mariposa de color pardo, con una cola alargada como la de un pato.

Culito: última porción de una vela o candela; última porción de líquido que queda en una botella o recipiente. “un culito de candela”, “un culito de guaro”. No tiene mala connotación. Pero también, los jóvenes de décadas anteriores usaban este término para referirse a una mujer bonita, lo cual es el significado que tiene en México y varios países de Centroamérica.

Culo: culazo, mujer muy bonita. Alguien muy creído o engreído. Quedar como un culo es quedar muy mal.

Cumiche: (DRAE Am. Cen.) Hijo más joven de una familia.

Cundido: repleto, muy lleno (ej. está cundido de piojos)

Cuña: es un término que prácticamente ha desaparecido. En los años 50 y 60, tenía tres acepciones: 1. apócope de cuñado(a); 2. Especie de tostel o repostería en forma de cuña, generalmente recubierto de lustre de azúcar y clara de huevo, endurecido, de color generalmente rojo (aunque también lo había de color blanco). 3. Carro descapotable o convertible.

Cursear, cursearse, tener cursos: cagar aguado pero no líquido como en una diarrea.

Curtido: sucio; pero también significa alguien que ha aprendido a través de la experiencia. “Ya estoy lo suficientemente curtido en eso como para meterme en ese negocio.”

Curtir: Aunque se le usa también en su acepción castiza de aderezar las pieles, o de ganar experiencia a fuerza de malos resultados, también en C. Ric. tiene el sentido de ensuciar algo o ensuciarse. “Por jugar con barro terminó todo curtido.”

Cusuco: (Reg. RAE para Am. Cen.) (De or. nahua): armadillo (quirquincho en los países andinos).

Cutacha: cuchilla de un tamaño más grande que lo normal.

Cuyeo: (Reg. DRAE) Nombre onomatopéyico para designar un pájaro nocturno (*Nyctridrom albicollis*) de la familia de los cuckoos, de tamaño mediano (promedio 28 cm.), cola larga, alas largas con punta redondeada, de color grisáceo. La característica principal, además de su canto al cual debe su nombre, es el brillo rojizo de sus ojos rojos cuando se enfrentan a la luz, especialmente visibles en la noches en los caminos rurales, cuando los alumbraba los focos de los carros.

D

D

Dar bola: poner atención a alguien, aunque no nos interese lo que dice. Viene del argot futbolístico cuando un jugador se siente aislado y pide que le den bola

Dar brillo a la hebilla: bailar muy de cerca con la pareja, lo que le permite al varón frotar su virilidad cerca de la región púbica de su pareja.

Dar los veinte: terminar una relación amorosa. Probablemente provenga de alguna magra

discusión en la que el ofendido a de haber dicho: “Si no tenés para el pase, ¡Tomá los veinte!”, haciendo referencia los veinte centavos que cobraba el bus de en los años 60. De allí la expresión: “Me dieron los veinte...” se refiere a que el desprecio fue tal en la ruptura de la relación que hasta le dio el costo del transporte para que se fuera.

Dar pelota: más o menos lo mismo que dar bola, significa poner atención a alguien, aunque no se esté muy convencido de lo que está diciendo o simplemente por compromiso.

También tiene el significado de aceptar insinuaciones amorosas de una persona: “Fulano anda detrás de Sutana, y ésta “le da pelota”.

Darle qué pensar al culo: ir al escusado y limpiarse con periódico.

De pantalón largo: algo servido en una porción grande, por ejemplo un trago de licor

Declararse: proponer, por lo general el varón, el inicio de una relación romántica. En Col., cuadrarse.

Deschave: locura total, fiesta sin control, desorden grande

Deschingar, eschingar: quitar o quitarse la ropa. Empelotarse. Ver chingo.

Descule: desarreglo o desorden en una situación dada.

Desenquerendarse: terminar una relación con un (a) amante

Desnucasapos (esnuecasapos): pene muy grande. Alude al hecho de que la vagina es también llamada “sapo”.

Despabilar (se), espabilar: despertar (se), ponerse vivo, poner atención en lo que se está haciendo. Se usa también como espabilar. Recobrar la conciencia después de un sueño profundo. “Despabílese muchacho, si no lo van a engañar”

Despapayarse: caerse, golpearse. Como cuando cae una papaya madura del árbol, que se desparrama toda.

Despelote: desorden; fiesta desordenada, casi una orgía. También cuando se descubre un acto bochornoso o enojoso: “se armó un despelote horrible”.

Despiche: jolgorio sin control ni límites, bacanal. Pero también cuando algo se desordena completamente.

Detrás del palo: no entender algo, estar perdido en una conversación o conferencia. El término se origina del juego infantil de “escondido”, en donde al niño que le correspondía salir a buscar a los demás, debía esconderse detrás de un palo (árbol), mientras los demás se ponían de acuerdo en alguna estrategia para no ser encontrados. Entonces el que “la llevaba” estaba “detrás del palo”.

Deveras: expresión para indicar incredulidad o asombro. Se usa indistintamente como interrogativa o exclamativa.

Devolver peluches y cadenas: término de una relación romántica en forma abrupta y con resentimiento, que origina que sean devueltos los obsequios recibidos: peluches, cadenas, fotos, etc.

Diantre: diablo, demonio. Sin embargo, tiene una carga emocional mucho más liviana. Se le usa mucho para referirse a los niños traviosos o fogosos "Carlitos es un diantre". También en la expresión: "Con todos los diantres", es más liviana que "Con todos los diablos".

Diay: (reg. DRAE) expresión para denotar saludo, impaciencia, ignorancia o resignación. “Diay, ¿qué pasa?” “Diay, ¿qué otra cosa iba a hacer?” Frecuentemente se le usa con i al principio: idiay. En Nic., se usa ideay.

Dichosote: dichoso. Expresión para denotar la admiración y casi envidia, por la suerte de una persona.

Diez con hueco: un engaño. La expresión viene de que, antiguamente, cuando el banco central desechaba las monedas por tener algún deterioro, se les hacía un hueco con un

troquel, lo que las invalidaba. Me metieron diez con hueco significaba que me engañaron o me estafaron.

Diez pa la goma: Algo que se usa constantemente: “usted tiene esa camisa como de diez pa la goma”. La expresión proviene de los alcohólicos que siempre andaban buscando dinero para quitarse la goma, y apenas conseguían un diez (moneda diez céntimos), se iban corriendo a la cantina a gastarlo.

Dolama: genérico por malestar, dolor, enfermedad, etc. Se dice que una persona padece muchas dolamas cuando está “hecho leña” (Colaboró Guillermo Barzuna)

Drogo: drogadicto.

Dundo: (adv.) muy abundante. “en Tarbaca se da dunda la yerbabuena”; “acuérdesese que es verano y que anda dunda la leña” (Mercando leña, Aquiles Echeverría)

E

E

Echar al agua: sapear, delatar.

Echar carbón: carbonear

Echar el caballo, echar el cuento: hacer insinuaciones sexuales a una pareja. En términos más familiares significa un acercamiento con fines amorosos, no necesariamente con fines sexuales. Es lo mismo que “soltar los perros” en Col.. También se usa, echar el cuento. A manera de chiste se dice que el órgano sexual más importante es el oído... porque ¡por ahí se echa el cuento!

Echar el cuento: lancear, echar los perros, echar el ruco, hacer insinuaciones amorosas o sexuales.

Echar el ruco: echar el cuento, ligar con el propósito de propiciar un encuentro sexual. Una variación es “echarle los perros”: “Esa hembrita está solo bueno, en cualquier momento le echo los perros...”

Electrín: persona nerviosa, como si estuviese electrizada. Fue el símbolo de la Compañía Nacional de Fuerza y Luz, con el cuerpo en forma de resistencia eléctrica y la cabeza con forma de bombillo. En el rótulo, al frente de las oficinas centrales en San José, tenían un anuncio de neón con esa figura, que se prendía y apagaba, dando la idea de estar como nervioso.

Empunchar, empuncharse: dedicarse con ahínco a hacer algo. Empunchado: alguien muy trabajador. “Ese carajillo es muy empunchado”. Viene del inglés “punch”, en el sentido de empuje.

Emputarse: (DRAE lo reporta solo como vulgarismo en Sal. y Hon., pero se le usa en el mismo sentido en C. Ric.) enojarse fuertemente. Chivearse.

En paleta: mucho, en gran cantidad: “me gustó su hermana en paleta”.

Enagua: En C. Ric. Tiene el mismo significado que en Méx., según DRAE, prenda exterior femenina que cuelga desde la cintura. En otros países, es la prenda interior, la que en C. Ric. corresponde al chingo o fustán.

Encachimbarse: emputarse, enojarse fuertemente. Probablemente el término se deriva de un dicho muy común: “llenársele la cachimba de ayote”, que significa lo mismo, en el sentido de que a alguien la paciencia le llegó al tope y explotó en enojo.

Enchilada: (reg. DRAE) pastel de pasta de hojaldre, de forma cuadrada, que se forma doblando las puntas del cuadrado hacia el centro, con un relleno picante de carne o de papas. Lo más grave es que ya cuesta encontrarlas con buen chile. En el resto de Centroamérica y México, es otra cosa, pues es un plato preparado con tortillas de maíz, sofritas, rellenas de pollo o carne y aderezadas con salsa de tomate (roja o verde).

Enchilado (a): envidioso; que se quedó con ganas de algo. “qué va, con el poquitillo que me dieron de queque, me quedé enchilado” “No le haga caso al vecino, no ve que está enchilado”.

Enclocharse: quedarse pegado haciendo algo. Hacer repetidamente una cosa. El término se origina en la jerga automovilística, cuando el “clutch” o embrague, se queda pegado y no se pueden cambiar las marchas.

Enconar: infeccionarse una herida o mordedura de algún insecto o animal. Enconoso: algo que fácilmente produce infección. La mordedura de gato es muy enconosa.

Enculado: (sust.) muy enamorado (DRAE solo lo reporta con esa acepción para El Salv., Hon. y Nic). Encular (verb.); enamorar. Véase pepiado.

Enjachar: enfrentar, volver a ver a una persona fijamente a los ojos.

Enjache, enjachar: cambiar el mutis de la cara (jacha) revelando enojo o desprecio.

Enjaranarse: endeudarse

Enquerendarse: hacerse de un (a) amante.

Entotorotar: entusiasmar a alguien a hacer algo, generalmente sin mucho sentido o compromiso. Estar enamorado, interesado o empezando una relación amorosa: “Fulano anda entotorotado con Sutana, pero ella lo está vacilando”.

Entrarle: aproximar a una mujer para declarársele con fines amorosos. El término era muy usado en los años 60 a 80. Actualmente es menos conocido.

Enverdurar: penetración sexual con vegetales

Enverdurar: penetración sexual con vegetales. Que gusta de enverdurarse equivale, despectivamente a la masturbación femenina o a los homosexuales.

Enyucado: bollo hecho de yuca machacada, aderezada con queso, la cual se le da forma de bollo ovoide, y se rellena con carne (molida o en hilachas) aderezada, el cual se fríe por inmersión en aceite. Se come solo, o en una tortilla con repollo y aderezado con mayonesa, mostaza y/o ketchup. En Pan. y Col. existe una versión similar que se llama carimañola, y en particular, en el Valle del Cauca se le llama: pastel de yuca.

Es el final de la expresión: La Virgen de Guadalupe, que, en tiempos coloniales. se usaba para llamar a la puerta.

Escocherado: malo, descompuesto, chocho, choreco. Se usa también para referirse a alguien que parece loco. “Se escocheró, no sé de dónde sacó esa idea loca.” Probablemente viene de la palabra “descocherar” que se utilizaba para decir que un coche se había desarmado.

Escudo: tortilla de maíz. La tortilla es redonda como la mayoría de los escudos y tiene dibujos o marcas que deja el fuego cuando se soasan.

Espantar la mula: irse de un lugar, especialmente si es de manera apresurada

Espantar la mula: marcharse rápidamente de un lugar, especialmente para eludir o evitar enfrentarse a una situación o persona desagradable.

Espicias o especies: condimentos, principalmente los secos, como la pimienta, el ajo en polvo, el azafrán, etc. Ver Olores

Espururo: rescoldo que queda después de preparar los chicharrones, pero solo las boronas de carne, sin grasa. Cuando está junto a la grasa se le llama asiento de chicharrón.

Estaca: tacaño, avaro, agarrado (En Col., amarrado).

Estañón: nombre que se da al bote o envase de 50 galones, supuestamente hecho mayoritariamente de estaño, en que se repartían ciertos combustibles y derivados de petróleo.

Estar caídito: deprimido, agüevado, acabangado. “Se flaca que trae caídito, caídito....”

Estar en quema: se refiere a una situación en la que la limitación económica es tal que se

desprende uno de sus principales activos para empeñarlos o venderlos. Así, quienes vistan las casas de empeños es "...porque están en quema.". En cierta zona del mercado central quienes participan de un mercado de quema, le llaman "doble quema".

Estar miado: tener mala suerte.

Estereofón: estairofont, material sintético, de poco peso que se usa como aislante. En otros países (v.g. Col.) se le conoce como icopor.

Estrilar: quejarse, protestar, especialmente mostrando cierta incomodidad, o renegando porque se tiene que hacer algo.

Estuche: estadio de fútbol

Estuche: forma pachuca de designar al estadio: "voy pa'l estuche a ver jugar a la "S".

También se le usa para referirse a un ataúd: "lo metieron al estuche y lo enterraron"

F

F

Fachas: principalmente "andar en fachas". DRAE lo registra para C. Ric. y Nic. como vestir inadecuadamente.

Fachento: ostentoso o presuntuoso. Es una palabra tomada directamente del italiano 'faccenda', que significa faena. Significa una persona que finge tener mucho que hacer. Sin embargo, en C. Ric. adquiere un sentido diferente y es la persona que le gusta presumir de las cosas que tiene. En este caso se deriva de facha, o sea, hacer presente su facha.

Faruscas: engreído

Faruscas: engreído, alguien que se cree la mamá de Tarzán

Feria: pequeña recompensa que acostumbraban dar los pulperos a los niños que hacían los mandados de la casa, generalmente un confite, una galleta, un puño de maní o, cuando era más sistematizado, tenían pequeños confites en forma de mini erizo de mar, de diferentes sabores. Los primeros cupones de regalos que se implantaron en Costa Rica, en forma de estampillas coleccionables en un libro, que luego se cambiaban por regalos, se llamaron "timbre la feria". Luego salieron otros que se llamaron "sellos Botija". Cuando salió este tipo de "ferias" fue una decepción para los niños a quienes nos tocaba ir a comprar a las pulperías.

Figureo, figurear: (DRAE lo reporta solo para R. Dom.) aparentar, hacer ostentación de condición económica o belleza

Filo o filomena: hambre (DRAE lo reporta solo para Sal.). "Estoy con un filo que me comería una vaca".

Firulí: cerote, pedazo de excremento

Firulifa: forma despectiva para referirse a la novia o traído.

Flauta :especie de sánguche

Flecha: especie de honda o resortera que hacín los niños, con una horqueta de café, bandas de hule (generalmente cortadas de un pedazo de neumático de carro o bicicleta) y un pedazo de cuero donde se colocaba el proyectil (generalmente una piedra o semilla de jocote)

Florense: originario del cantón central de Heredia. Proviene de que en esa ciudad vivía una familia de apellido Flores, que tenía unas hijas muy lindas, por lo que a Heredia se le empezó a llamar la ciudad de las Flores, para indicar que era cuna de las mujeres bellas

Fonazo: llamada por teléfono.

Fondillo: (reg. DRAE) culo o trasero. En una época era una forma más decente de referirse al trasero.

Forrado: persona con mucho dinero.

Forro: (reg. DRAE) pequeño trozo de papel con anotaciones que llevan los estudiantes a los exámenes para hacer trampa

Fregado: persona de malos sentimientos o malas costumbres o que le gusta poner obstáculos o complicar las cosas. Estar fregado también tiene la connotación de estar enfermo o con problemas económicos.

Fregar: hacer bromas, molestar, o incomodar a otras personas

Frenazo: marca que queda en la ropa interior por una mala limpieza después de ir al baño. Se le llama así por la similitud que dejan las llantas de los carros en el pavimento cuando pegan un frenazo intempestivo.

Frenillos: (reg. DRAE) aparato que se coloca en la dentadura para corregir imperfecciones. En otros países se usa solo frenillo.

Fresa: persona que adquiere hábitos falsamente refinados o fachento, atenido a sus mayores ingresos económicos o que aparenta tenerlos. En Col. gomelo

Fresco: (DRAE Am. Cen., Bol., Ec., Perú y Ven.) refresco, bebida fría. En C. Ric. se ha restringido su uso casi solo para el refresco casero, preparado en agua, con jugo de frutas y azúcar. Un popular tipo de fresco es el de chan (ver atrás).

Frías: forma coloquial de llamar a las cervezas. “Vamos a tomarnos unas frías después del partido”.

Frito: guiso que se hace con las vísceras del cerdo y se le agregan guineos, aderezado con orégano. También se hace frito de cabeza de cerdo, mezclado de vísceras y cabeza, o solo de vísceras y orejas de cerdo.

Fuchila o fuchilate: expresión para indicarle a una persona que no es bienvenida. Equivale vaya jalando o váyase.

Fuchila o fuchilate: vaya jalando o váyase.

Furris: Palabra derivada del Malespín (jerga militar salvadoreña, de principios del S. XIX). Significa lo contrario de tuanis. Algo muy feo, incómodo, comprometido o peligroso. “La vara está furris, mae, mejor jalamos”. Véase pelis.

G

G

Gacho: (DRAE lo reporta solo para Méx.) malo, feo, desagradable. Ampliamente usado en C. Ric.

Gajo: cosa en mal estado, fea o vieja, especialmente referido a un auto.

Gallego: (reg. DRAE) especie de libélula, de cuerpo muy delgado, de color pardo o azul, que abundan cerca de los ríos y quebradas. Otra acepción que da el DRAE (C. Ric. y Nic) especie de lagartija crestada que vive en las orillas de los ríos y nada con mucha rapidez. La tercera acepción, en calidad de costarriqueñismo es como sinónimo de tonto, de la cual no he oído nunca.

Gallo pinto: (reg. DRAE) comida hecha a base de arroz y frijoles revueltos y fritos, sobrantes del día anterior, bien condimentados, que normalmente se come a la hora del desayuno.

Gallo: (reg. DRAE) bocadillo compuesto de una tortilla de maíz con carne, frijoles o verduras picadas, muy similar al taco mexicano. El verdadero gallo también incluye algo de ensalada. (DRAE también lo registra como sinónimo de cachada, golpe que se da con la cabeza del trompo sobre otro trompo. También, como costarriqueñismo, al cable de la grúa de los muelles). Otra connotación es el lazo que se hace al pretal, en la monta de toros, para que se agarre el montador.

Gamarra: (Reg. C.G.) Forma popular de referirse a la cara de una persona. "Como perdió el

año, Carlitos andaba con una gamarra que daba lástima".

Gangoche: (reg. DRAE: Am. Cen. y Méx., como guangoche, pero en Costa Rica se utilizaba la palabra sin la u.) DRAE lo define como "Tela basta, especie de arpillera para embalajes, cubiertas, etc." En Costa Rica, el gangoche se utilizaba básicamente para elaborar los sacos para embalar el café de exportación, antes de que aparecieran los materiales sintéticos. Las fibras más utilizadas eran el yute y el fique o cabuya. Era común que los campesinos siempre portaran un saco de gangoche en el hombro, lo que les resultaba muy útil cuando tenían que cargar algo, especialmente racimos de banano o de plátano, y así evitaban manchar su ropa. Servía además como amortiguador.

Gárgaras de arete: apasionados besos o estimulación oral en las orejas de parte del varón a la mujer.

Garifo: DRAE lo registra como sinónimo de jarifo, y éste como un adjetivo que significa rozagante, vistoso, bien compuesto o adornado (Del ár. hisp. šaríf, y este del ár. clás. šarīf, noble). Sin embargo, este no era el significado que usaba la gente en los años 50 y 60, en que era un adjetivo despectivo para indicar una persona alagartada, alguien que quería quedarse con todo, o comerse todo lo que había en una mesa, casi como sinónimo de hartón.

Garrotera: lugar en donde hacen préstamos informales, a altos intereses y con métodos poco convencionales de cobro. Se refiere a que, quien tiene que recurrir a ellas, le dan garrote.

Gastar(se): tener algo muy apreciado por los demás. "Pucha, es que esa mujer se gasta una piernas lindísimas"; "Se gasta un chuzo (carro) último modelo".

Gato: 1. (reg. DRAE) variedad de pastel, cortado rectangularmente, compuesto de dos tapas unidas con miel o conserva, generalmente de guayaba o de piña. Frecuentemente se le esparcía azúcar molido arriba. Viene del Francés gateaux. 2. persona de ojos claros. 3.

Hacerse gato bravo con algo es apoderarse de eso y no querer devolverlo.

Gofio: mezcla de pinolillo y azúcar. Se vendía en unos empaques cilíndricos adornados con papel crepe de colores, en los que los niños (en los años 50 y 60) adquirirían "sorpresitas" que consistían en pequeños objetos de plástico.

Goma: (reg. DRAE A. Cen.) malestar al día siguiente de la juma. En otros países: resaca o cruda (México), guayabo (Col.), Indio (Chile); ratón (Venezuela)

Gorrear: (reg. DRAE) Propinar un golpe, en particular cuando se hace a traición; timar o engañar. Pero también se le usa cuando una persona golpea a otra en condición de superioridad física.

Gorrón: persona que le gusta quedarse con todo lo que haya disponible; también se refiere a la persona que llega a una fiesta sin ser invitado, más o menos en el sentido que le da DRAE (: que tiene por hábito comer, vivir, regalarse o divertirse a costa ajena. U. t. c. s.) (DRAE): timar, engañar).

Granizado: hielo raspado o molido con sirope (jarabe de sabores). Frecuentemente se adereza con leche condensada o leche en polvo.

Granizado: refrescante compuesto que consiste en hielo raspado o molido, sirope y leche condensada o leche en polvo.

Greña: pelero, particularmente cabellera despeinada.

Guaba: 1. fruta de color verde en forma de vaina muy grande, con semillas recubiertas de una mota blanca, muy dulce; que se conoce como guama en Col., Ecuador y México y paca en Per. 2. El término se le usa en C. Ric., principalmente, en su acepción de golpe de suerte; de allí se deriva guabero: suertero. "viste ese gol, fue una guaba"; "ese carajo es un guabero, faltó al trabajo y nadie se dio cuenta". 3. En el lenguaje sexual también se le llama guaba al órgano masculino.

Guácala wácala: expresión de asco o de desprecio.

Guácala: wácala, expresión de asco

Guacho: ojo, "Tengo que ir al oculista porque estoy jodido de los guachos". 2, Vigilar algo. "Tíremele guacho a ese paquete, ya vengo." Viene del Inglés watch, de donde salió el verbo "guachiar" por mirar o vigilar, y de allí pasó al órgano de la vista. 3. Además, DRAE reporta para Pan., el uso de este término como sustantivo, para referirse un plato de arroz cocido con carne o pollo y algunas verduras, con la apariencia de una sopa espesa. En igual sentido se le usa en Costa Rica, pero solo como adjetivo, y generalmente en la forma de "arroz guacho", el cual se prepara allí con carne y tocino de cerdo, lo que hace que quede grasoso y pegajoso. Por generalización se dice que el arroz queda guacho cuando tiene textura mazacotuda.

Guajiniquil o cuajiniquil: árbol muy alto, de la familia de la guaba, con frutos igualmente en vaina y moteados, de sabor muy dulce, pero ostensiblemente más pequeño. Se le usaba en los cafetales par dar sombra.

Guanacas: persona muy torpe o tonta. Viene de guanaco: persona tonta, simple.

Guápil: término, de género femenino, muy específico utilizado para designar a dos semillas de café que nacen en un solo grano

Guapirolazo: golpe fuerte dado con el puño cerrado.

Guaria: (reg. RAE) se llama guarias a varias especies de orquídea. La guaria morada es la flor nacional de Costa Rica.

Guáscaro: adjetivo usado en Guanacaste como sinónimo de hermoso o muy grande.

Güecho: (reg. DRAE) bocio o persona que tiene bocio, crecimiento anormal de la glándula tiroidea por deficiencia de yodo; persona que tiene la voz parecida a la de quienes tienen bocio; persona que consiente o permite que otros, bajo su responsabilidad, hagan lo que quieran sin corregirlos; también tiene el significado de ser tonto. Alguien a quien "le cuelga el güecho" es muy tonto o inocente.

Güeso: empleo, "ando buscando güeso"; algo muy malo o de baja calidad, "el carro me resultó un güeso"; algo muy complicado de hacer, "ese brete es un güeso", algo que no tiene salida, "vamos a hacer una liquidación para salir de los güesos".

Güevo: persona engreída, creída o pesada. Esta es también la palabra con connotación sexual que tiene mayores significados. El costarricense es muy dado a usar el término "güevón" muy similar a la forma en que lo usa el chileno, como muletilla elipsada en simplemente "won". Ésta, junto con la palabra "jueputa", son las dos más características del mal hablado tico, entre amigos. Mi amigo Eliécer dice: huevo se escribe con H pero generalmente, se escribe con G.

Güevostibios: indeciso, débil para ejercer la autoridad

Güicho: persona simple y torpe. "Caer de güicho" es caer en una trampa para tontos.

Güila: (reg. DRAE) despectivo o término muy informal para referirse a un niño o niña. Dependiendo del tono y la persona, puede tener una connotación neutra o hasta cariñosa; forma muy particular y específica de ciertas regiones de designar el pene; escarabajo grande, negro por encima y amarillo hacia atrás.

Guineo: persona baja y piel oscura. También se llama guineo al homosexual, como una forma extendida de plátano, por ser ambas frutas de la misma familia.

Güitite: Es un arbusto o árbol de mediana estatura, (*Acnistus arborescens* (L.) Schltl., de la familia Solanceae) aunque puede llegar a medir hasta 5 metros de alto. El tronco se caracteriza por tener una corteza esponjosa, de color amarillo pálido o beige. En mayo y junio produce flores blancas, amarillas o de color naranja pálido, de buen aroma,

desplegadas en racimos. Sus hojas anchas se usan para emplastos medicinales y el tronco es muy gustado, porque en él se adhieren muy bien las orquídeas. En otros países se le conoce como Gallinero, Tabaco de monte o Nigüito. (anécdota: los niños usaban las hojas para el juego de “casita”, para hacer imitación de las tortillas de maíz, las cuales cortaban con el borde filoso de una lata de betún).

Gupi: oluminas de colores, a las cuales, probablemente por su coloración, se les asimila a los pequeños peces de colores, conocidos como guppies (*Poecilia reticulata*).

H

H

Hacer el raid: marcharse, irse

Hacer la de las vacas: “si no se caga al entrar, se caga al salir”. En general la expresión se usa para indicar que una persona que había hecho todo bien, al final hizo algo que echó a perder todos los méritos que había acumulado.

Hacer la masa aguada: ablandar los términos en los cuales se presenta una reprimenda o discusión, ablandando las palabras que se emplean o el tono que se usa. También se le usa en el sentido de seguirle la corriente a una persona para evitar contradecirla y así no tener que confrontarla.

Hacer leña: golpear muy fuerte y sensiblemente. “Me hicieron leña...”. Pero también tiene el sentido figurado de destrozar emocionalmente a una persona. “Esa mujer me tiene hecho leña, porque me da pelota”

Hacerse el ruso: fingir desconocer o ignorar algo. En los años 30 o 40, cuando llegaban barcos a Puntarenas, especialmente de bandera rusa, algunos marineros, que aunque eran de habla hispana, ignoraban a los vendedores y ni siquiera los volvían a ver. Se decía que éstos se hacían los rusos.

Hachero: persona muy brusca o desconsiderada. Se usa también para referirse a los jugadores de fútbol que son muy bruscos y cometen muchas faltas aviesamente.

Harina: dinero, plata. “¿Qué mae, cuánta harina tiene?”

Hecho leña: persona muy enferma o en muy difícil situación económica. También se dice de una persona emocionalmente muy afectada. “Luis está hecho leña porque su novia lo quebró”.

Horchata: bebida hecha a base de arroz, clavo de olor y canela molida. Se puede prepararse en leche o en agua.

Hueso: véase güeso

Huevo (güevo): dinero, plata. “Entonces, ¿qué?, ¿cuándo cae el güevo?”. Se dice también de una persona muy querida, en particular entre hombres: “Mi huevo” (mi carnal); en alusión de la expresión “¡Te quiero como a mis huevos!”, que hace referencia a los testículos del hombre.

Huevo pateado: Huevos revueltos o picados.

I

I

Idiay: una de las expresiones más ticas. Refleja toda una connotación idiosincrásica de conformismo y acomodo, de resignación ante una situación: “... Idiay, se nos murió Betico...” Con signo de interrogación adquiere otro significado, un cuestionamiento tácito, casi retador: “...Idiay?...” es una confrontación que alude a la obligación de la otra persona a contestar sobre un tema específico; usado como saludo hace referencia a temas o asuntos pendientes desde la última vez que se vieron las personas que participan de la conversación. Ilustrado: (véase enlustrado): rosquilla de panadería artesanal que solía recubrirse con una

mezcla de azúcar, agua y rojo vegetal.

Ingüelible: insoportable. Persona de muy mal carácter o de muchos humos, que se cree superior y desprecia a los demás.

Ir de mal tercio: entrometido, especialmente cuando una pareja de novios o amigos con derechos salen juntos.

Írsele arriba: 1. hacer insinuaciones sexuales; 2. quitarle la pareja a otro; 3. engañar a alguien. “Gaspar se le fue arriba a Tomás con la firulifa”. 4. Adelantarse, de manera poco elegante, a otra persona en algún asunto.

Itabo, flor de itabo: planta de la familia de las agaváceas, cuyo nombre científico es “Yucca elephantipes Regel” que se le usa como planta ornamental. En C. Ric. su flor es muy apreciada, pues es comestible. Se prepara con huevo, en ensaladas, en picadillos, en tamales o en encurtidos. Es la flor nacional de Sal., en donde se le conoce como flor blanca. En Col. se le conoce como yuca ornamental, y se le ve frecuentemente en parques y avenidas, pero solo como ornamento.

J

J

Jabón de olor: jabón de tocador. El término ha caído en desuso, pero a principios de los 1950 se le llamaba así para distinguirlo del jabón ordinario, el cual se usaba, incluso, para el aseo personal.

Jacha: cara, “hizo una jacha cuando le dijeron que estaba despedido”. En los países de Centroamérica se llama jachas a los dientes.

Jaiba (o): persona boba, torpe.

Jalandillo: irse para algún lugar rápidamente.

Jalar: estar de novios. Pero también significa marcharse o irse. “vaya jalando, macho, aquí no está haciendo nada”.

Jalar: irse de algún lugar: “jalemos, mae, ya es muy tarde”; ser novios. Se dice de una pareja que “están jalando”, cuando son novios, aunque con un compromiso no muy formal. Puede ser equivalente a “enamorados” en Col. o “pololear” en Chile. La palabra jalar o halar viene del francés. haler, con el sentido de tirar de un cabo de cuerda.

Jalarse torta:

cuando una mujer queda embarazada sin casarse. (véase pata de banco).

Jama: (reg. DRAE, solo para Cub. y Nic. por alimento). En C. Ric. también tiene ese significado. Jamar es comer.

Jamón: algo muy fácil, comer jamón es aprovecharse de la inexperiencia de alguien para ganarle, especialmente en un juego. “El examen de Mate fue un jamón”.

Jáquima: algo gravoso, una obligación grande que debe honrarse.

Jarabe de pico: hablar paja; hablar muchas cosas sin decir nada; crear muchas expectativas sin que se lleguen a concretar

Jarana: (reg. DRAE C. Ric., Sal., Hon. y Nic.) deuda, obligación de pagar.

Jareta: cremallera del pantalón del varón.

Jaretazo: conquistar a una mujer bella o con dinero. Tener relaciones sexuales con una mujer y más generalmente, dejarla embarazada.

Jaretazo: término para referirse a un tipo que conquista a una mujer bella o con mucho dinero, o que la deja embarazada, y no tiene más que casarse con ella. Proviene de jareta, que es la cremallera, o antaño, de los botones del cierre del pantalón.

Jeta: boca muy grande, persona que alardea de las cosas. (REg. DRAE para A. Cen., y

Méx., boca u hocico.

Jetón: (reg. DRAE) mentiroso, que tiene costumbre de mentir. Por extensión, jetonada es una mentira grande.

Jocote: (reg. DRAE, C. Ric., Gua., Hon., Méx. y Nic., del nahua xocotl, fruta) árbol de la familia de las Anacardiáceas (*Spondia purpurea*) y su fruto, de color rojo o purpúreo, a veces amarillo, de 3 a 3,5 cm de longitud, de elipsoide a ovoide, comestible. Se le conoce como ciruela de cerca (MEX), ciruela de montaña (COL), ciruela de huesito (VEN), seriuela (BRA), ciruela roja (PER), jobillo o jobo francés (P. Rico), Spanish Plum o Red Mombin (USA). En C. Ric. se llama jocotes a los dedos de los pies (reg. DRAE).

Jodarria: (reg. DRAE para El Salv. y Hon.) acción de estar molestando con algo, con cosas pequeñas o asuntos de poca monta. Dícese de un niño pequeño cuando llora constantemente, pero sin mucha intensidad.

Jorco: especie de árbol pequeño, en vías de extinción en Costa Rica, de follaje verde (*Garcinia edulis*) y de fruto comestible del mismo nombre. Hace muchos años era común en el Valle Central. Por este árbol, recibe su nombre el río que nace en los cerros del Tablazo y desemboca en el río Tiribí, entre San Rafael Abajo de Desamparados y Paso Ancho. A su margen, en Aserri, al sur de San José, hay un pueblo que se llama Vuelta de Jorco.

Jota: amante, querida. El nombre proviene de la época en que las centrales telefónicas eran manuales, en que, para extender la capacidad, algunas líneas se compartían. Para indicar que era una línea compartida, se le anteponía una “j”, como en j-5313.

Juemialma: expresión de asombro. Contracción de “hijo de mi alma”, pero en realidad es una forma disimulada de decir “jueputa”. “Juemialma, que taco me llevé”

Jueputa: elipsis de hijo de puta. Aunque sigue siendo grosera, actualmente ha perdido casi todo su significado ofensivo y se le usa como una exclamación de asombro o sorpresa. Todo depende del tono con que se diga y las circunstancias. Es una palabra de uso generalizado entre hombres y mujeres, y casi ha adquirido sentido familiar.

Jugar churuco: masturbarse. Hace alusión al movimiento que se hace al churuco para lanzar los dados.

Jumo, jumar, jumás: (reg. DRAE C. Ric. y Ven.) estar jumo o jumao es estar borracho; jumar es emborrachar; y jumás es la persona que frecuentemente toma licor, especialmente el tanderó,

Jupa de riel o juperriel: corte de pelo al estilo gringo, muy de moda en la II guerra mundial. Con máquina eléctrica se cortaba la parte superior del cabello a ras. Al estilo de “Elvis in the Army”.

Jupa: (reg. DRAE C. Ric. y Nic.) cabeza. Jugar jupas es el juego consistente en pasarse la bola entre dos jugadores, exclusivamente usando la cabeza.

Jupepollo: glande o pene. Un saludo corriente entre amigos es “¿qué mae, toda la jupepollo?”.

K

Kola: Aunque ha dejado de usarse, en la segunda mitad del Siglo XX se llamaba kola a cualquier refresco gaseoso. Esto por generalización de los primeros refrescos embotellados, de los cuales el más común era el de Kola, por ejemplo de las fábricas La Cruz Blanca o La Navarra.

L

L

La cleta: bicicleta.

Lagartija: flexiones de pecho realizadas para fortalecer los músculos pectorales; mujer muy

flaca.

Lamefondillos: persona que le hace la masaguada al jefe. Tiene el mismo sentido que chupa medias en otros países.

Lámpara: acción que se hace para ocultar o negar alguna cosa, “qué lámpara, la tuya, dejate de varas y reconocé que te gusta Carolina”.

Lamparear: aparentar lo que no se es. Pero también se usa en el sentido de vigilar disimuladamente.

Lamparoso: persona que finge algo que no es, o que trata de ocultar algo. Ese mae es un lamparozo, siempre anda con unos cuentos increíbles”.

Lance: encuentro amoroso ocasional y esporádico, sin compromisos, y normalmente con una mujer u hombre de no muy buenas costumbres o apariencia

Lancear: aprovechar un lance, buscar tener relaciones sexuales con una mujer de no muy buena reputación o facha..

Lapa: billete de 50 colones.

Lápiz: especie de sánduche hecho en un melcochón (baggette) muy alargado,

Lata: autobús, término despectivo para indicar que usualmente los autobuses están en malas condiciones, es decir “son una lata”.

Leche: buena suerte, casualidad positiva. ¡Qué leche que ganamos el partido!

Lechero: suertero; tener leche es tener buena suerte. A una línea aérea centroamericana se le llamaba el ponche, porque se decía que se necesitaban güevos para montarse y mucha leche para bajarse con vida.

Leer con el trasero: ir al escusado. Tenía sentido cuando, especialmente en el campo, se usaban los diarios viejos como papel sanitario.

Leñazo: golpe muy fuerte. También se usa para referirse al efecto de la intoxicación con marihuana: “se mandó un leñazo...”

Leva: chaqueta, particularmente de mezclilla, derivación de la marca Levi’s.

Levanta albóndigas: persona chismosa, que anda metiendo la cuchara en la vida personal de los demás.

Levanta polvo: persona de baja estatura. Viene de la frase: Se tira un pedo y levanta polvo.

Libra, librita. Billete de cinco colones o simplemente los cinco colones.

Liga: bebida gaseosa que se usa para diluir las bebidas alcohólicas (Soda, Coca Cola, agua quinada, etc.). También se habla de la Liga para referirse familiarmente al equipo de fútbol de la provincia de Alajuela (Liga Deportiva Alajuelense).

Liguista; hincha de la Liga Deportiva Alajuelense, equipo del cantón central de Alajuel

Lija: papel higiénico; despectivo para un licor muy ordinario, porque raspa la garganta.

Lima: la expresión “volar lima” significa: criticar o hacer comentarios insidiosos o acres sobre alguna persona; en el argot futbolístico o me mejengas, es jugar brusco o patear a los contrarios.

Limpio: sin dinero, chonete. “Ese carajo es un limpio, siempre le gusta andar chuleando a los demás”.

Limpión: Según DRAE (C. Ric. Ecu. y Ven.) es un paño para limpiar. Sin embargo, este uso es raro en C. Ric. En cambio se le utiliza más específicamente para designar el pedazo de tela o paño que se usa para secar los trastes después de lavarlos.

Lipidia: (reg. DRAE C. Ric., El Salv., Gua. y Nic. Miseria extrema. Más usad como “estar en la lipidia”

Llamita: aliento alcohólico. Andar en una pura llamita es andar con aliento a alcohol, casi, con cualquier cosa prende fuego.

Llanta: los gordos que se hacen alrededor de la cintura de una persona. “Esa roca se parece a Michelin, ¡sólo llantas!

Loquera: ocurrencia, atarantamiento, impulso, acto impensado. “Le agarró la loquera y se fue para Miami”.

Luna: mal genio, estar de luna. Lunático tiene la connotación muy particular de malgeniado, a diferencia del término castizo que significa distraído o excéntrico.

M

M

Macha: en las zonas bananeras, las rubias gringas eran muy atléticas, extraño para los lugareños de esos tiempos, pues las mujeres no hacían deporte. Despectivamente eran mujeres con actitudes de machos, marimachas o simplemente machas. De allí se generalizó a que todas las mujeres rubias se consideraban “machas” y luego el término se aplicó también a los varones.

Macho (a): (reg. DRAE) de pelo rubio o claro. Pero también se le usaba como sinónimo de “gringo” o estadounidense. Primero empezó en el género femenino: macha. A principios de los años 30 del siglo pasado, en las zonas bananeras del Pacífico Sur, las rubias gringas eran muy atléticas, lo cual era muy extraño para los lugareños de esos tiempos, pues las mujeres no hacían deporte. Por lo tanto, las consideraban machorras o marimachas. Despectivamente eran mujeres con actitudes de machos, o sea machas. Luego el término se generalizó a cualquier mujer de pelo rubio, y posteriormente se utilizó también en género masculino para un tipo de pelo rubio. Como los gringos que llegaban a las zonas bananeras generalmente eran rubios, también se asimiló el término "macho" para referirse en general a los gringos.

Maduro: (sust.) plátano maduro, el que se usa para freír.

Mafero: adjetivo usado en Guanacaste como sinónimo de exagerado. (U.t.c.s; persona que acostumbra exagerar en lo que dice)

Mafufo: drogadicto, específicamente adicto a la marihuana.

Maicero: campesino, concho, polo, “cómo se te ocurre ponerte esa ropa, no seas tan maicero”.

Maicero: campesino, por cuanto originalmente su dieta básica consistía en tortillas de maíz o comidas hechas a partir de este grano. Por derivación, persona hosca, poco refinada.

Majar el hocico: propinar múltiples golpes a una persona hasta que derrame su sangre o pierda algunas de sus piezas dentales.

Maje, mae: (reg. DRAE) tonto (¡no seas tan maje!), fácil de engañar. Luego pasó a significar una forma ligeramente despectiva o muy familiar para referirse a cualquier joven. El término se originó en los años 1920 en el argot de los zapateros, para indicar el aprendiz que se le asignaba el trabajo de majar con martillo la suela de los zapatos, apoyada sobre el muslo. A esa persona se le decía el maje y maje. Cuando a alguien lo ponían a hacer algo irrelevante se decía que lo agarraron de “maje y maje”, lo cual luego quedó en solo maje. El término sobrevive, principalmente en esta segunda acepción en su forma elíptica de “mae”, aunque se ha constituido en una forma familiar y muy amigable de referirse a un amigo o conocido.

Majijo: persona con labio leporino y paladar hendido. (Col.: boquinche: Nic.: ñajo)

Mal toque: mala jugada, acción inoportuna o alevosa.

Maleta, maletón: genitales del varón.

Mamada: en jerga estudiantil, salir mal en un examen, o perder de manera humillante un partido de fútbol. También se usa sonada, de sonar como sinónimo de fracasar.

Mamadas: tonteras, cosas difíciles de creer. “dejate de hablar mamadas”.

Manda, manda la parada, manda güevo: expresión que sustituye a ¡es el colmo!, o “no lo puedo creer”

Mandagüevo: expresión que se usa para manifestar una situación de incredulidad. “N ‘hombre mae, mandagüevo que no me preste esa harina...”

Mangano: pantalón cuyo ruedo llega a la mitad de la pantorrilla. Se deriva de mangana, el lazo que, en el rodeo, se tira a las manos de un caballo o toro cuando va corriendo, para hacerle caer y sujetarlo.

Manila: cuerda de algodón, de color blanco, que se utiliza para amarrar cosas livianas.

Manjarete: (reg. DRAE) dulce hecho de maíz tierno rallado, pulpa de coco, leche y azúcar, que se cuece y se cuaja al enfriarse. Algo que se mueve mucho se le dice que parece un manjarete.

Mano de piedra: corte de carne de res, ubicado entre la carnaza de cola, inferior a la tortuguita y anterosuperior al cuadril. Este corte es llamado “muchacho” en Col. se llama “muchacho” a ese corte.

Manudo: originario de Alajuela. El término proviene de la forma despectiva en que los heredianos se referían a los habitantes de Alajuela, pues según ellos “tenían la mano larga”, es decir que eran ladrones.

Marcar: (verb.) ir a visitar a la novia a su casa. Hace alusión a los relojes marcadores que se utilizan en las oficinas para controlar las horas de ingreso y salida de los trabajadores. “Hoy no los acompaño al bar porque tengo que ir a marcar”.

María: taxímetro, aparato instalado en los taxis para medir la distancia y costo de un servicio.

Mariachi: calderonista, seguidor del líder político Dr. Rafael Ángel Calderón Guardia. Se les llamaba así, pues durante la guerra civil de 1948, a los soldados oficiales, del gobierno del Partido Republicano, se les proveyó de unas cobijas de rayas, que usaban en la espalda durante las noches en que tenían que patrullar los campos, por lo que a la gente se les hacía como los mariachis mejicanos.

Maricona: cartera de mano para varón.

Marimba: cuando en una familia hay muchos hijos de edades muy seguidas. Hace referencia al teclado de la marimba que está ordenado por notas y cada tecla es sucesivamente de un tamaño menor.

Mariquita: truco ingenioso o artilugio (ardid o maña) para resolver un problema, especialmente usado para arreglar algo. Ha resurgido en el argot de computación para indicar un truco para resolver un problema de software o hardware. También se le usó como un término específico para indicar un puente eléctrico para evadir el medidor de la electricidad y así pagar menos por el consumo.

Marmaja: dinero. Este término es de amplio uso en México, y en Nicaragua, quiere decir una gran cantidad de dinero.

Maromero: juguete de madera, consistente en una vara larga, con una rueda al final y un muñeco calado, en el medio, el cual tenía una regla que unía sus manos a la rueda. Cuando los niños lo hacen rodar, el muñeco se mueve al compás de la rueda, como haciendo maromas. Algunas veces se le pone un mecanismo tipo trinquete que hace sonar la rueda mientras se desliza.

Más pérdida que gallina en barrio de zorros

Más pérdida que monja en putero.

Más pérdida que una cuecha en calle caliente (en plancha caliente)

Más perdido que chorizo en restaurante vegetariano

Más perdido que el hijo de Lindbergh (1902-1974)

Más perdido que ladrón en casa vacía

Más perdido que Otton Solís con el TLC.

Más perdido que pachuco en el Teatro Nacional

Más perdido que pedo en un baile

más perdido que perro en una procesión.

Más perdido que sordo en concierto

Más perdido que televisor en escuela de ciegos.

Más perdido que zapatero en tienda de tenis.

Más perdido que ateo en reunión de obispos

Más perdido que supositorio en el culo de una gorda

Masaguada: seguir la corriente o adular a alguien, especialmente para sacar ventajas. Hacer la masaguada, es condescender con alguien aunque no se esté de acuerdo con él.

Masear: hacer toques indecentes a una mujer, con su consentimiento. “Vieras qué maseada le dí a esa chavala”.

Masilla: juego que consiste en que, varios niños a la vez dan palmadas en la cabeza a uno de ellos, al grito de “masilla!”, como forma de castigo por algún error que cometió, o por perder en algún juego.

Matalance: persona, situación, actitud cosa que estropea un lance, especialmente relacionado con el flirteo.

Matándola: similar a parquear.

Matanga: (también de México) quitarle algo a alguien.

Matar la culebra: cuando la compañía bananera empezó la explotación de los terrenos de la zona atlántica del país, contrataba “culebreros”, éstos eran peones arropados con altas y gruesas botas y provistos de enormes machetes y eran los encargados de matar culebras. De manera que cuando se limpiaba parte de la montaña o se hacía una quema, se mandaba a las culebreros a matar culebras, ¡pero estos iban en otra dirección!; desde entonces, matar la culebra es hacer lo contrario a lo que debiera de estarse haciendo responsablemente; así pues la expresión: “Aquí, matando la culebra” quiere decir: “Aquí no haciendo lo que debería...”

Mate, mates: acto molesto de alguna persona. “Dejate de ese mate”. “A mi no me gusta andar con mates.”

Mecachis: expresión de enojo. “mecachis, no jodás, callate ya”. Puede ser que provenga de “me cago”.

Mecatelio: decirle algo a alguien. Término propio de la zona atlántica; modificación de la expresión inglesa “Me can tell you”.

Mechazo: (DRAE lo refiere solo a Sal., y Nic) trago de guaro o de cualquier otro licor. de una o dos onzas fluídas, generalmente tomado puro, de un solo sorbo. Tomarse unos mechazos es tomarse unos tragos (aunque no sean estrictamente “mechazos”)

Mechollis: término poco usual para referirse a la cabeza. "Le pegué una pedrada en la pura mechollis". Probablemente de uso muy específico en algunos barrios capitalinos.

Meco: (reg. DRAE) puñetazo. Véase cato.

Mejenga: (reg. DRAE) partido de fútbol con reglas informales y sin mayor técnica. El número de jugadores varía desde 2 hasta 40 en cada equipo, y usualmente se juega sin árbitros. (DRAE lo reporta también borrachera). En Chil. se le llama “pichanga” y en Per. Pichanguita.

Mejorarse: dar a luz, parir. “Avísele a su papá que Carmen se mejoró el lunes pasado”.

Melcochón: pan de panadería artesanal, similar al pan francés o al baguette, pero más ancho que éstos.

Mentonazo: mentada de madre, para evitar decir la palabra jueputa.

Menudo: se refiere al dinero metálico de baja denominación. También se emplea como parte de una expresión de asombro: “Ahora sí que me sacó el menudo...”. Se emplea también para referirse a las vísceras de personas o animales: “A Martita le sacaron los menudos...”, para referirse, por ejemplo, a alguna operación en que se extrajeron, particularmente, en el caso de la mujer, sus órganos reproductores.

Mete cuentos: persona chismosa.

Meter la chancleta: acelerar rápidamente un automóvil.

Meter la cuchara: intervenir de mutuo propio en una conversación sin haber sido invitado o aludido.

Meter la picha en la planilla: enredarse romántica o sexualmente con alguna compañera o compañero de trabajo.

Meterse el agua: enojarse o simplemente darle a alguien por hacer algo “Desde joven se me metió el agua por esas vainas”. Otra acepción es volverse loco, especialmente referido a un cambio drástico en la actitud de una persona. “Mejor no sigás hablando, parece que se te metió el agua...”

Mezquino: además de la connotación castiza, se llama mezquinos a las pequeñas ampollas o verrugas vulgares, de origen viral (del Papota Virus), que se forman en la piel, y que son altamente contagiosas, pero que desaparecen solas. Generalmente aparecen en las manos de los niños en forma de pequeños abultamientos del color de la piel, con una superficie irregular. Aparecen solas o en grupos. Son raras en los adultos pues, si se han padecido en la niñez, se desarrollan anticuerpos.

Miche: (reg. DRAE) reyerta, pleito, especialmente callejero. Un viejo chiste dice de una mujer que, después de estar observando un pleito, llega llorando donde su amiga y ésta le pregunta ¿qué?, ¿te pegaron en el miche? Y aquella le contesta: no, en la nuca. El doble sentido viene de la similitud entre la palabra miche y mico, éste último, nombre vulgar con que se designa al órgano sexual femenino...

Michelín: tipo muy gordo, al que se le forman “llantas” alrededor de la cintura. Por asimilación al muñeco emblema de las llantas Michelin.

Mico malo: el diablo, Satanás.

Mico: (Reg. DRAE C. Ric., El Salv., Gua. y Nic.) nombre vulgar con que se designa el órgano sexual femenino.

Miel de palo: originalmente se llamaba “miel de palo” a la miel que se obtenía de los panales de avispas silvestres. Era costumbre de los jóvenes, cuando encontraban un panal de avispas, hacer una pequeña fogata debajo del árbol, lo que provocaba la huida de las avispas del panal. Una vez vacío, se partía el panal y se obtenía la miel que habían dejado las avispas. Sin embargo, el nombre se generalizó y se llegó a aplicar también a la miel de abeja.

Mierdadas: excusas increíbles o justificaciones no aceptables. “Mirá, no me vengás con mierdadas de que no pudiste hacerme esa vuelta”

Mierma: conjunción y apócope de “mi hermano”, muy popular entre los cuidadores de carros, los pedigüños y vendedores de las ferias del agricultor y los campesinos del Norte de Heredia.

Mierma: persona conocida, un poco más que a alguien a quien se le dice primo o mipri.

Mierma era una expresión muy usada en los años 60 y 70 en los barrios capitalinos, y

aunque desapareció de las jergas juveniles por muchos años. ha vuelto a coger un nuevo aire, principalmente entre los cuidadores de carros, los pedigueños y en los vendedores de las ferias del agricultor y los campesinos del Norte de Heredia.

Mierma: término para llamar o referirse a una persona, que sin ser demasiado amiga, es bastante conocida. Proviene del apócope de la contracción “mi hermano”.

Milpa: maizal; pero en el argot de las mejengas o del fútbol, significa estar en posición adelantada, off side o fuera de juego.

Minga: más frecuentemente usado en la expresión: “coger a alguien de Minga”, significa abusar de una persona débil poniéndola a hacer todo tipo de trabajos o tareas, sin ninguna recompensa. La expresión proviene de San Sebastián, en donde en el seno de una familia pudiente tenían una doméstica con cierto retraso mental, llamada Dominga, pero que le decían Minga. A Minga la ponían a hacer todo tipo de trabajos, mandados y vueltas, sin pagarle nada (estaba “concertada”, como se decía en los años 30 y 40 para una mujer que se empleaba en una casa, solo a cambio de la comida y la dormida). Entonces los vecinos hacían guasa del asunto.

Miñingo: vulva o vagina. Término más coloquial y menos fuerte que mico, pepa, panocho, etc.

Mipri: apócope de "mi primo", trato familiar que se le da a una persona conocida, pero que representa cierta distancia.

Mirrusca: (reg. DRAE) pizca, algo muy pequeño, generalmente que se sostiene entre la punta de los dedos al juntar el índice y el pulgar

Mocoso: güila o niño pequeño, término a veces despectivo, pero familiar. Los chiquillos, cuando están resfriados, andan con los mocos de fuera.

Mojársele la canoa, volteársele la rosca: homosexual. Proviene de la alusión a que, a la mujer en estado de excitación se le moja la vagina. Supuestamente, al homosexual se le moja el ano, al cual se le llama despectivamente, canoa.

Molote: El DRAE lo reporta para Am. Cen., Ant. y Col como equivalente a monote (sinónimo que no se usa en C. Ric.), en el sentido de riña o alboroto. Pero en Costa Rica también tiene el mismo sentido que le atribuye al uso que se le da en Cuba, como conjunto de personas aglomeradas en un lugar, pero en el sentido de desorden. En realidad, el mayor uso que tiene es de conflicto o discusión muy fuerte, pero sin llegar a la riña: “se armó un molote increíble porque no nos quisieron dar los resultados”

Moncho: originario de San Ramón, cantón de la provincia de Alajuela. Polo, maicero.

Montado: persona que no le gusta realizar las actividades y deja que las demás las realicen, “No sea montado, haga ese brete” (ver brete)

Montarse en la carreta (pulse para ver historia): cuando alguien tiene mucho tiempo de andar borracho.

Montear: salir a cazar al monte, especialmente conejos, zarigüeyas o tepescuintles.

Morado: saprissista, hincha del Deportivo Saprissa

Morderse o cogerse solo: Persona irascible y agresiva que cuando no tiene con quien pelear termina desquitándose consigo mismo.”Ese chavalito está que se muerde solo”.

Mosca: usado principalmente en la expresión “hacer mosca”, es robar cantidades pequeñas de dinero, especialmente quedarse con un vuelto.

Mota: marihuana; moteado: drogado con marihuana.

Motete: (Reg. DRAE Am. Cen, y Ant.) Lío de ropa o envoltorio. También se le usaba con doble sentido para referirse al órgano sexual masculino cuando se notaba a través de la ropa.

Moto: (adj.) (Reg. DRAE para Hon. y Nic. pero también se le usa en C. Ric.) Huérfano de padre, madre o ambos. Una obra costumbrista de Joaquín García Monge lleva por título “El Moto”. Sin embargo, en alguna época se le utilizó como un adjetivo sinónimo de loco: “está moto”.

Mover las várices: ponerse en acción. “Mueva las várices y haga algo”.

Movida: jugada inteligente para alcanzar algún objetivo. Hacer una movida puede significar hacer una trampa pequeña, a veces casi ilegal, para lograr sacar algún trámite de manera más expedita, especialmente en un organismo público. Estar en la movida significa estar al tanto de la que sucede o muy atento a aprovechar una oportunidad.

Mozote: (reg. DRAE C. Ric., E. Sal, y Nic.) Mala hierba cuyas semillas se pegan a la ropa; (C. Ric, y Hon.) Arbusto de la familia de las Tililáceas que se usa en los trapiches para clarificar la miel de caña; (reg. DRAE C. Ric.) Persona marginada que no se adapta a la sociedad, aunque a veces se le da un sentido más bien como de persona simple, campesina o maleducada.

Mozote: persona con poco sentido común, se le dice así porque la planta que originalmente tiene este nombre suelta una baba con la que se hace una bebida refrescante (¡especialmente después de una buena juma!) y, dado que las personas torpes y con poco sentido común son llamadas “babosos”, ¿pues que más baboso que un mozote!

Muca: bicicleta.

Muco (a): (adj.) (reg. DRAE solo para E. Salv., pero es ampliamente usado en C. Ric.)

Dícese de los semovientes (vacas o toros) sin cuernos.

Muerdealmohadas: homosexual que es penetrado. Soplanucas es su contraparte.

Muerto: culpa. Echar el muerto es culpar a alguien sin que sea culpable.

Mufla: escape de los gases del automóvil Proviene del inglés moofler.

Muñequear: originalmente se refería a la destreza de la muñeca de la mano y se hablaba entonces del poder de muñequero o de maniobra la muñeca de la mano. Más recientemente se hace referencia a la vanidosa actitud de engalanarse o de jugar de galán, persiguiendo muñecas, es decir cortejando a las muchachas bonitas: “Ese mae solo usa el carro para muñequear los fines de semana...”

N

N

N´hombre: (con énfasis en la o, como en “noohombre”, en la m, o en ambas). Denota incredulidad. Es similar a la expresión ¡es increíble! Proviene de juntar las palabras “no hombre”.

N´sea tan boli: no seas tan fresco (ver boli).

Naguasmiadas : metido en las enaguas de mama.

Nápiro: (adj., U.t.c.s.) término despectivo y racista para referirse a una persona de raza negra o de piel muy oscura. Probablemente el término tiene origen nicaragüense, aunque en ese país se utiliza como adjetivo que significa sin mezcla, puro, como en la expresión “indio nápiro”, o sea indio sin mezcla. Actualmente, en ese país se usa este término también para denotar al homosexual.

Natilla: (reg. DRAE) nata agria que se saca de la leche cruda. (sour cream en USA, suero costeño en Col.)

Nave: auto, carro.

Nejas: sonajas, persona boba o simple.

Ni fu ni fa: ni chicha ni limonada, persona indecisa o paños tibios.

Niña: trato respetuoso para referirse los alumnos a la maestra de escuela. También en años

muy anteriores, se le usó para designar a las señoritas ancianas.

Niste: adjetivo muy usado en Guanacaste como sinónimo de desteñido.

No está la Magdalena (la novia) para tafetanes: estar en mala situación. Se refiere a las figuras de la Semana Santa, que cuando no había mucho dinero se les vestía con ropa vieja, y no con tafetanes nuevos (tela de seda muy tupida).

No le merme: expresión para infundir ánimo, invitación a no ceder ante el desaliento.

No seas mío: expresión que denota tontera o ingenuidad.

No seas mío: forma de decirle a una persona que está actuando de manera tonta o que se está pasando de ingenua.

Nonecas: tonto, despistado. Persona con apariencia poco cuidada.

Nseas...: contracción de ¡No seas...! Expresión de censura sobre una actitud dada. “¡Nseas mae...!” “¡Nseas bruto...!” “¡Nseas güevón...!” La expresión “¡Nseas tan miamor” hace referencia a algo casi sublime, que excede en bondad y calidad, cualquier signo de normalidad de una situación.

Número cien: eufemismo para referirse al escusado o retrete.

Ñ

Ñame :(reg. DRAE, como voz del Congo). Tubérculo parecido al ñampí, aunque más oscuro, que se le utiliza como parte de las verduras para preparar la olla de carne, aunque hoy día no es tan abundante. Proviene de una planta herbácea de la familia de las Dioscoreáceas, con tallos no muy fuerte que llegan a alcanzar hasta tres o cuatro metros, con hojas grandes en forma de corazón.

Ñampí: (reg. DRAE) Tubérculo comestible de la colacasia, que es una planta originaria de la India.

Ñangazo: (reg. DRAE) mordisco dado con impetuosidad, especialmente por parte de un animal, como un perro o un lagarto. Pero también se le usa para expresar el arrebato de una persona o la reacción impetuosa y malhumorada de alguien. Pero se le usa también para referir una respuesta airada o agresiva de una persona.

Ñata: nariz (aunque no sea ñata). “Pucha güevazo le pegaron en la ñata”.

Ñeque: (adj.) (reg. DRAE C. Ric. Ecu. y Nic.) adj. Fuerte, vigoroso; (reg. DRAE C. Ric.)

Muy bueno, estupendo, excelente.

Ñor: aféresis de señor, muy usado por los campesinos antes de la segunda mitad del Siglo XX, con abundantes referencias en la literatura costumbrista costarricense.

O

O

Olla de carne: versión costarricense del cocido español, puchero, sancocho, cazuela de vaca, etc. Se prepara exclusivamente con carne de res y verduras incluyendo como base papa, chayote y plátano verde, aderezado con cebolla, pimentón (chile dulce), culantro coyote y ajos. Según la disponibilidad y época se le agrega ayote, vainica elote (mazorca), repollo, zanahoria, quelites de chayote, ñampí, raíz de chayote, ñame, tiquizque, camote, tacacos y/o arracacha. Algunas personas le ponen plátano maduro.

Ollecarne: bailongo de clase popular. “Ese mae es un pellejero, le encanta irse a meter a las ollas de carne por el Líbano” (cine al noroeste de la ciudad de San José, en el Paso de la Vaca).

Olores: especies frescas como la cebolla, ajo, apio, culantro, orégano, tomillo, laurel, perejil etc.

Olumina: alumina. Pequeños pecesitos, a veces de colores (llamados gupis), que nacen en las quebradas y riachuelos, de aguas limpias.

Oreja: pieza de repostería en forma de oreja grande, hecha con pasta de ojaladre dulce.

P

Paca: (reg. DRAE) despectivo para designar el cuerpo de Policía. La institución cuyos miembros son los pacos o policías.

Pacha o pachita: botella pequeña de licor, generalmente de 375 ml., de forma aplastada que acostumbran llevar los bebedores consuetudinarios en el bolsillo trasero del pantalón o el interior del saco. Probablemente el nombre proviene del sentido que tiene esta palabra en Nicaragua, que es una forma de llamar al biberón,

Pacheco: frío intenso, especialmente el de la madrugada. (RAE lo reporta solo para Ecu. y Ven.)

Pacho: situación cómica originada en un error involuntario. Se le utiliza mucho en la jerga televisiva para indicar un error cometido por un presentador.

Pacholí: perfume de fragancia fuerte y penetrante, de gran uso a principios del Siglo XX, poco delicado; se generaliza para cualquier aroma barato.

Pachuco, ca. (reg. DRAE) (Voz nahua) (adj.) Dicho de una persona: de habla y de hábitos no aceptados socialmente. U. t. c. s.; vanidoso, orgulloso. (sust) jerga de maleantes, de jóvenes y, en general, de varones. Es frecuente usarlo como despectivo: “no se meta con ese tipo porque es un pachuco”. DRAE también reporta su uso en E. Sal., Hon. y Nic., para referirse a la ropa, especialmente el pantalón, cuando es muy ceñida al cuerpo. Sin embargo, en C. Ric. aunque se usa también para la ropa, se refiere a que esta es muy colorida o chillona, o muy suelta. También se le usó, principalmente en la provincia de Limón, para referirse a un estilo de construcción en madera, principalmente un tipo de corredor con barandas oblicuas. En plural (reg. DRAE), pachucos significa bragas o calzones de la mujer (prenda interior).

Paco (Reg. DRAE: Bol., Chile, Col., C. Ric., Ecu. y Pan.; despectivo para designar al miembro del cuerpo de Policía.

Páilot: plumón o rotulador, con punta de felpa que emana tinta al contacto con las superficies para escribir o pintar. Proviene de una marca de fábrica (Pilot).

Páirex: (sust.) recipiente refractario, generalmente de vidrio templado o cerámica, de forma rectangular o circular, que se usa para hornear. Proviene de la marca de fábrica, Pirex.

Pájaro: (reg. DRAE C. Ric. y Cub.) homosexual, playo, gay.

Palito: polvito, acto sexual. “¿qué tal si nos echamos un palito?”

Palmando: morir. Pero en la expresión “me estoy palmando” significa me estoy muriendo de hambre o de frío. También palmarla significa pasar la noche en vela trabajando o estudiando, o todo lo contrario, pasarse el día sin hacer nada.

Palmarse: morir. Se supone que hay una similitud entre la caída de una palmera y la muerte de una persona, especialmente cuando cae.

Palmazo: golpe dado con el lado plano de la hoja de un cuchillo o machete.

Palmito: persona a quien por ingenuidad, se le encarga hacerse cargo de una cuenta en un restaurante o bar. Alguien que trata de grangearse amistades siendo muy generoso.

Pan Bon: pan moreno, característico de la zona atlántica; es peculiar su preparación y, en especial los adornos hechos con masa en su parte superior.

Panocha: empanada, principalmente de tamaño grande, hecha de masa de maíz, harina de trigo o cualquier otra masa (plátano, yuca, papa), rellena con papa, carne, frijol, chicharrón, etc. y frita en aceite o manteca.

Panocho: expresión vulgar con que se designaba a la vulva o vagina. Hace alusión al parecido con una empanada. Según DRAE, también en Cub. se le dice “panocha” a la

vulva .

Panta: pantaloneta, pantalón corto, especialmente para la práctica de deportes o para ir a la playa o piscina.

Paño: (DRAE C. Ric., Nic. y Ven.) toalla que se usa para secarse después del baño.

Papero, oriundo de Cartago, pues en las montañas cercanas al volcán Irazú se cultiva la papa

Papompempopipo: homosexual, marica, playo. En los años 70 en los bailes de la UCR, circuló la historia de que un músico muy conocido, al instante de chuparle el pene a otro músico muy conocido, habló y le dijo: “Papompempopipo” que traducido significaba “Está contento, amorcito”. Y como fonéticamente a los estudiantes de la época les sonaba divertido, esa expresión pasó a ser sinónimo de homosecual

Paracaidista: (reg. DRAE C. Ric., Cub., E. Sal., Nic., Ur. y Ven.) persona que llega a una fiesta o actividad sin haber sido invitada. Véase “gorrón”

Parados: adjetivo para calificar algún tipo de alimento cocinado de la manera más elemental (generalmente con agua y sal), sin ninguna gracia ni aliño: frijoles parados, guineos parados.

Pargo: vagabundo, sin oficio conocido. “No seas pargo, mae, ayudanos con la tarea.”

También tiene el significado castizo de pargo: (DRAE) “pez teleósteo, del suborden de los Acantopterigios, conocido en España como pagro, muy semejante al pagel, de doble largo que este y con el hocico obtuso”. Como a los pargos se les exhibe en las ventas inertes sobre una cama de hielo, parecen vagabundos.

Parla: (la parla) aunque algunos lo consideran un costarriqueñismo, y más bien, un pachuquismo, el término está registrado en el DRAE como palabra castilza; f. verbosidad insustancial. “Todo cuanto dijo no fue más que parla.” 2. f. coloq. labia.” Acción de hablar (hablar con desembarazo o expedición).

Parqueo: aparcamiento. Lugar para estacionar vehículos.

Pasado: plátano maduro pasificado al sol, el cual se envolvía en hojas de maíz y se vendía en atados (grupos de 4 o 5 unidades), muy común en las tierras calientes, sobre todo en Puntarenas. Era uno de los bocadillos típicos que traían a San José, los turistas que excursionaban al puerto. La costumbre ha desaparecido y prácticamente ya no se producen, quizás por problemas higiénicos por el método de pasificación, el cual se hacía en los techos de las casas.

Pasmado: (reg. DRAE) enclenque, tonto, sin gracia. No me gusta el noviecito de Laura, es un pasmado. A veces se le usa como sinónimo de desvergonzado.

Paste: (REg. DRAE para Am. Cen.) (Del nahua pachtli, lanudo): Planta cucurbitácea de tallo piloso y ahuecado en su centro, hojas verdes y grandes, flores grandes y amarillas, cuyo fruto alargado y fibroso contiene un tejido poroso usado como esponja. Véase chingaste.

Pastel: algo muy fácil. “hacer eso es un pastel”. Por antonomasia se llama pastel a la repostería salada, hecha de pasta de hojaldre, en forma redonda, con un relleno de carne. También, el término se le usa para un tipo de preparado, al estilo de la lasagna, pero con capas de tortilla de maíz o de pan de molde, ya sea con relleno de pollo, carne, mariscos, palmito o verduras, en salsa blanca o de tomate, y gratinado con queso.

Pata de banco: referido a una mujer soltera que queda embarazada, salir con una pata de banco.

Patada: mal olor, hediondez. Pareciera que el término se originó en el mal olor de los pies, coloquialmente llamadas patas. De ser así, patada sería el equivalente al colombianismo “pecueca”, aunque hoy se entiende por patada, cualquier mal olor.

Patas de gallina o patas de cuijen: de piernas muy flacas.

Patatas de hule: radiopatrulla o patrulla. “Se armó tal tortón, que tuvo que llegar la patatas de hule”. Prácticamente está en desuso. En los tiempos en que las patrullas eran tiradas por caballos se le conocía como la julia. Este nombre tiene un origen muy particular: se cuenta que había un borrachín, llamado Raúl, quien apenas se tomaba unos tragos terminaba en los regazos de su novia, la cual era muchísimo más vieja que él, y aparte de eso, muy fea. Como el principal uso de los coches policiales era recoger borrachos, se le empezó a dar el curioso nombre de "la julia", en alusión a la anécdota mencionada.

Patatas de oso: mujer con buenas piernas o tucas.

Patatas vueltas: tonto. Persona sin mucho futuro ni oficio.

Patatas: diablo, Satanás. “Que me alce el patatas el día que vuelva a tratar con viejas” (de Aquiles Echeverría, en Mercado leña”.

Patear con las dos: bisexual. Hace alusión al futbolista que, indistintamente, usa sus dos piernas como diestras.

Patí: empanada de harina horneada. En su interior la masa es preparada con carne molida cruda, harina y chile chombo (panameño). Muy característico de la zona atlántica y común como comida rápida en los estadios de fútbol.

Patinetito, eskato: joven que practica con la patineta (skates)

Patió: hediondo, algo que huele mal. Hace alusión al “olor a patatas” (Col. es el único país que tiene un nombre específico para el olor de los pies: pecueca)

Payana: excremento en forma de torta grande, medianamente líquido. Se usa principalmente en Guanacaste. Probablemente viene del término nicaragüense, el cual se usa para designar al arroz muy quebrado, que al cocinarse se hace como un “chilate”.

Pechonalidad: gran busto. “Qué bruta, que clase de pechonalidad se gasta”

Pedir cacao: tomar la iniciativa para contentarse después de un enojo o discusión. “Se habían peleado, pero Pablo le pidió cacao a la novia.”

Pedir la entrada: acto de solicitar a los posibles suegros su consentimiento para visitar a la novia.

Pedir la entrada: protocolo establecido una vez iniciada una relación romántica de solicitar, el varón, permiso o autorización de los padres para visitar con frecuencia la casa de su novia.

Pedir: quedar embarazada la mujer. Pedido: embarazo. “¿Sabías que Maruja tiene pedido?”. “Están recién casados, pero ya están pidiendo.”

Pedorro: aquel que se las tira de caca y no es ni mierda. Pretencioso, incapaz. El Dr. Ortiz Brenes la puso de moda en la Caja en los años 70.

Pedorro: dicese despectivamente de una persona pretenciosa e incapaz, por aquello de que "se las tira de caca y no es ni mierda" Eduardo Guevara menciona como referencia que el Dr. Ortiz Brenes puso de moda este término en la Caja del Seguro Social, en los años 70.

Pega: enfermedad relacionada con una oclusión intestinal. Tradicionalmente se asocia a la inflamación de ganglios en las extremidades superiores o inferiores y su tratamiento pueblerino es la sobada, que consiste en fuertes masajes sobre los ganglios inflamados “hasta que la pega se afloje”.

Pegaechorizo: persona majadera, molestosa e insistente. Originalmente es una pega por el exceso en la ingestión de chorizo, embutido hecho a base de carne de cerdo. Dada la gravedad de la oclusión que genera tal ingesta y las molestias correspondientes, se extiende por analogía a la sensación que se experimenta por una persona majadera.

Pegao: persona que ha contraído una enfermedad venérea o ETS.

Peinarla: actitud holgazana y negligente de eludir abiertamente una responsabilidad. “Aquí,

peinándola”, para referirse al desenfado de llevar la vida livianamente.

Pejibaye: (reg. DRAE C. Ric., Hon. y Nic). Árbol de las Palmáceas, de zonas tropicales húmedas, de tronco áspero y cilíndrico, hojas pecioladas con un nervio central recio y leñoso, flores en panícula, frutos rojos o amarillos que al madurar, son comestibles, previo cocimiento. Conocido como chontaduro (Col. y Ecu.), chonta o cachipay (Col.); chontaduro (Pan.); chonta o pijuayo (Per.), pirijao, gachipaes o tenga (Ven.); tembo o tembé (Bol.); pupunha o pirijao (Bra.).

Pelada: (sust.) ridículo, desempeñar mal un papel, quedar mal con alguien: “qué pelada, mae, mejor no hubiera venido”.

Pelarse: hacerse cortar el pelo

Pelársela: hacer el ridículo (viene de pelarse el culo o pelarse el rabo). También se usa pelárselo, pero es menos frecuente. “Fulano se la peló en el examen

Pelero: (reg. DRAE para Hon.) sudadero, manta que se pone a las cabalgaduras debajo del aparejo. En este sentido también se le usa en C. Ric., pero también se le asimila a una prenda de vestir vieja y sucia “usted anda con un pelero puesto”.

Pelis: Palabra derivada del Malespín (jerga militar salvadoreña, de principios del S. XIX). Significa furrís, algo muy feo o complicado.

Pelo e máiz: (con acento en la a). persona muy rubia o pelirroja. Por alusión al pelo de las mazorcas de maíz.

Pelón: una fiesta, generalmente organizada de manera informal o improvisada

Pepa: órgano sexual femenino. Hace alusión a la semilla o pepa del chayote, principalmente cuando sobresale de la fruta, por su parecido con aquel.

Pepiarse, pepiado: enculado, dicese de la persona que está profundamente enamorado.

Originalmente se aplicaba solo a los hombres (por provenir de pepa, que es el órgano sexual femenino), pero luego se generalizó a cualquier sexo.

Perra: persona (hombre o mujer) que es muy inepto para hacer algo. Especialmente se dice de los jugadores de fútbol cuando son muy malos. “Las perras de la Liga volvieron a perder”. También se llama perra, a un tipo de carretilla de mano que se usa para cargar artículos pesados, principalmente cajas grandes.

Perrera: vehículo policial para transportar reos. A principios del siglo pasado, cuando era un coche de caballos, se le llamaba la julia o patas de hule.

Perro: alicate de presión con seguro para mantenerlo fijo. Alicate perro.

Perseguida: empanada o panocha. Se les llama así pues en los estadios, los vendedores de empanadas gritaban a viva voz: “llegaron las perseguidas...” y luego agregaban, a manera de chiste: “...por la sanidad”. También voceaban “99 sabores y el número cien, sabor a nada”

Pescocear: (reg. DRAE) pegar, dar una tunda de pescozones a alguien. Cuando alguien le gana fácilmente una pelea callejera a otra persona, se dice que le dio una pescoceada.

Pescozón: (reg. DRAE C. Ric. y Ven.): dar un golpe en cualquier parte del cuerpo, no solo en el pescuezo. Sin embargo, en C. Ric. tiene el sentido más restringido de un golpe dado con el puño cerrado (equivalente a puñetazo), en cualquier parte del cuerpo.

Peseta: moneda de 25 céntimos.

Peseta: moneda de 25 céntimos. Desapareció por razones inflacionarias. De igual manera se le llamaba dos reales, aunque esto último equivalía a la cantidad más que a la moneda, A los 50 céntimos se les llamaba 4 reales y a los 75 céntimos, 6 reales. Era muy inusual llamar 8 reales a un colón, aunque los más viejos lo hacían.

Pesetero: Tacaño, persona pichicata (en Col. chichipato) o que se anda con nimiedades para

pagar, pues cuida hasta la última peseta. Tacaño.

Pespuntes: demonio. Pespuntes fue un famoso personaje de los años cuarenta y cincuenta que se ubicaba en las calles de San José a tocar muchos instrumentos musicales a la vez, a cambio de algunas monedas.

Peyerse o peyirse: (verbo intransitivo que hace falta en el Español) tirarse pedos. Andar peyido es andar con olor a pedo. Cuando se soltaba un olor a pedo en un grupo de chiquillos, se hacía un juego para atribuir la culpabilidad del mal olor a alguien, haciendo una rifa con el estribillo “fósforo, fósforo, quién se peyó, Anita la bella que en ella paró”.

Pezeta: de P.Z., o sea del cantón de Pérez Zeledón, perteneciente a la provincia de San José y que se ubica en el sur del país. “Ese mae es de pezeta.

Pezeta: de P.Z., Pérez Zeledon, cantón de la provincia de San José, situado en la zona sur del país: "Ese mae es de pezeta."

Piangua: especie de chucheca pequeña, que hoy sobrevive a esa, casi extinta, variedad mayor.

Piastra: 25 céntimos. Del Italiano, moneda de plata.

Picadillo: comida muy característica de la cocina costarricense, consiste en preparar verduras y legumbres partiéndolas en muy pequeños trozos; los hay de papa, chayote, de vainica, de ayote con elote, etc. Una forma de comerlos es en gallos, es decir sirviéndolos en una tortilla de harina de maíz, la cual se arrolla y aprieta su contenido,

Picar el tiquete: irse de prisa; morirse. Podría referirse al último viaje de la noche del Tranvía de San José que fue eliminado en 1949, o al viaje final (muerte) por tren al Puerto (Puntarenas) o a Limón donde también se picaba el tiquete. “Hay que picar el tiquete por que ya es tarde”.

Picar: incitar a alguien a hacer algo, especialmente causar que se enoje. También se le usa como tentar a alguien a tomar licor (¡estoy picado!, es tener ganas de tomarse un trago).

Picarse es enojarse o irritarse por algo

Picha: órgano sexual masculino. DRAE lo reporta como palabra castiza.

Pichasear: dar una golpiza a alguien. También se le usa para indicar, en cualquier deporte, que un equipo le ganó a otro por una gran diferencia de goles o de puntos.

Pichazo: (degenerativo de picha, miembro viril), golpe muy fuerte.

Pichel: jarra grande para servir bebidas (tropicalización del Inglés, pitcher).

Pichinga: recipiente de metal que usaban los vehículos rurales marca Jeep Willy (que dio origen a la generalización de llamar yip a cualquier vehículo rural o de doble tracción), muy usados en la segunda guerra mundial, y que servían para cargar una reserva de gasolina. Luego, por extensión, se llamó pichinga a cualquier recipiente cerrado, de una capacidad superior a un galón, pero con un pico cerrado para verter el contenido.

Pico de carraco: aliento alcohólico. Era costumbre emborrachar a los chompipes, patos y gansos antes de matarlos, pues existía la creencia de que eso les suavizaba la carne. Al matar el animal, era notable el aliento alicorado que quedaba en su pico, por lo que “oler a pico de carraco” era sinónimo de tener aliento alcohólico. En Costa Rica, carraco se generalizó como expresión para llamar a cualquier ave palmípeda.

Pierna, piernita: (sust.) persona muy amiga o que está dispuesta a hacerle un favor a uno. “me salió muy rápido el trámite en la Aduana porque tengo una piernita que me ayudó.”

Piernón: mujer con piernas muy bonitas o en general, se le usa para designar a una mujer muy bonita. Equivalente a culazo. “Zaida es un piernón”.

Pija: marihuana. Pijón: quien fuma marihuana. Pijiado, drogado con marihuana

Pinche: (reg. DRAE para C. Ric., E. Sal. y Nic.) tacaño, codo, amarrado, agarrado,

miserable. No tiene una connotación tan malsonante como en Méx., en donde significa ruin o despreciable.

Pinga: (reg.DRAE; A. Cen., Cub., Ecu., Per. y Ven.) nombre vulgar para el pene, un poco menos grosero que picha. DRAE también lo menciona como costarriqueñismo en el sentido de una poca cantidad de algo: una pinga de sal.

Pinolillo, pinol: bebida hecha a base de maíz tostado, semillas de jícara, canela y clavos de olor molidos. Se puede preparar en leche o en agua. Es la bebida nacional de Nicaragua.

Pinta: individuo de mal aspecto. Delincuente. Aspecto de una persona, especialmente si anda mal vestido o mal combinado.

Pintarse, pintárselas: irse o marcharse rápidamente de un lugar. “Mejor se (las) pinta antes de que venga su suegra”

Piña: racimo de varias frutas. Se usa en la expresión “no hay de piña” para indicar negación a algo, o que se le niega algún disfrute a algo, por ejemplo, de favores sexuales. “usted llegó anoche muy tarde, así es que hoy no hay de piña”.

Pionono: empanada de plátano maduro rellena de frijoles molidos (DRAE lo reporta como biscocho enrollado recubierto de crema).

Pipa: (Reg. DRAE) (sust.) Fruto completo del cocotero, con su corteza interior y exterior (corteza y coco); cabeza de una persona; inteligencia, capacidad de entender; (adj.) inteligente

Pípi (con acento en la primera i): persona de clase alta o “High Class”. “Esa pípi es un popy”. Término usado en los años 60.

Pipicillo (a); majecillo, joven de la clase alta y a la última moda, Probablemente se deriva de pípi. (con acento en la primera i).

Pipilacha: auto modesto, viejo, pero al que se le guarda mucho cariño.

Pipiriciego: persona casi ciega o que necesita acercarse las cosas muy cerca de los ojos para poderlas ver.

Pipis: se dice de mujeres jóvenes (especialmente) adolescentes, vanidosas y estiradas.

Piquillo: forma de referirse a la cuenta de un bar u otro lugar, para minimizarla. “Pagate ese piquillo y jalamos”.

Pirata: taxista informal, no autorizado.

Pisoetiera: persona muy humilde; polo, aunque menos peyorativo que éste; campesino. Hace alusión a las casas de barro, muy humildes, cuyo piso era de tierra.

Pisque: especie de tamal guanacasteco. En tiempos en que no había refrigeradoras, se acostumbraba secar y salar fuertemente el queso para que se pudiera conservar mucho más tiempo (la variedad más conocida de esa zona es el queso Bagaces). Como este tipo de queso era muy salado, se acostumbraba acompañarlo con una especie de tamal de maíz, básicamente hecho de masa con algún otro aliño, pero sin sal; con esto se lograba reducir la sensación del sabor salado.

Pisto: (reg.DRAE A. Cen.) (sust.) dinero. Pistudo (adj.) es la persona que tiene mucho pisto o dinero.

Pisuicas: (sust.) diablo, demonio. Hoy tiene una connotación de travieso, especialmente para referirse a un niño: “Ese chiquillo es un pisuicas, ¡se jala cada torta!”

Pito: desinencia de papito. “¿Diay pito?: ¿quiondas?, ¿cómo le vainicas tiernas? (Qué hay de nuevo, cómo le va?)

Plantitá: empanada de harina horneada, cuyo relleno consiste en una mezcla de plátano maduro triturado y azúcar, por lo general se colorea con rojo vegetal.

Plátano, platanazo: (sust.) homosexual, playo. Se le usa como expresión ligeramente menos

grosera que playo, y probablemente su origen proviene de la sílaba inicial de esta otra palabra.

Playadas: excusas enojosas o ridículas. Dejate de playadas y buscá brete.

Playo: (sust., o adj.) homosexual, dicho solo para el masculino. Aparentemente el término se origina del adjetivo (tampoco reconocido por DRAE) playo, en el sentido de liso, sin protuberancias, haciendo alusión a que le faltan testículos o el órgano masculino completo.

Andarse con playadas es hacer cosas molestas o incómodas para otras personas.

Pochotón: una persona de cierta edad, pero que se mantiene en buena forma y fortaleza.

Hace alusión a los árboles de pochote, de los cuales se extrae una madera muy dura.

Polaca: galleta de maíz, tostada, muy delgada y quebradiza. Fueron introducidas al país por un judío (a quienes se les llama polacos). Aunque en su tierra eran de harina de trigo (tipo obleas), las empezó a preparar de maíz.

Polaco: judío. En realidad, los primeros judíos que llegaron a Costa Rica provenían de Polonia, por lo cual, a todos los judíos se les llamaba polacos. Como los polacos se ganaban la vida vendiendo ropa, con una valija que cargaban a sus espaldas (luego contrataban quién se las cargara) y las vendían a pagos muy pequeños, a cualquier vendedor a domicilio, a pagos, se le llama polaco, aunque sea de cualquier nacionalidad o credo.

Polla: nombre vulgar para referirse a los genitales masculinos.

Pollo: durante los años 40 a 60, se acostumbraba llamar pollo (sin cambio de género) al novio o a la novia. “Ayer vi a Carlos en la avenida, andaba del brazo con el pollo”. Hoy voy a ir al salón de belleza, porque voy a ir a una fiesta con el pollo”

Pollo: persona ingenua o inexperta, por lo general se hace referencia como un comentario de censura: “Idiay, sí, muy pollo...” En los 50 se llamaba pollo, indistintamente, al novio o novia. En general, pollo era una mujer bonita.

Polo, polada: (sust.) persona de modales poco refinados, que ignora las reglas básicas de la etiqueta. Maleducado y sobre todo, de muy mal gusto para vestir o combinar las prendas; para pintar o decorar su casa o vehículo. A veces se le usa como sinónimo de campesino o montañero, aunque un ciudadano puede ser polo, aún sin haber vivido nunca en el campo. En Col., se le llama “lobo”. Existe una lista de actuaciones o costumbres que, se dice, hacen que una persona califique como “polo”, y se le denomina “polómetro”. De allí se ha derivado la expresión “estar en el polómetro” para indicar que algo es una polada.

Polvorete: (sust.) polvo, coito o acto sexual. La expresión polvo, para referirse al coito, tiene un origen bíblico, a partir de la sentencia: “polvo eres y en polvo te convertirás”. Al decir “polvo eres”, se indica que las personas provienen del polvo, por lo que se le interpreta, jocosa e irrespetuosamente, como que proviene del acto sexual.

Popy: Muchacha bonita. Los popys eran unos confites redondos con palito. “Está hecha un popy”. Hoy está en desuso.

Por mientras: mientras tanto, provisionalmente. Me voy a poner esta ropa por mientras.

Porcionzón: mujer muy bonita y con muy buen cuerpo. La expresión la popularizó un cómico, Carlos Ramos, al que se conoce, por lo mismo, como “El Porcionzón”.

Porta, portaviandas: (sust.) despectivo para referirse a las empleadas domésticas. Hace referencia al hecho de que, a las empleadas domésticas, se les encargaba llevar los almuerzos a las personas que trabajan en el campo o en una fábrica, para lo cual se utilizaba un traste de varios compartimientos, que se unían con una manigueta larga, que los sostenía a todos a la vez, en forma de torre, y a la cual se le llamaba portaviandas o fiamblera.

Portamí: expresión que junta las palabras “a mi no me importa”. Se le utilizaba en los años 80 en sentido de broma o sarcasmo. La acuñó un cómico de esos años, llamado Luis

“Lucho” Ramírez.

Portaviandero: (sust.) hombre que le gusta cortejar a las empleadas domésticas.

Pozol: (sust.) guiso preparado con maíz cascado y cabeza de cerdo, condimentado con orégano, zanahoria y culantro. La cabeza normalmente se parte en trozos muy pequeños. Como a muchas personas, culturalmente, les choca comer la cabeza del cerdo, hoy se le prepara en una versión más liviana, usando costilla, tocino o carne de cerdo. Es diferente al pozole mexicano, el cual es una sopa, aunque el nombre probablemente se relaciona.

Pretexto o excusa para no hacer algo: “mirá, dejáte de putadas y devolveme los 1000 pesos que te presté”

Pretil, pretilear: lugar en la UCR donde la gente pasa el tiempo.

Primo: persona conocida solo de vista.

Primo: trato relativamente familiar que se da a una persona conocida, pero solo de vista.

Pringapié: (sust.) diarrea. Registrado con este sentido por DRAE solo para Sal..

Pringue: un poco de algo.

Puerco: persona que hace cosas desagradables.

Pulpería: (sust.) Según DRAE es un americanismo, el cual define como “tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto.” Sin embargo, este es un término extraño para la mayor parte de los países americanos, excepto en los centroamericanos y especialmente en Costa Rica, en donde se originó. Contrario a lo que afirma el DRAE, que el término se deriva de “pulpo”, su origen más probable es de “pulpa”, y específicamente de pulpa de caña, pues originalmente, el siglo XIX era el lugar en donde se vendía jugo de caña, el cual fue ampliando su línea de productos, hasta convertirse en una tienda de abarrotes (y dejó de vender jugo de caña). La teoría de su derivación de pulpo es poco creíble, pues se decía que el tendero tenía que usar sus manos muy rápidamente para alcanzar los diferentes productos de los estantes, a la manera de un pulpo.

Puñal: adjetivo para referirse a alguien traicionero, especialmente entre compañeros de trabajo.

Puñeta, pucha: formas disimuladas de decir puta, jueputa, a la puta, o por la gran puta.

Expresión grosera de mostrar enojo o sorpresa, aunque todos esos términos han perdido el sentido ofensivo de mentar la madre. Es corriente asimilar la primera sílaba de una mala palabra y terminarla con otras sílabas, para evitar decir directamente la original. La versión “pucha” es ampliamente difundida en toda América.

Puño: agarrado o asumir la posición fetal

Pura chapa: algo muy mal hecho o alguien quien no ha querido colaborar en algo: “Me toca volver a hacer el trabajo, pues quien lo hizo es la pura chapa”. “Carlos no quiso colaborar a terminar la carroza, es la pura chapa”.

Pura vida: es la expresión que hoy día más caracteriza a los costarricenses. Para el tico algo “pura vida” es algo muy bueno. Referida a una persona, es decir que es muy agradable, de buenos sentimientos o muy colaboradora. Estar pura vida, es tener muy buena salud. Esta expresión fue tomada del cine mexicano de los años 50, del actor Antonio Espino, Clavillazo, que usaba frecuentemente esa expresión, haciendo énfasis en la u: “puuuura viida”. De hecho, una de sus películas de 1955, se llama “Pura vida”.

Puro (a): adjetivo utilizado muy frecuentemente para indicar una cantidad o porción muy grande de algo, o que es exactamente igual a algo: pura vida, pura chapa, a la pura par (exactamente al lado de algo), pura mierda, pura carnita (algo muy bueno)

Puros dieces: alguien muy buena gente, o algo muy bueno. Hace alusión a los estudiantes excelentes, que sacaban en sus notas “puros dieces”, o sea, las más altas calificaciones.

Putada: (sust.) forma despectiva de referirse a cualquier cosa o situación: “pasame esa putada que está en mi maletín”.

Putadas: mentiras, excusas o cualquier cosa enojosa o aburrida. “No me vengás con putadas de que no vas a venir a la fiesta”.

Putero: (reg. DRAE) prostíbulo o burdel. Lugar donde se reúnen las putas para ofrecer sus servicios.

Q

Q

Qué agüela!: expresión que denota inconformidad por la evolución de los acontecimientos o ante una situación no esperada y desagradable.

Qué chuzo!: algo extraordinariamente bueno.

Qué dicha: ¡qué alegría!, o simplemente complacencia por algo: ¡qué dicha que viniste! A veces es una respuesta muy protocolaria, menos efusiva de lo que parece, cuando alguien dice que algo le ha agradado o que tuvo alguna buena noticia: ¡estuvo muy rica la comida!: ¡qué dicha!. Se le usa también como tercera respuesta de saludo: ¿Cómo te va?, muy bien, ¡qué dicha!

Qué es la vara?: expresión de desafío o reto que significa ¿Cuál es el problema o el asunto?

Qué mal ride (pronunciado raid)!: mala acción.

Qué PTG!: algo ordinario, decepcionante (PTG: pérdida total de glamour).

Quebrar: romper una relación amorosa. “Luis quebró con la novia que tenía y ahora se enganchó con una fulana de Puriscal”. Es más específico que el genérico que usa el DRAE de interrumpir o estorbar la continuación de algo no material. También el DRAE lo reporta como costarricense en el sentido de triturar o moler. De allí se deriva el sustantivo “quebrador” mediante el cual se designa al molino moledor de piedras.

Quedar como un culo: quedar mal, fallar estrepitosamente

Quelites: puntas tiernas de la enredadera del chayote o el ayote, o en general de las cucurbitáceas.

Queque: (sust.) torta, pastel, ponqué. Se deriva del inglés cake (En Col. se usa el término “ponqué” también derivado del inglés pound cake. También, coloquialmente se dice que algo es un queque, cuando es algo extremadamente fácil de hacer. “yo qué estudié tanto y el examen resultó un queque”).

Querida (o): amante

Quesillo: (sust.) esmegma (secreción sólida blancuzca de las glándulas prepuciales) que se forma en los órganos sexuales, como resultado de enfermedad o falta de aseo.

Quiondas: contracción de “qué onda”, y lo usan los jóvenes como una forma folklórica de saludarse, equivalente a “en qué andás”.

Quitado: (Reg. DRAE, C. Ric. y Cub.) Rejego, que no le gusta trabajar o hacer sus obligaciones. Vagabundo

Quiubo: saludo que proviene de la contracción de “qué hubo”. Generalmente se acompaña de “¿qué tal?”

R

R

Rabo: culo, trasero. Pelarse el rabo, es lo mismo que pelarse el culo, o sea, hacer el ridículo, quedar mal con algo que se le había encargado. Cortar el rabo significa despedir a alguien del trabajo.

Raja: vulva o vagina. Un viejo chiste habla de una mujer que estaba cortando leña (o sea, rajando leña), pasa un tipo y le pregunta, con doble sentido: “qué mamita, le rajo la leña?, a

lo que esta contesta: “No, mamá me la raja”...La expresión: “rajar la leña, en mal sentido, significa abrir las piernas a la fuerza”.

Rajao: extraordinario.

Rajar: presumir, contar las cosas para causar envidia en los demás.

Rajarse: empezar a cantar a grito pelado. Pero también se usa para la persona que empieza a decir las cuatro verdades a otra, en actitud de enojo o reclamo.

Rajón (reg. DRAE C. Ric. y Hon.) el que le gusta rajar. Dicho de una persona: fanfarrona, que se precia de valiente o que presume exageradamente y sin ninguna delicadeza.

Expresión más fuerte que el colombianismo: chicanero.

Ramalazo: lapsus o inspiración, algo que sucede de golpe, por aquello del golpe de una rama. También se usa en la acepción castiza de enfermedad repentina.

Ratón: músculo de la pantorrilla o del antebrazo (bíceps). En la res, es el músculo externo de la pata trasera de la res cuyo corte se conoce en C. Ric. como posta de ratón (Col, murillo). . Según CGallini, al músculo se le llama ratón, por la palabra latina musse, que significa ratón, de donde también se deriva el inglés mouse.

Ratonudo: persona que tiene muchos ratones. Dícese especialmente de las mujeres que tienen mucho músculo en la pantorrilla

Raviol: especie de comida rápida hecha de un canelón (cannellone) relleno con carne arreglada y rebozado en una pasta de harina de trigo, con huevo y, a veces, ayote (zapallo o ahuyama). Algunas veces se hace en forma de gallo, poniéndolo sobre una tortilla de maíz y arreglado con repollo y aderezado con salsa de tomate, mayonesa y mostaza.

Rejogo: (Reg. DRAE para C. Ric. y Méx.) (adj.)dicho de un animal o de una persona: renuente o indócil. (sust.) Alguien que se niega a hacer algo-

Relajo: colmo. Es un relajo, es el colmo.

Relambido: remilgoso. Persona de poco apetito, delicada para comer, difícil de complacer en la comida.

Remilgoso: persona, especialmente un niño o un anciano, delicado para comer, o que no le gustan muchas cosas.

Resbaladera: bebida hecha a base de cereales molidos y aderezados con clavo de olor y canela. En leche o solo con agua, resulta ser muy refrescante.

Resistencia: galleta de panadería artesanal, hecha de harina y manteca, bañada de azúcar, con una particular forma y relieve, similar a la resistencia de un anafe.

Rezador : paraguas. grande. Para los rezos del Niño, velas de funeral, o novenarios, se contrataba a una persona (particularmente un hombre) para dirigir los rezos. Por lo general venía ataviado con un gran paraguas, así los paraguas de hombre, especialmente los grandes se les llama familiarmente, rezador.

Rice and Beans: gallo pinto preparado a la usanza limonense (de la zona atlántica). Se hierven y cocinan lo frijoles en leche de coco y se fríe el arroz con manteca de coco, lo que le da un sabor muy característico.

Roco (a): hombre o mujer viejo (a). Se le usa como despectivo, aunque la persona no sea tan vieja. Por asimilación también se le dice “rosquete”, que es un tipo de tostel duro (como si fuese muy añejo)

Rocola: (reg. DRAE C. Ric., El Salv., Gua., Méx. y Ven.) sinfonola o gramola, especie de tocadiscos eléctrico que se instalaba en las cantinas o salones de baile y se hacía funcionar con una moneda. Rockola era una marca de fábrica de algunos de esos aparatos. Por su parecido con roco, también se le usa para designar a un roco o roca. “Esa rocola es un bostezo”

Rodín: pequeña rueda con soporte que se colocan en las patas de los muebles, artefactos o recipientes para poderlos mover con facilidad (Col.: Rodachín)

Rojo o Rogelio: billete de mil colones.

Rollo: usualmente se le usa como “tirarse el rollo”, en el mismo sentido de tirarse un samuel, o enterarse de algo, husmear, generalmente de manera casual o sin querer. Es una alusión al acto de ver una película (la cual viene en un rollo)

Rompope: (Reg. DRAE C. Ric., Sal. y Méx.) bebida que se confecciona con aguardiente o ron, leche, huevos, azúcar y canela. (Col. sabajón). A veces se le asimila simplemente con ponche, aunque éste término es más genérico.

Rondón: carne salada, secada al sol. Luego se cocina con leche de coco, yuca y verduras. Es de origen nicaragüense.

Roquemis: roco, viejo.

Rosquete: (reg. DRAE) Pastelillo de forma rectangular, hecho de harina gruesa de maíz y azúcar (vale la pena agregar que es de textura dura y boronosa). Dulce de mala calidad.

Persona anciana (despectivo).

Ruco: (reg. DRAE A. Cen.) caballo viejo y flaco. Rucos se llama también a los pantalones. La expresión “echar el ruco” es equivalente a “echar el caballo” (hacer insinuaciones sexuales a una pareja).

Rular: dormir. Este verbo tiene su origen en que las damas acostumbraban ponerse rulos antes de acostarse, para que el día

a siguiente les amaneciera el pelo rizado. Entonces, rular o el más familia, rular, se asimiló a dormir (con o sin rulos)

S

S

Sabe cuándo?: expresión de negatividad a hacer o decir algo: “yo no me meto en ese enredo, ¿sabe cuándo?”. La expresión viene del eslogan de una estación de radio, que fue la primera en transmitir las 24 horas continuas, que se llamaba Radio Atenea. El mismo rezaba: “¿sabe cuándo?, cuando apague Atenea.

Saca: lugar escondido en donde se instalaba un alambique para elaborar guaro de contrabando. Se le usaba comúnmente como “saca de guaro”

Sácalas: metiche, entrometido. Alguien que, por quedar bien, se pone a hacer algo para lo que no ha sido solicitado. “Por andar de sácalas me metieron un güevazo”

Sácalas: metiche. Alguien que da su opinión sin habérsele preguntado o que hace algo por simple ocurrencia o deseos de quedar bien, usualmente con malos resultados

Sacudirla: orinar el hombre. Hace alusión a que, una vez que el varón orina, ordinariamente la sacude para desprender las gotas que puedan quedar en el tracto urinario.

Safis: falla, errar un tiro. Término usado en el juego de bolinches, a mitades del siglo pasado. Creo que viene del latín y significa falla.

Salado: persona con muy mala suerte. “Más salado que moco de marinero...”

Sálamo: nombre que se da al madroño (*calycophyllum candidissimum*) en Costa Rica. El madroño junto con el oso, apoyado sobre él con sus patas delanteras, es el escudo de Madrid. En otros países se le llama harino o alazano (Pan.); Urraca (Hon.); Camarón (Méx.) y en diferentes países se le llama sastra, satra, satro, sastro, fruta de mono, chaparrón.

Salir con un domingo siete: intervención poco afortunada e inoportuna. En referencia al cuento de Carmen Lyra (Cuentos de mi Tía Panchita), cuando habiendo descubierto un aquelarre, un campesino escucha el canto de las brujas: “Lunes, martes y miércoles, ¡Tres!”

que él completa diciendo: “Jueves, viernes y sábado, ¡Seis!”, lo cual es agradecido por las brujas y recompensado. Un vecino envidioso que oye la historia decide probar suerte y encuentra el aquelarre cantando: “Lunes, martes y miércoles, ¡Tres!, jueves, viernes y sábado, ¡Seis!”, a lo que él responde “¡Domingo siete!”, estropeando la canción de las brujas y recibiendo castigos y azotes por su inoportuna intervención. El siete, además, es un número de mala suerte para las brujas.

Salírsele los chingos: expresión que se usaba para indicar que a una mujer le quedaba más larga la combinación o fustán (ropa interior que va debajo del vestido o la enagua) y por lo tanto se le veía el ruedo de dicha prenda interior.

Samuelear: (reg. DRAE) acto de voyeurismo, ver las prendas íntimas, órganos sexuales o actos íntimos de otras personas. Samuel es la acción de samuelear o samueliar; echar un samuel. Samuelión es la persona que le gusta samueliar. A veces se le usa simplemente como sinónimo de físgonear.

Sancochar: (reg. DRAE) cocinar algo en agua y sal y algún otro condimento.

Sancocho: (reg. DRAE) revoltijo o mezcla de muchas cosas, conjunto de cosas sin orden.

Sangrón (na): (reg. DRAE (adj.) C. Ric. y Hond) persona que se aprovecha de los demás, especialmente de los más débiles. U. t. c. s. Las demás acepciones que da para otros países no son conocidas aquí. En cambio, debería agregarse, en beneficio de explicación, que sangrón es la persona cruel y sin escrúpulos que se burla de los más débiles o de quienes cree inferiores.

Sánguche: trozo de pan (o dos tajadas de molde), con relleno de vegetales o carne (del Inglés, sándwich)

Sapo: como en casi toda América, significa una persona lambona, o a alguien que hace algo sin pedírsele, solo para quedar bien. Pero también se le llama sapo a la vulva de la mujer, especialmente cuando es prominente.

Sardina: forma poco usual de referirse al pene, especialmente si es pequeño. Es más común en la expresión “mojar la sardina” por tener relaciones sexuales el hombre

Se la ventearon: le mentaron la madre.

Se le cayó la Biblia: cuando alguien dice algo indebido, vulgar o profano.

Se lo come la tecnología: persona no muy hábil con los aparatos tecnológicos.

Semerendo: (adj.) muy grande, en gran cantidad, un montón. “se armó un semerendo tanate”, “nos sirvieron una semerenda comida”

Seringa: expresión que denota incredulidad o negación. Se usó en los años 50 y hoy es prácticamente desconocida por las personas jóvenes. Proviene simplemente de “sería engañarlo”.

Serruchapisos: persona que quiere ascender de puesto a costa del puesto de otro(s)

Serrucho: perro, en alusión a su dentadura cortante. Ir al serrucho es ir por partes iguales en un negocio

Servicio: en un restaurante, se llamaba servicio a la comida completa que incluía sopa, casado y algún postre, como una cajeta.

Siete: trasero, culo, ano. (DRAE lo reporta solo para Arg., Col., Cub. y Uru., pero en C. Ric. se usa desde principios del S. XX). Su uso se debe al número de letras que tiene la palabra “trasero”, que es un término más suave para referirse al culo. Con esta connotación adquiere un carácter chistoso el hecho de que el jugador de fútbol brasileño, cuyo nombre es Elano, tenga en su espalda el número siete. Por la misma razón, en Colombia se usa llamarle “cuatro” a esa parte del cuerpo.

Silven y aplaudan!: expresión muy propia del campo; cuando se iba la electricidad, y había

visita del novio a la novia en su casa, se ordenaba (por lo general por parte de la madre) silvar y aplaudir, de manera que no se aprovechara la oportunidad para besuqueos o caricias impúdicas.

Sirope: sangre, en alusión a que, en general el sirope de kola es de color rojo. “Llámesela la patas de hule porque a una roca la prensó un serrucho y se le salió el sirope” (Llame una radiopatrulla porque a una mujer la mordió un perro y está sangrando)

Sobador: (reg. DRAE C. Ric., Ecu., El Salv., Gua. y Hon.) persona hábil en tratar dislocaciones de huesos, distensiones musculares o torceduras.

Sobagüevos: persona salamera, lisonjera, falsa, brocha, que gusta de quedar bien.

Sobalevas: adulador, brocha

Sobao: dulce que se prepara de la miel de caña, antes de que adquiera la textura del dulce de tapa. El sobao se elabora retirando la miel unos 15 a 20 minutos antes de que esté lista para elaborar las tapas de dulce. Esta miel se deja enfriar, parcialmente, y se echa en las mismas canoas que luego se utilizarán para batir el dulce, batiéndolo con paletas grandes. Después de sacar el sobao de la canoa, se chorrea sobre hojas de plátano o simplemente se coloca sobre tablas, previamente mojadas, para evitar que se pegue. El sobao es más blanco que el dulce, y con un sabor muy diferente, y aunque corta como el dulce y se endurece, no se le utiliza para preparar aguadulce. Los campesinos acostumbran llevarlo a su trabajo, para consumirlo acompañado con agua, lo cual les ayuda a hidratarse, al tiempo que les proporciona hidratos de carbono, que les dan energía. (Fuente Eliécer Retana). Ver birringo.

Sobar la leva: adular, endulzar a alguien.

Sobar, sobársela: masturbarse el hombre. DRAE también reporta para Arg., Bol., C. Ric., Cub., Ecu., El Salv. y Méx., como dar masaje, friccionar.

Sobón: persona que le gusta masturbarse. Ver chasqueársela.

Solo bueno: expresión que se usa para hacer referencia a la condición óptima del estado de una cosa, una situación, un lugar o una persona. (por polada se usa el pseudo anglicismo: only good).

Sopa de muñeca: pegarle a alguien, especialmente a la pareja. Probablemente se relaciona con el acto de levantarle la mano, acto que implica levantar la muñeca (articulación de la mano).

Sopa de techo: dicese del mareo que experimenta una persona que ha tomado licor y que, al acostarse, siente como si el techo le diese vueltas. Se dice que la mejor forma de combatir la sopa de techo es anclarse, que significa bajar una de las piernas de la cama y fijarla en el suelo.

Sopapo: (reg. DRAE) golpe fuerte, como el que uno se da al caerse. Sopapear: dar una paliza o pegar a alguien o a algo.

Soplanucas: homosexual que hace la penetración. A quien la recibe se le conoce como muerdealmohadas.

Soplapichas: lameculos, chupamedias. Término ofensivo para referirse a una persona que gusta de lisonjear a otros para ganar ascensos o favores.

Soplarse: irse rápidamente, hablar muy rápido o hacer algo “como las bombas”

Soplas: nejas, sonajas, entrometido. “¡Qué mae mas soplas!”

Soponcio: calores de la menopausia en las mujeres. (El DRAE lo reporta como desmayo, congoja o sopa mal hecha).

Soró: rescoldo boronoso que queda en un recipiente (taza, olla, etc.) en el cual se depositó un líquido (generalmente una bebida como café o aguadulce), probablemente impurezas.

Suampo: ciénaga, pantano, o simplemente un terreno muy enlodado, por exceso de lluvia

(del Inglés, swamp).

Submarino: cerote flotando en una piscina, un río o en el mar

Sudadera: camiseta de punto, con manga corta o larga. A veces se le usa como ropa interior masculina, pero se le puede usar como exterior, principalmente para hacer deporte. Significa lo mismo que polera en Chile.

Suegra: tapa o tajada del extremo del pan de molde. Como chiste cruel se les dice suegras, porque se presume que nadie las quiere.

Sueta: suéter o jersey, prenda exterior, generalmente de lana tejida o algodón, para abrigarse del frío. En Col., chamarra.

Suntoque: contracción de “suave, un toque”; “llévela despacio o con calma”.

T

T

Tabo: cárcel. Esta palabra, con este mismo significado, se usa también en muchos países americanos

Tacaco: (reg. DRAE) planta trepadora, de la familia de las Cucurbitáceas, que produce un fruto verde, ovoide, de unos siete centímetros de longitud, que se come cocido como verdura. Pero en el lenguaje coloquial costarricense se le dice tacaco a una persona muy vieja y arrugada, lo cual es extraño, porque el tacaco fresco o cocido no es arrugado, solo cuando está viejo. “Está más arrugada que un tacaco”.

Taco: susto. Muy gráfico pues es el tarugo que se nos pega en la garganta cuando nos asustamos.

Tacos: zapatos con pines que se usan para practicar fútbol. También taco se usa como significado de susto o una mala sorpresa: “qué taco me dio cuando se fue la luz”.

Tagarote: güevón. Pero también se le usa para designar a la persona que abusa de otra basada en su posición social, de autoridad o de tamaño.

Tallador: (reg. DRAE) sostén, sujetador o brassiere. Prácticamente esta palabra ha caído en desuso.

Talolinga: (reg. Gag.) pueblo en que tiembla mucho. Nombre de un pueblo guanacasteco. Hay otro que se llama

Talolinguita. Esta palabra y su significado es poco conocida hoy en Costa Rica, aunque muchos la recuerdan por un conjunto musical folklórico que lleva ese nombre (Los Talolingas), en honor al pueblo en mención. En Nic. es sinónimo de tembladero o pantano.

Taltuza: (reg. DRAE para C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.) (Del nahua tlalli, tierra, y tozan, topo). Mamífero roedor, de 16 a 18 cm de longitud y pelaje rojizo oscuro, que vive bajo tierra en túneles que excava. A ambos lados del interior de la boca, bajo las mejillas, tiene bolsas que le sirven para transportar alimento.

Tanate: (reg. DRAE) lío o pleito. Pero también tiene el sentido de escándalo o un asunto legal difícil.

Tanda, tandearse, andar de tanda: borrachera.

Tandees: no pasa nada. Hace referencia a que los cines ofrecían una tanda a las tres de la tarde, pero no podía ser aprovechada por las parejas para sus encuentros románticos por lo temprano de la hora, por eso decir que algo es “Qué va, esa mujer es pura tanda de tres”, es equivalente a decir “no se puede hacer nada con ella”.

Tandero: (reg. DRAE) persona que bebe habitualmente, alcohólico. Se refiere a la persona que padece de episodios de varios o muchos días seguidos tomando licor.

Tapa (La): (sust.) el colmo o lo máximo. Se le utilizaba en la expresión ¡es la tapa!, como sinónimo de ¡es el colmo! Pero también tenía el significado de algo muy bueno. En realidad

la expresión completa era “es la tapa del perol”, lo que luego se abrevió.

Tapa de dulce: en Col. panela, en Chil. y Perú: chancaca; en Ven. papelón. (reg. DRAE Col., Sal. y Hon.: azúcar mascabado en panes prismáticos o en conos truncados.). También se le usa como “dulce de tapa” o simplemente “dulce”.

Tapis: persona que acostumbra tomar licor, aunque no con la gravedad del tandero “ese novio que se tiene Elena no le conviene: es un gran tapis”. También se llama tapis a un trago: “vamos a tomarnos unos tapis”. El origen del término no es bien conocido, pero es probable que sea una derivación de “tapa”, refiriéndose a la persona que, como la tapa, se mantiene pegado a la botella. Es probable que el sufijo “is” sea una extensión de ciertas palabras del malespín, como pelis, tuanis, furris.

Taquiado: obstruido

Tarro: cara, principalmente con expresión de enojo. “Vieras el tarro que hizo cuando vio que no le dejaron salsa para el pollo”.

Tártara: golosina hecha de una tartaleta dura de harina de trigo, la cual se rellena con dulce de coco preparado con miel de tapa y horneado.

Tataretas: que camina en zigzag como el tata del trompo. Pero también se le usa para referirse a la persona que tartamudea, por condición lingüística o por tomar licor.

Teja: cien pesos, media teja, cincuenta pesos. Por generalización, se llama media teja a los 50 años.

Templar, templarse, templado: erección del miembro viril.

Tener el culo como una raya: Del argot de los ciclistas que significa viaje largo y cansado. “Ir a Puriscal me dejó el culo como una raya”.

Tepezcuintle: Tepezcunte. Mamífero roedor, de piel cubierta de pelo fino, generalmente de color pardo, con manchas. En México se le llama paca. Aunque es domesticable, no es común que se le críe, por lo que actualmente está en peligro de extinción, pues es muy apreciado por su carne tierna.

Tico: costarricense. Los nicaragüenses empezaron a llamar ticos a los costarricenses, en forma despectiva, en los años 40 del siglo XIX, y como represalia porque ellos les llamaban nicas. El término se originó en la costumbre del campesino costarricense de terminar cierto diminutivos con el sufijo “tico” redundante, como en “chiquititico, bonititico; arregladitico, feititico. No confundir con el sufijo “tico” simple en feitico, bonitico, chiquitico, etc.

Tigra: pereza muy grande. “N’ hombre, tengo una tigra de ponerme a estudiar”

Tijo: En algunas regiones se dice “andar con el tijo” como el equivalente, para una mujer a “andar con la regla”. Véase bandera roja.

Tiliche: (reg. DRAE Am. Cen. y Méx.) Baratija, cachivache, bujería.

Timba: (reg. DRAE A. Cen. y Méx) panza, barriga En C. Ric. también se le usa directamente como embarazo: “le metieron una timba”, “tiene timba”.

Tinterillo: pasante de abogado o de notario. Forma despectiva para referirse a los abogados.

Tiquicia: Costa Rica, país de los ticos.

Tiquizque: (reg. DRAE) (*Xanthosoma nigrum*) Planta de la familia de las Aráceas, con hojas grandes, acorazonadas, y rizoma comestible muy usado como vianda. El tiquizque forma parte, aunque no siempre, de las verduras que se usan para la olla de carne. Se le conoce en otros países como yautía, batata de taxola, otó, otoa, quequescamote, quequesque, rascadera, yautía guayabera, yautía morada, yautía palma.

Tirando tablas: expresión para referirse a alguien que lo pierde todo, o una persona a quien lo dieron algo que le repartieron a todos los demás.

Tirársela: llevarla suave, sin afán, hacer un trabajo con mayor esfuerzo. “Pedro se la tira

bien rico: trabaja dos días a la semana y se gana el sueldo completo”

Tirárselas: presumir de algo. Puede usarse solo: “a fulano le gusta tirárselas”, en cuyo caso significa que es muy orgulloso o presumido, o fingir una posición social que no le corresponde. También puede usarse acompañado de la preposición de: tirárselas de vivo, de guapo, de rico. También se usa sin la preposición, en cuyo caso cambia ligeramente el sentido: tirársela rico o sabrosos, que significa llevar una vida calmada, tranquila y con gastos exagerados

Tirilis simplis: término usado en el juego de bolinchas, que viene del latín y podría significar: tire pero sin hacer trampas, tipo simple

Tocar flauta: felatio. Sexo oral en el pene del hombre.

Tocolote, tocoloto: adjetivo para referirse a un color desteñido o muy disparejo.

Tolas: ambos testículos. No se usa en singular.

Tolas: en algunas regiones significa tetas, senos de mujer, de allí la expresión. “Un par de tolas halan más que una yunta de bueyes...”; “¡Bah!, ¡a mí, que esa toluda me diga algo...!”

Tomatinga: reunión o actividad social en la que se toma mucho licor, o que se realiza con ese fin.

Tombo: agente de policía, paco.

Tome chichí!: expresión para denotar alegría, y sobre todo para humillar a los contrarios, por la victoria ante un rival.

Topuer: inversión de puerto. Por antonomasia, el puerto es Puntarenas. "Jale pal topuer".

Topuer: Puntarenas. Jale pal topuer.

Toque: un tiempito, unos segundos, como en “dame un toque mientras busco en mi libreta de direcciones”. Referido a un conjunto musical, significa un contrato para amenizar una fiesta o reunión.

Torbosos: dientes en mal estado.

Toronjuda: tetona, mujer de pechos muy prominentes.

Torta: error, equivocación o delito. Romper algo sin querer. Se le usa generalmente en la expresión “jalarse una torta”. Se usa como sinónimo de cagarla.

Tortero: persona que hace cosas indebidas o que es parrandero o se porta mal. “Carlos no llegó ayer a dormir a la choza y la doña estaba furiosa. Es que ese carajo es un tortero.”

Tortillera: lesbiana. Hace alusión las tortillas se hacían palmeadas, al igual que el acto entre lesbianas.

Tortolo: trozo de cualquier palo de leña o madera de aproximadamente 20 cm de largo y 1,5 cm de diámetro, que se usa para tensar dos mecates paralelos que se usan para para amarrar la leña en la carreta, cuando esta sobresalía a los parales del cajón. Ambos mecates, separados a corta distancia, se dan vuelta por encima, y el tortolo se mete entre ellos, para tensarlos, retorciéndolos. La tensión hace que la leña no se caiga, en el camino. Gallini llama a este aditamento:tortol (Colaboración Eliécer Retana).

Tortón: una torta grande, escándalo, pleito de grandes proporciones.

Tostel: pieza de repostería, hecha de harina de trigo, huevo, azúcar y polvo de hornear, que a veces se le pone un relleno de jalea de guayaba o de dulce de leche. En realidad es el genérico que engloba diferentes tipos de repostería como los gatos, las cuñas, los quequitos, etc., eso sí, en piezas individuales.

Tragar cable: dejarse azuzar con chismes o cuentos hasta reaccionar con enojo.

Traido: (con acento en la a) Cuenta pendiente; pero también se le usa para hablar despectivamente de un noviazgo, especialmente si es muy informal. “Voy para San Carlos, porque tengo un traidillo por allá”.

Transar: gustar de una persona del sexo opuesto. Se dice de dos personas que se gustan, sin ser novios. A veces se usa para designar una amistad muy cercana, pero solamente como “Fulano y Zutano transan muy bien”, si se dice se transan, ya da para pensar, si son del mismo sexo. En Brasil tiene un significado sexual (coger, tener sexo).

Transar: gustarse una pareja. En Bra., significa coger, fornicar.

Transar: querer, gustarse, pero también es estimar a alguien sin pretensiones amorosas.

“¡Cómo transo a esa hembra!”

Transeta: radio de transistores.

Tren de putas: algo bajo y malo. En las zonas bananeras, los días de pago llegaba un tren lleno de putas, suceso considerado por el cura y las beatas como cosa del demonio. De ahí la frase: “Me lleva un tren de putas” que viene de la frase: “Me lleva el pisiucas”.

Troles: dedos de los pies; destrolarse, para las personas descalzas, es romperse un dedo al golpearlo contra algo, como una piedra o un mueble. De allí se deriva el verbo “trolear”, equivalente a “andar a pie”, especialmente largas distancias.

Trompa: DRAE lo reporta como sust. f. coloq. Para Arg., Cuba, E. Salv. y Uru.: Labios de una persona, especialmente cuando son prominentes. También se le usa en este sentido en Costa Rica, pero también se le usa en general para referirse a la boca, aunque no sea prominente.

Trompada: el DRAE lo reporta como palabra castiza en el sentido de golpe recio, choque de frente de una persona con otra o f. coloq. puñetazo. Originalmente, al menos así se le conocía en C. Ric., una trompada era un puñetazo en la boca, o sea en la trompa.

Trompudo: que tiene una boca muy grande. En el mismo sentido, de bezudo, el DRAE lo menciona como adj. coloq. Para Arg., El Salv., Hond., Méx., Nic. y Ur. U. t. c. s. En Costa Rica, cuando algo se percibe como muy difícil se dice que “no es comida de trompudo”.

“Que la selección le gane a México no es comida de trompudo”

Trono: escusado de hueco. “voy a ir a sentarme al trono” (voy para el escusado).

Trono: taza del escusado o retrete. “Lo siento, no pude venir antes al teléfono porque estaba en el trono”

Tuanis: (adj.) Palabra derivada del Malespín (jerga militar salvadoreña, de principios del S. XIX). Significa de buena salud o buen ánimo, lindo, bonito, agradable. ¿Qué, mae? ¿Tuanis o casado? Ese chavalito es muy tuanis.

Tucán: término, relativamente reciente, para designar al billete de diez mil colones, por el hecho que tiene pintada en marca de agua la figura de un tucán.

Tucas: piernas, especialmente de mujer, si son bien formadas.

Tuco: (reg. DRAE para C. Ric. y Nic.) Trozo de madera, hierro u otro material.

Tucuico: árbol (*Ardicia spp*, de la familia Myrsinaceae) y su frutilla, muy dulce, parecida a la del güitite, pero de color morado muy fuerte, que sirve de alimento para pájaros y monos.

Aunque la frutilla es comestible para los humanos, tiene un sabor no muy gustado.

Tuerce: mala suerte. (DRAE lo reporta solo para Sal. y Nic., como período de desgracia.).

“¡qué tuerce la mía con este muchacho tan poco aplicado”.

Tumbe la vara: expresión usada para pedirle a alguien que termine con alguna necesidad o que deje de estar molestando.

Turra: mujer de mala vida, zorra, prostituta.

Turulato: alguien a quien se le traba la lengua, por un susto o por borracho.

Tuturuto: persona muy despistada o torpe.

Tuturuto: una persona muy despistada, que no pone atención a nada.

Tuza: (reg. DRAE para Nic., pero se tiene el mismo sentido en C.Ric.). Hoja que envuelve

la mazorca del maíz. Un dicho común es “cada uno sabe la tuza con que se rasca”, que significa que cada persona es dueña de hacer lo que le venga en gana, siempre y cuando asuma las consecuencias.

U

U

Ufa: expresión para indicar mal olor.

Upe: desinencia de la expresión: “Virgen de Guadalupe”, con la que se acostumbraba llamar a la puerta, como también se usaba la expresión “Ave María Purísima”, para que, en caso de que estuvieran respondieran: “sin pecado concebida”.

Upe: expresión de llamada, principalmente cuando no había timbres en las casas o no se alcanzaba la puerta para golpear

Urrú: se dice de una madera (especialmente en tronco) podrida y carcomida. También se le dice urrú al polvo en forma de bolitas pequeñas que va saliendo de la madera que es picada por el comején.

V

Vacilar, vacilón: divertirse, hacer bromas o engañar a alguien. Vacilón es algo chistoso. También se le usa para designar una fiesta improvisada: “armar el vacilón”. “Dejá de estarme vacilando con esas cosas, yo soy muy serio”.

Vagazo: persona muy vagabunda, que no le gusta trabajar o hacer oficio.

Vagoneta: camión de transporte con cajón de volteo.

Vaina: situación, circunstancias, aparato, cosa, utensilio: “¿Cómo es esta vaina?”.

Vainica: vaina del frijol cuando está tierna y es comestible. Ejote (Gua., Hon., Méx.); poroto verde (en Chi.); chaucha (en Arg., Bol., Par. Per); judía verde (Esp.); habichuelas (Col.)

Vara: actitud, asunto o mentira “No pude venir antes porque estaba haciendo una vara”. “Dejate de varas” (no mienta). “No sé que varas le agarraron” (no entiendo su actitud)

Varas: ocurrencias, cosas extrañas. “Dejate de varas y ponete serio”

Vaso de casco: vaso de vidrio, de 125 cc., o algunos de 250 cc., que como sello de marca les ponían una herradura en el fondo (casco).

Venado: persona nerviosa con tics. Del dicho guanacasteco: “El venao se pe y se espante”.

Ventearse: mandarse un buen pedo.

Ventolero: ventolera, vendaval.

Ver pal ciprés: quedarse viendo pal ciprés es perder la oportunidad de algo, o quedarse sin nada, especialmente cuando alguien reparte algo y no le da a una persona determinada. Es

equivalente a la expresión “tirando tablas”

Verde: billetes de dólares (el mismo sentido del green gold, que degeneró en gringo, en México). Viejo verde, anciano al que le gustan las niñas jóvenes. Que busca seducir a

Vergón: al igual que en el resto de Centroamérica, significa alguien muy afable y simpático, o muy dadivoso. En Costa Rica se le asimila también a valiente.

Verguetoro: especie de látigo corto y rígido, hecho con el tejido epitelial del pene del toro, empleado por los policías como arma, principalmente en fiestas de fin de año, en que se les prohibía cargar el bolillo de reglamento.

Viejepatio: persona (hombre o mujer) chismosa

Vigorón: comida de origen nicaragüense que consiste en una porción de chicharrón de cerdo, ensalada de repollo, tomate y pepino, aderezado con limón y yuca hervida, y que se sirve sobre una hoja de almendro..

Vina o vino: (adj. U.t.c.s) chismoso o entremetido. El término se originó, a finales de los 50 o principios de los 60, en Barrio México, al noroeste de la ciudad de San José, en alusión a una señora llamada Etelvina de Avendaño, quien adquirió fama de chismosa o husmeadora. El término lo popularizó la actriz cómica Carmen Granados, quien, incluso, hizo un programa radial por muchos años llamado “Viniando con doña Vina”

Virarse: En el lenguaje de los boyeros, significa la actitud que toman los bueyes de echar su cabeza para atrás, lo que impide enyugarlos. Cuando los bueyes se viran no sirven para halar carretas.

Virgo o virguito: (sust.) muchacha joven que todavía es virgen.

Viva Heredia por media calle. Existe la historia de que a los heredianos les encanta andar por media calle, en vez de usar aceras (¿o no las había?).

Volar biscocho: participar en una pelea y asestar golpes en ella.

Vuelve a la vida: sopa o cóctel mixto de mariscos (así se le conoce en muchos otros países, especialmente en las colonias latinas de Los Angeles). Pero, en Costa Rica tiene el significado muy especial de un jugo preparado en las cantinas, con jugo de tomate, limón, sal, azúcar, chile picante, licor, gotas amargas y otros ingredientes, para darle a una persona cuando se ha pasado de tragos o bien para mitigar la goma (resaca).

W

Wácala: (mod.) expresión de repugnancia o asco. También pronunciado como guácala.

Wantán: (sust.) forma despectiva de llamar a la vagina, por su parecido con el bocadillo de la cocina china.

Y

Yeguada: (sust.) tontería o un error muy grande. Hablar yeguadas es hablar estupideces

Yeguas: (sust.) persona muy tonta o imbécil. “Fulano es un yeguas”

Yigüirro: (sust.) pájaro de plumas color café verduzco, declarado ave nacional de C. Ric.. Por lo de pájaro, se le dice yigüirro al homosexual.

Yip: castellanización de "Jeep", marca de fábrica de los vehículos rurales de doble tracción fabricados por la Willies, y que eran de amplio uso en los campos, principalmente en las fincas cafeteras. A partir de esa marca, se llama yip a todo tipo de vehículos rurales de pasajeros, o con una pequeña batea de carga, parecidos a los de esa marca. Así se habla de un yip Toyota o un yip Nissan.

Yodo: (sust.) café. “vamos a tomarnos un yodo donde Chilles. Se asimila al yodo por el color café que ambos tienen.

Yuca: (sust.) mentira o excusa difícil de creer. “Aunque no nos dejaba venir, le metimos una yuca a mi mamá y nos vinimos”

Yunta: amigos inseparables, en alusión a la yunta de bueyes. “Pepe y Luis son una yunta, siempre van juntos a todo lado”. También, en algunos casos se le llama yunta a la policía, por el hecho de que frecuentemente los policías andan en parejas.

Yuyo: (sust.) hongo en los pies. En otros países tiene el sentido de ampollas en los pies. Persona molesta, insistente (como la picazón de un hongo). Yuyito, es una variación sarcástica: “...uy, ¡qué persona más yuyito!”

Z

Zaguante: perro sin ningún pedigree. Se le dice Zaguante al hombre que es muy mujeriego.

Zampaguabas: (adj.) tonto, persona muy inocente y que fácilmente puede ser engañada

Zarandajo: deteriorado, envejecido, hecho leña. “Esa mae antes estaba guapísima, ahora está hecha un zarandajo”. Probablemente se deriva de lo que sobra en la zaranda después de

colar la arena.

Zarpe: (sust.) el último trago que se pide en un bar (aunque decir “tomémonos el zarpe”, es una de las 5 mentiritas de los ticos). Viene de zarpar, la acción de salida de un buque.

Zocado: (adj., U.t.c.s) (reg. DRAE C. Ric. y Gua.) borracho. Sin embargo, es muy común entre los estudiantes para referirse a alguien muy estricto, principalmente un profesor.

Zocar: apurarse a hacer algo, especialmente para urgir a una persona a que termine algo que está haciendo. Un dicho muy común es ¡Zoque, Esparta!. “Zóquele con la tarea porque si no, no se va a acostar hoy”.

Zompopa: se le dice así a una especie de hormigas grandes, con gran cabeza (cabezonas) y de fuertes mandíbulas. Por extensión se refiere a una persona testadura y con poco sentido común.

Zoncho: (sust.) zopilote. Probablemente se deriva de zonchiche (reg.DRAE). Se le dice, despectivamente, zoncho, a una persona muy negra.

Zopetas: (sust.) persona que habla pronunciando la s como si fuese Z, debido generalmente a una limitación física o frenillo en la lengua.

Zorompo: (adj. U.t.c.s) tonto, persona muy torpe o descuidada.

Zorro: (sust.) nombre que, equivocadamente, se da a la zarigüeya en varios países centroamericanos, incluyendo Costa Rica. Mientras el zorro es un mamífero cánido, la zarigüeya es un mamífero marsupial. Lamentablemente a la zarigüeya se le considera un animal sucio y se le persigue, quizás por su mal aspecto, y porque tiende a hacer nidos en los cielos rasos de las casas. En realidad es un animal no solo inofensivo sino beneficioso para el control de plagas domésticas. Es de esta confusión que se llama “rabo de zorro” a un tipo de serrucho de cuchilla delgada y alargada.

Zurrear, zurrar: cagar (DRAE lo reporta solo para Nic.). Es probable que se haya importado de allí.

Expresiones Ticas

Cuando me cuentan algo que me asombra casi siempre exclamo:” Angela!
Lejos estaba yo de saber el origen de la exclamación hasta que por ahí llegó a mis manos información sobre esa y otras muchas frases, refranes y comparaciones de los que no imaginaba que su origen podía ser tan remoto como de los tiempos bíblicos.

Muchas de las frases y refranes que decimos, que aunque no tenemos idea de donde vienen su significado esta claro para nosotros, son parte de la influencia de la Biblia en nuestro idioma.

Algunas son tan universales como el decir de alguien que “es un Judas”. No hay duda de que se le dice traidor en recuerdo de la traición del discípulo que vendió a Jesús por 30 monedas de plata. (Mt 26,14-16,48-49)

También es conocida la frase de ser un Cirineo. Esto es, ayudar a otra persona en un trabajo duro y poco o nada remunerado. Es una alusión a Simón de Cirene, a quién obligaron a ayudar a Jesús a cargar la cruz hasta el Calvario. (Mt. 27,32)

Pero algunas no son tan conocidas como ser un Jeremías. Se refiere a una persona que se queja y lamenta mucho en alusión al profeta Jeremías en cuyo libro aparecen continuas manifestaciones de aflicción.

Otra cuyo origen también conocemos es cuando hablamos de un “juicio salomónico”. Lo entendemos como un juicio emitido con sabiduría y cordura y también se aplica cuando algo se resuelve por partes iguales. En este caso se alude a la sabia sentencia del Rey Salomón en el caso de las dos mujeres que reclamaban ser madres del mismo niño. (1 Re 3,16-28)

Algunas son tan comunes que nadie piensa ya en su origen. Este es el caso cuando se llama el menor de los hijos “el benjamín de la familia”. Se refiere al hijo menor de Jacob y Raquel, hermano de José. (Gn 35,18.24)

O la designación de la esposa como mi costilla o la mujer en general como la costilla de Adán. Es una alusión al relato bíblico en el que Dios saca a la primera mujer de una costilla de Adán dando así a entender Su Proyecto de la unión y el amor entre el hombre y la mujer. Proyecto ya olvidado por algunos en tiempos recientes...

Otras con su origen implícito en un personaje como ser más viejo que Matusalén, personaje bíblico que vivió 969 años. (Gn 5,21-27)

Llorar como una Magdalena es otra que alude a María Magdalena, la pecadora que arrepentida de sus pecados lloró amargamente y bañó con sus lágrimas los pies de Jesús. (Lc. 7,38.44)

Tener más paciencia que el santo Job, alude a Job, quien mantuvo su fe a pesar de todas las desgracias que le sobrevinieron.

O lavarse las manos cuando alguien se niega a asumir una responsabilidad o las consecuencias de sus actos. Es el gesto con que Pilatos quiso dar a entender que no se hacía responsable por la muerte de Jesús. (Mt 27,24)

Pasar las de Caín que se refiere a sufrir grandes tribulaciones o contratiempos en alusión a la vida errante por la tierra que tuvo que llevar Caín luego de haber matado a su hermano Abel (Gn 4,11-14)

Aquí hay algunos otros refranes y alusiones comparativas que tienen su origen bíblico. Entre ellas está el Angela! que comenté al inicio.

“El que se mete a redentor sale crucificado” (Rom3,24)

“Quien siembra viento recoge tempestades” (Os 8,7)

“ De todo hay en la viña del Señor” (Mt 20,1-7; 21,28)

“ Como la burra de Balaán” Es una alusión al relato del libro de los Números en el que la burra de Balaán habló a este para protestar por los palos que le daba. Por eso es una expresión que se utiliza cuando alguien no brilla por su inteligencia y de repente atina en lo que dice. (Nm 22,21-30)

“ Antes de que cante un gallo” . Significa en poco tiempo en alusión al gallo que cantó inmediatamente que Pedro negó a Jesús. (Lc 22,60)

“ Ángela! ” o “Ángela María!” . Exclamación utilizada para indicar sorpresa ante una comunicación. Su origen es la sorpresa de María ante el anuncio del ángel de que dará a luz un hijo, Jesús. Debería ser “ángel a Maria”, pero se ha comprimido. (Lc 1,26)

Finalmente, la frase ““en Belén con los pastores ”, que podría compararse con estar en Babia , o en la luna, esto es, no enterarse de lo que sucede a nuestro alrededor. La frase se refiere a los pastores de Belén que tuvo que ir un ángel a decirles lo que ocurría a su alrededor: el nacimiento de Jesús. (Lc 2,8)

Probablemente sean muchas más las frases que han venido a nosotros de generación en generación, desde los tiempos de Matusalén.

SER MAJE

Allá por el año de 1924, existía en la avenida central frente a Almacén Yammuni, una casa antañona convertida en taller de zapatería, el más grande conocido en ese tiempo, con más de cien operarios cuyo dueño se llamó Adán García.

Era práctica de la época, que cada operario tuviera su aprendiz, a quien apodaban "perico". La principal tarea que le ponían al "perico" era "majar" suela sobre una plancha de hierro, montada en su muslo, casi encima de la rodilla y debería acostumbrarse a echar callo en esa parte.

Al estrujar la suela, esta se endurece y la vuelve más resistente por el continuo martilleo. Pero como a todo "perico" nuevo, había que divertirse con él, y le ponían a martillar un tación de hule y el pobre se pasaba todo el día "maje que te maje", y nada que estiraba.

Al final del día la burla de los compañeros no se hacía esperar, y surgía la "chota":
-¿Te cogieron de "maje y maje"? Le decía uno por allá. -Vení a "majar" aquí, que tengo muchos tacones-

Y era de ver sufrir a aquel "perico" a quien lo cogieron de "maje y maje". Así fue como se popularizó el "maje", como sinónimo de tonto, ¡Y sigue tan campante! Solo que ahora no

es "maje" si no "mae".

¿Qué les parece ...maes?

MONTADOS EN LA CARRETA

Basado en la charla que escuché al historiador Carlos Luis Fallas sobre la participación que tuviera mi bisabuelo, don Eduardo Fournier Helcht, en las actividades obreras de finales del siglo XIX, transcribo esta interesante investigación para conocimiento de las nuevas generaciones y difusión de nuestras costumbres e historia. Tal parece que la información no llegó más allá del grupo de personas del clan Fournier que estuvimos presentes aquella noche de 1990...

Probablemente todos los ticos sabemos el significado de la expresión “estar montado en la carreta”. Lo que seguro no sabemos es de dónde viene la frase.

Aquí va entonces la historia. Cuando Costa Rica organizó el transporte de café de San José a Puntarenas, principalmente a finales del siglo XIX y principios del XX, eran no cientos, sino miles, las carretas que llevaban el café hasta el puerto.

Miles de boyeros. Por ejemplo, en determinado momento, Costa Rica llegó a exportar hasta 440.000 quintales anuales de café por la vía a Puntarenas. Cada carreta transportaba 10 quintales, lo que significa que se necesitaban más de 40.000 viajes de carreta hacia Puntarenas en cada cosecha. Una carreta necesitaba 8 días para ir y 8 para regresar y se exportaba el café durante enero, febrero, marzo y abril. En cuatro meses, había que transportar esa cantidad de café. Un carretero, entonces, haría unos 4 ó 5 viajes por temporada, por lo que estamos hablando de entre 8.000 y 10.000 carretas las que participaban en la exportación de café.

Se comprenderá entonces que eran interminables las filas de carretas que iban hasta Puntarenas a dejar el café o que volvían hacia San José. Y este tránsito tenía que ser muy ordenado, si se considera lo angosto de la carretera, los daños que estas sufrían y la topografía.

Aunque en la actualidad aquello podría parecer algo muy sencillo, tenía sus complicaciones. Por lo tanto, el Gobierno estableció un reglamento sobre cómo debían ser conducidas las carretas y sobre el comportamiento de los boyeros. Para el cumplimiento de dicho reglamento, el Gobierno estableció una policía de carreteras, a caballo, la que constantemente patrullaba en uno u otro sentido para vigilar el cumplimiento cabal de las normas establecidas en el reglamento.

Una de las normas indicadas era la prohibición absoluta de conducir la carreta montado en ella. Esto es, como si fuera un coche de caballos. El reglamento estipulaba que el boyero debía ir al frente de su yunta de bueyes, y no, como sucedía con frecuencia, que, al cansarse el boyero, se sentaba en la compuerta delantera de la carreta y dirigía los bueyes con los pies apoyados sobre el timón. Esa prohibición tenía su lógica pues, si los bueyes no sentían

la presencia de su amo, podían espantarse y causar un accidente en aquellas interminables filas de carretas, una muy cerca de la otra.

Múltiples excusas. Ahora bien, era práctica habitual de los boyeros tomar mucho licor durante el viaje. Ya fuera por el frío en las largas noches, por el calor en el día, por cualquier celebración, por cualquier pena que sobrellevar, por lo que fuera, pero tomaban mucho guaro. Cuando estaban tan ebrios que no podían sostenerse en pie, no les quedaba más remedio que montarse en la carreta y dirigir desde allí a los bueyes.

Cuando la Policía los sorprendía en esa situación, de inmediato les ponía una infracción que implicaba una multa, la cual debía ser publicada en el diario oficial. Es así como, en La Gaceta Oficial de la época (1870-1890), se pueden encontrar largas listas con ese tipo de infracciones, que dicen más o menos así:

“Fulano de tal: Un peso de multa por ir montado en la carreta”.

Esto significaba que se había sobrepasado en la ingesta de licor, lo que lo obligaba a abandonar su puesto al frente de sus bueyes. De esta manera se fue asimilando la expresión “estar montado en la carreta” con el estar ebrio, ya que la frase por sí sola no tienen ninguna relación con esa condición.

Así trascendió hasta nuestros días. Y los que alguna vez nos “montamos en la carreta” ni idea teníamos de que estábamos emulando la acción de aquellos pioneros que, con sus viajes al puerto, ayudaron a crear la Costa Rica de hoy.

MEJORE SU VOCABULARIO

La guía práctica definitiva para ser decente y decenta

1.- En vez de decir: "¡¡ NI A PUTAS !!"

Diga: No estoy seguro de que pueda lograrse.

2.- En vez de decir: "¡¡ A MÍ ME VALE VERGA !!"

Diga: A mí me tiene sin cuidado.

3.- En vez de decir: "¿Y YO QUÉ PUTAS TENGO QUE VER CON ESTA MIERDA?"

Diga: No percibo cuál es mi relación con ese asunto.

4.- En vez de decir: "¡¡ QUÉ VARA MAS TUANIS !! "

Diga: ¡Qué interesante!

5.- En vez de decir: "¡¡ NO AGÜEVÉS, ESTA MIERDA NO VA PARA NINGÚN LADO !!"

Diga: Será difícil concretar esa tarea.

6.- En vez de decir: "¡¡ A MÍ NINGÚN PLAYO ME DIJO NI MIERDA!!"

Diga: Necesitamos mejorar la comunicación interna.

7.- En vez de decir: "¡¿NO QUERÉS QUE TE BESE EL TRASERO TAMBIÉN?!"

Diga: Esta vez no me puedo quedar trabajando tarde.

8.- En vez de decir: "¡ESE PLAYITO ES UNA MIERDA!"

Diga: Ese joven no está familiarizado con el problema.

9.- En vez de decir: "¡VOS COMÉ MIERDA !!"

Diga: Disculpe compañero, yo me haré cargo de todo.

10.- En vez de decir: "¡ANDÁ A LA MIERDA, CULIOLO!"

Diga: Disculpe señor, ¿podría continuar con sus tareas y darme a mí la Oportunidadde finiquitar las mías?

11.- En vez de decir: " ¡¡SON UNOS HIJOS DE LA GRAN PUTA!!"

Diga: Me parece que no quedaron satisfechos con el resultado.

12.- En vez de decir: "¡YA VERÁS QUÉ PUTAS HACÉS!"

Diga: Lamentablemente en este momento no te puedo ayudar.

13. E n vez de decir: "¡QUÉ TRABAJO MÁS PURA MIERDA!"

Diga: Este trabajo es muy interesante y sus desafíos son muchos.

14.- En vez de decir: "¡SEGURO QUE ANDA COGIENDO CON EL JEFE!"

Diga: Finalmente reconocieron su gran capacidad.

15.- En vez de decir: "¡MÉTASELO EN EL CULO!"

Diga: ¿Podría usted, por favor, repetir este trabajo para mejorarlo?

16.- En vez de decir: "AHHH, SI LLEGO A SABER QUIÉN FUE EL HIJUEPUTA QUE HIZO ESTA CABALLADA..."

Diga: Me gustaría saber quien incurrió en este error.

17.- En vez de decir: "CREO QUE LA ESTAMOS CAGANDO"

Diga: Los índices de rentabilidad presentan una caída sensible.

18.- En vez de decir: "¡HOY SÍ LA CAGAMOS!"

Diga: Este proyecto no va a lograr a cabalidad los objetivos planteados.

19.- En vez de decir: "YA SABÍA QUE LA ÍBAMOS A CAGAR"

Diga: Disculpeme, yo preví estos resultados insatisfactorios con prudente antelación.

20.- En vez de decir: "¡QUÉ MIERDA! ¡OTRA VEZ LA CAGAMOS!"

Diga: Qué pena, pero tendremos que hacerlo de nuevo.

NOTA: SI NO PUEDE MEJORARLO NO SE PREOCUPE , LAS PRIMERAS FRASES SE

ENTIENDEEn MUY BIEN TAMBIENson mas expresivas las pachucadas.

ENFERMEDADES TICAS

1. QUEBRANTO: Misteriosa elevación de la temperatura corporal no lo suficientemente alta como para ser considerada fiebre, pero sí lo bastante seria como para faltar al trabajo o al colegio.

2 PATATÚS: Ataque súbito de loquera de origen desconocido, el cual puede ser objeto de una hospitalización para su observación. Generalmente le da a personas de 50 años en adelante.

3. YEYO: Cualquier trastorno repentino que sea lo suficientemente grave como para ir al médico, tomar remedios y faltar al colegio, o trabajo. Puede utilizarse como sinónimo de patatús.

4. CHICHOTA: Protuberancia craneal usualmente causada por el güevazo sufrido durante el patatús...!

5. EMPACHO: Desorden digestivo ocasionado por una "comida pesada" después de comer a la lata como por ejemplo: atunes , frutas , pierna de cerdo, chicharrones y dos botellas... La Sociedad Gastronómica recomienda para estos casos " gotas amargas" (el Alka Seltzer nunca es igual).

6. MUÑECA ABIERTA: Dislocación entre la mano y el antebrazo, que generalmente ocurre por abrir diferentes envases, tales como Cacique, whisky, birrillas o manís o papitas tostadas (no habituales).

7. SERENO: Misteriosa sustancia que se riega particularmente en horas nocturnas y que afecta sobre todo a niños si no llevan la mollera bien tapada. También afecta a personas mayores o a la personas con alto grado de embriaguez...!

8. CUERPO PESADO: ¿Cómo explicarle a otro ser humano no nacido en tiquicia qué putas es sentirse con el cuerpo pesado?. Es una vara así como que el tronco va para un lado, los brazos pesan más que el carajo y de paso las piernas no le dan... ¿quién entiende esto?

9. ZALPULLIDO: Erupción extraña compuesta por un poco de "bolitas" que salen generalmente después de haber comido algo que no le cayó bien o es alérgico al cóctel (en Tiquicia decimos coctel) de camarones el cual ha tragado más de la cuenta cuando fue por primera vez a la playa.

10. RONCHA: Las "bolitas" anteriores pero apretujadas y que pican, que joden en puta, sobre todo si están localizadas en partes nobles. Y a propósito,¿por qué le dirán nobles?

11. SOPONCIO: Padecimiento de personas mayores y que depende del estrato social, manteniendo el nombre de "SOPONCIO" si ocurre en personas adineradas y PATATUS si la víctima es de clase media o baja...

12. COGIÓ UN AIRE (o su variación más extraña: cogió un chiflón).

Éste de verdad que tiene locos de remate a todos los científicos de Harvard, porque hasta el momento no se explican cómo es la fisiopatología de la vara esta: ¿Cómo uno se puede coger a un elemento gaseoso (aire)?

Y el aire, ¿se deja coger así no más? Y si se deja coger, ¿por dónde?

14. LE DIÓ UNA VARA: No tiene lugar del cuerpo específico, el hecho es que esa "vara" se lo llevó.

15. LE DIO NERVIOS: Todo el mundo tiene nervios, pero en tiquicia, los nervios "dan". Se refiere cuando una situación genera confusión, miedo, angustia. Es peligroso porque ¡puede terminar en patatús!

16. UNA GÜEVONADA RARA: Contrariamente a lo que parece etimológicamente, no tiene nada que ver con el órgano que están pensando. Al igual que "la vara", puede dar en cualquier parte del cuerpo.

17. COSTALAZOS: Caídas aparatosas, generalmente en sitios públicos, de las cuales, quienes la sufren, a pesar de lo estrepitoso, se paran rapidito, como si nada hubiera pasado, y fingen que nos les duele.

18. JODIDO: Estar mal, con algún dolor generalmente en alguna o todas las partes del cuerpo, pero también atribuible al dolor de estar sin trabajo o sin un peso. También alude a desarrollo mental

19. CHICHÓN: Ira o cólera significativamente cuantiosa

20. HECHO MIERDA: Es un combo especial que incluye un síntoma de todas las enfermedades descritas anteriormente.

QUE ME DICE LICENCIADO

¿Ha pensado alguna vez en la riqueza imaginativa del lenguaje pachuco? Esta habla marginal y en constante cambio es un lenguaje vivo, rico y creativo.

Es básicamente una lengua de ocultación, es decir, el pachuco dice cosas que no debe ni puede entender todo el mundo, por eso los términos empleados se modifican constantemente. Luego otros sectores de la población, dada la fuerte expresividad y el

ingenio de las palabras, se apropian de ellas. Entonces se inventa otro término y así sucesivamente.

Aunque usted no sea pachuco, le apuesto que conoce algunas de estas expresiones para saludar:

¿Qué man?, ¿tuanis?

Pura carnita

Pura vida

¿Qué me tacuen?

¿Cómo le baila?

¡Diay que...!

¿Qué me diciembres, aquí en navidades?

¿Qué me tacuen, valochas?

¿Todo el destape?

¿De qué jugás vivazo?

¿Tuanis o casado?

¿Qué me dice cacho envuelto?

¿Cómo es que's?

Todo el pescuezo

Todo el chorizo

Me dio por toda la torre

La jerga pachuca se utiliza para referirse a situaciones de todo tipo y expresa los más diversos contenidos. Por ejemplo, puede aludir a las partes del cuerpo:

Cabeza: torre, jupa, calva, madre, pipa, coca loca, quiebra cocos, maceta, cebolla, chirimolla, anona.

Cabello: césped, melena, zacate, peluca, manteado.

Cara: jacha, tarro, jáquima.

Nalgas: chanchos, par de sapos, agarrados, tapas.

Estómago: salveque, panza, cloquera.

Manos: manoplas, manijas, manosas, aletas, tierrosas.

Dedos: garras, dedales.

Pies: remos.

Piernas: patriarcas, corvas.

Ojos: silvines, pepas, guayabas.

Testículos: copitos, bolas, huevos.

Corazón: reloj.

Dientes: faja de tiros, macanas, dominó, cassette.

boca: gaveta.

Piel. gabardina

Vámonos de fiesta

En un lenguaje como éste, no podían faltar las alusiones al licor y otros vicios menos aceptados. Yo sé que usted es un santito y que en la vida se ha echado un tapis pero algo de lo que sigue va a entender:

Licor: agua'e sapo, cibrisa, chibrisa, tapirulo, los tranques.

Cerveza: birra, las frías, rabi, rubias.

Cigarros: blancos, cáncer, el tabaco, los coferres.

Marihuana: pitos, mota, monte, caca'e mono, la que resucite a Caperucita Roja, marilucha, los puros, la pambele, hierbabuena, María feliz, la que mató a King Kong, San Miguelito, trifásica, burucha, la mariloca, canabis, zoncha, borraja.

Y así puede uno referirse a algunas actividades divertidas:

Voy a un viajazo (salir a divertirse)

Voy a un dancing de moco (a una fiesta invitado por otro)

Me voy a tirar una cinta (al cine)

Vámonos al estuche (al estadio)

Fui a comerme una pista (a bailar)

Hay que apadrinar a los del barrio (apoyar a los amigos)

Me voy de vacas negras (de vacaciones)

Voy a ver las remolachas (al Saprissa) (Esta expresión es muy triste, porque lo más seguro es que a las remolachas les saqué el jugo un León que anda por ahí, je, je).

¡Fuera tombos!

Frecuentemente, el lenguaje pachuco expresa oposición a la autoridad y crítica al comportamiento de ciertos sectores sociales.

Los ábrete sésamo, los cuarenta ladrones de Alí Babá (diputados).

El monogrande (presidente).

Tombos, sapos, monos, perros de gorila (policías)

Comilón, zopilote (sacerdote).

La banda de los pistoleros (políticos de turno).

Lo anterior no sorprende, porque es la manera de expresarse de grupos marginales, de personas que muchas veces viven en una realidad difícil y que dan conocer sus sentimientos frente a los que consideran causantes de su situación. Y más de uno estará de acuerdo con ellos, dicho sea de paso.

Echandi Jiménez por la pista

En la lengua está la imagen que el grupo tiene del mundo, cómo cree, siente y experimenta la realidad. Por eso, en el habla pachuca vemos muchos vocablos en torno a las drogas pero también expresiones de solidaridad por la amistad y el grupo. Y, sobre todo, ingenio, picardía y conocimiento intuitivo de los artificios del lenguaje

Pero, como ya están cansados de tanto rollo, los convido a la soda, ahí a la vueltita.

Don Guillermo:

Bueno, ya llegamos, pasen.

Mesera: ¿Qué van a pedir?

Don Víctor: Para mí un petróleo con bastante sentimiento, un par de estacas con. vaselina y bandera.

(La mesera traduce: “Sale café con azúcar, pan, mantequilla y gallo pinto”).

Doña Nora: Un medio luto con tirantes (gallo pinto con macarrones).

Pedro: Tráigame un pleito de negros con blancos, con un par de aplausos y un medio luto, mi reina.

(Y la pobre mesera: ¡Gallo pinto, tortillas, café con leche!)

Juancito: Yo tengo mucho filo, así que un zopilote con bastante carnaval, que no esté muy California. Páseme estacas y, si no hay, entonces aplausos (sopa con carne, no muy caliente, pan, tortillas)

Don Guillermo: Ya se abusó este Juancito, me va a dejar piolin. Sólo voy a poder pedir un fresco de astronauta (de chan) o mejor un fresco municipal con lágrimas de esquimal (agua con hielo).

Todos: Ahora sí, don Guillermo, a pagar ¡Caimantes montes, pájaras pintas con las piastras!